叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 安德洛玛刻(andromache) 000001

2. 安德洛玛刻(andromache) 000002

3. 安德洛玛刻(andromache) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德洛玛刻(Andromache)
第1/3页

- [ˌbiː ˈsiː]
430 BC
- 公元前

公元前430年

[ænˈdrɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[baɪ] [jʊˈrɪpədiːz]
by Euripides
经过 欧里庇得斯

欧里庇得斯

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][iː] . [piː] . [ˈkəulridʒ]
translated by E . P . Coleridge
翻译 经过 E . P . 柯尔律治

由E.P.柯尔律治翻译

[ˈkærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS IN THE PLAY
人物 在 这 玩

剧中人物

[ænˈdrɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[meɪd] [ʌv; əv] [ænˈdrɑːməki]
MAID OF ANDROMACHE
女佣 的 安德洛玛刻

安德洛玛刻的少女

[ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] - [ˈwɪmɪn]
CHORUS OF PHTHIAN WOMEN
合唱 的 - 女性

菲提亚妇女合唱团

[həːˈmaiəni] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˌmeniˈleiəs] [ænd; ənd] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌniːɔpˈtɔləməs]
HERMIONE , daughter of MENELAUS and wife of Neoptolemus
赫敏 , 女儿 的 梅涅劳斯 和 妻子 的 新眼托勒姆斯

赫米奥妮，墨涅拉俄斯的女儿，尼奥普托勒摩斯的妻子

[ˌmeniˈleiəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈspɑːrtə]
MENELAUS , King of Sparta
梅涅劳斯 , 国王 的 斯巴达

斯巴达国王墨涅拉俄斯

[məˈlɔsəs] , [sʌn] [ʌv; əv] [ænˈdrɑːməki] [ænd; ənd] [ˌniːɔpˈtɔləməs]
MOLOSSUS , son of ANDROMACHE and Neoptolemus
獴 , 儿子 的 安德洛玛刻 和 新眼托勒姆斯

莫洛斯 (MOLOSSUS)，安德洛马赫和涅俄普托勒摩斯之子

['piːljus] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz]
PELEUS , father of Achilles
佩琉斯 , 父亲 的 阿喀琉斯

阿喀琉斯的父亲珀琉斯

[nɜːrs] [ʌv; əv] [həː'maiəni]
NURSE OF HERMIONE
护士 的 赫敏

赫敏的护士

[ɔ'restiz] , [sʌn] [ʌv; əv][,ægə'memnən]
ORESTES , son of Agamemnon
奥雷斯特斯 , 儿子 的 阿伽门农

阿伽门农之子俄瑞斯忒斯

['mesɪndʒər]
MESSENGER
信使

信使

['θetis; 'θiː-] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] , [waɪf] [ʌv; əv] ['piːljus]
THETIS , the goddess , wife of PELEUS
忒提斯 , 这 女神 , 妻子 的 佩琉斯

忒提斯，女神，珀琉斯的妻子

['veriəs] [ə'tendənts]
Various attendants
各种各样的 服务员

各种服务员

[æn'drɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[æn'drɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

([siːn] : - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['θetis; 'θiː-][ɪn] ['θesəli] .
(SCENE : - Before the temple of THETIS in Thessaly .
(场景 : - 前 这 寺庙 的 忒提斯 在 色萨利 .

（场景：-在帖撒利忒提斯神庙前。

[æn'drɑːməki] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
ANDROMACHE , dressed as a suppliant , is clinging to the altar in front of the
安德洛玛刻 , 穿着 作为 一个 请求者 , 是 依恋 到 这 坛 在 正面 的 这
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

安德洛玛刻身着祈求者的装束，紧紧抓住神庙前的祭坛。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪz] [ˌnɪr'baɪ] .)
The palace of Achilles is nearby .)
这 宫殿 的 阿喀琉斯 是 附近 .)

阿喀琉斯的宫殿就在附近。）

[æn'drɑːməki] [oʊ] ['sɪti] [ʌv; əv] [θiːbz] , ['glɔːri] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
ANDROMACHE O CITY of Thebes , glory of Asia ,
安德洛玛刻 哦 城市 的 底比斯 , 荣耀 的 亚洲 ,

安德洛玛刻啊，底比斯城，亚洲的荣耀，

[wens] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['prɪnsli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

whence	on	a	day	I	came	to	Priam's	princely	home	with	many	a	rich
何处	在	一个	天	我	来了	到	普里阿摩斯的	王子	家	和	许多	一个	富有的

[ænd; ənd] ['kɔːstli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['daʊər] ,

and	costly	thing	in	my	dower	,
和	昂贵	事物	在	我的	嫁妆	,

于是有一天，我带着许多珍贵华丽的嫁妆来到了普里阿摩斯的王宫。

[ə'faɪənst] ['ʌntəˌʌntu] ['hektər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [æn'drɑːməki] ,

affianced	unto	Hector	to	be	the	mother	of	his	children	,	I	Andromache	,
已订婚	到	赫克托	到	是	这	母亲	的	他的	孩子们	,	我	安德洛玛刻	,

我，安德洛玛刻，已与赫克托耳订婚，将为他生儿育女。

['envid] [neɪm] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

envied	name	in	days	of	yore	,
令人羡慕	姓名	在	天	的	昔时	,

昔日令人艳羡的名字

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ;

but	now	of	all	women	that	have	been	or	yet	shall	be	the	most	unfortunate	;
但	现在	的	全部	女性	那	有	到过	或者	然而	将	是	这	最多	不幸	;

但现在，在所有曾经或将来会成为不幸的女性中，最不幸的莫过于此；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hektər] [sleɪn][baɪ] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb]

for	I	have	lived	to	see	my	husband	Hector	slain	by	Achilles	,	and	the	babe
为了	我	有	居住地	到	看	我的	丈夫	赫克托	被杀	经过	阿喀琉斯	,	和	这	宝贝

[ə'staiənæks] ,

Astyanax	,
阿斯提阿那克斯	,

因为我亲眼目睹了我的丈夫赫克托耳被阿喀琉斯杀死，还有我的孩子阿斯提阿那克斯。

[huːm] [aɪ] [bɔːr] [maɪ][lɔːrd] , [həːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bætlmənts] , [wen] [ðə; ði] ['hɛˌlinz]

whom	I	bore	my	lord	,	hurled	from	the	towering	battlements	,	when	the	Hellenes
谁	我	钻孔	我的	主	,	投掷	从	这	参天	城垛	,	什么时候	这	希腊人

[sækt] ['aʊər; ɑːr]['troʊdʒən] [hoʊm] ;

sacked	our	Trojan	home	;
被解雇	我们的	特洛伊木马	家	;

我怀着我的丈夫，从高耸的城墙上被扔了下来，当时希腊人攻陷了我们的特洛伊家园；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['heləs] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

and	I	myself	am	come	to	Hellas	as	a	slave	,
和	我	我	是	来	到	希腊	作为	一个	奴隶	,

而我本人则是以奴隶的身份来到希腊的。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [moʊst] [friː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

though	I	was	esteemed	a	daughter	of	a	race	most	free	,	given	to
尽管	我	曾是	尊敬的	一个	女儿	的	一个	种族	最多	自由的	,	给定	到

[ˌniːɔp'tɔləməs] [ðæt] ['aɪlənd] - [prɪns] ,

Neoptolemus	that	island	-	prince	,
新眼托勒姆斯	那	岛	-	王子	,

虽然我被尊为最自由种族的女儿，嫁给了岛屿王子尼奥普托勒摩斯，

[ænd; ənd][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	set	apart	for	him	as	his	special	prize	from	the	spoils	of	Troy	.
和	放	除	为了	他	作为	他的	特别的	奖	从	这	战利品	的	特洛伊	.

并从特洛伊的战利品中挑选出来，作为他特别的奖赏。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['θɪθiə] [ænd; ənd] - [taʊn] , [wer]
And **here** **I** **dwell** **upon** **the** **boundaries** **of** **Phthia** **and** **Pharsalia's** **town** **,** **where**
和 这里 我 住 之上 这 边界 的 弗提亚 和 - 镇 , 在哪里
['θetis; 'θiː-]['əːst] ,
Thetis **erst** **,**
忒提斯 最初 ,

我在此地居住于弗提亚和法萨利亚城的边界，忒提斯曾居住于此。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ə'boʊd][wɪð; wɪθ]['piːljus][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'vɔɪdɪŋ]
the **goddess** **of** **the** **sea** **,** **abode** **with** **Peleus** **apart** **from** **the** **world** **,** **avoiding**
这 女神 的 这 海 , 住所 和 珀琉斯 除 从 这 世界 , 避免
[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men] ;
the **throng** **of** **men** **;**
这 人群 的 男人 ;

海神与珀琉斯远离尘世喧嚣，隐居于世外桃源，避开熙熙攘攘的人群；

['werfɔːr] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] ['θesəli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ʌv; əv]['θetis; 'θiː-] ,
wherefore **the** **folk** **of** **Thessaly** **call** **it** **the** **sacred** **place** **of** **Thetis** **,**
因此 这 民间 的 色萨利 称呼 它 这 神圣 地方 的 忒提斯 ,

因此，色萨利人称这里为忒提斯的圣地。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz] ['mærɪdʒ] .
in **honour** **of** **the** **goddess's** **marriage** **.**
在 荣誉 的 这 女神的 婚姻 .

为了庆祝女神的婚礼。

[hɪr] [dwelz] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] ['sʌfəz] ['piːljus] [stɪl] [tuː; tə] [ruːl] [fɑːr'seɪ.li.ə] ,
Here **dwells** **the** **son** **of** **Achilles** **and** **suffers** **Peleus** **still** **to** **rule** **Pharsalia** **,**
这里 居住地 这 儿子 的 阿喀琉斯 和 遭受 珀琉斯 仍然 到 规则 法萨利亚 ,

这里居住着阿喀琉斯的儿子，并且允许珀琉斯继续统治法萨利亚。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['septər] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][laɪvz; lɪvz] .
not **wishing** **to** **assume** **the** **sceptre** **while** **the** **old** **man** **lives** **.**
不是 祝 到 认为 这 权杖 尽管 这 老的 男人 生活 .

不愿在老人在世时接过权杖。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [maɪ]['mæstər] .
Within **these** **halls** **have** **borne** **a** **boy** **to** **the** **son** **of** **Achilles** **,** **my** **master** **.**
之内 这些 大厅 有 出生 一个 男生 到 这 儿子 的 阿喀琉斯 , 我的 掌握 .

在这殿堂里，我的主人阿喀琉斯的儿子生下了一个男孩。

[naʊ] [ə'fɔːrˌtaɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ɑːn] ,
Now **aforetime** **for** **all** **my** **misery** **I** **ever** **had** **a** **hope** **to** **lead** **me** **on** **,**
现在 之前 为了 全部 我的 苦难 我 曾经 有 一个 希望 到 带领 我 在 ,

尽管我过去饱受苦难，但我始终抱有一线希望，希望能够指引我前行。

[ðæt] , [ɪf] [maɪ][tʃaɪld][wɜːr; wər] [seɪf] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][help][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]
that **,** **if** **my** **child** **were** **safe** **,** **I** **might** **find** **some** **help** **and** **protection** **from**
那 , 如果 我的 孩子 是 安全的 , 我 可能 寻找 一些 帮助 和 保护 从
[maɪ] [wəʊz] ;
my **woes** **;**
我的 烦恼 ;

如果我的孩子安全了，我或许就能从我的困境中获得一些帮助和保护；

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ][lɔːrd][ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [tʃɑːrmz] [hæθ] ['wedɪd] [ðæt] ['spɑːrt(ə)n]
but **since** **my** **lord** **in** **scorn** **of** **his** **bondmaid's** **charms** **hath** **wedded** **that** **Spartan**
但 自从 我的 主 在 轻蔑 的 他的 - 魅力 有 已婚 那 斯巴达
[həː'maiəni] ,
Hermione **,**
赫敏 ,

但是，既然我的主人轻蔑地对待他的女仆的美貌，娶了那位斯巴达女子赫敏为妻，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:mentid] [baɪ][hɜ:r; hər][moʊst] ['kru:əli] ;

I	am	tormented	by	her	most	cruelly	;
我	是	饱受折磨	经过	她	最多	残酷地	;

她对我进行了极其残酷的折磨;

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [seθ] [ðæt] [aɪ][baɪ] ['si:krət] [ɪn'tʃæntmənt] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bærən] [ænd; ənd]

for	she	saith	that	I	by	secret	enchantment	am	making	her	barren	and
为了	她	赛斯说	那	我	经过	秘密	魅力	是	制作	她	荒芜	和

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

distasteful	to	her	husband	,
令人厌恶的	到	她	丈夫	,

因为她说我用秘密的魔法使她不孕，使她丈夫厌恶她。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	that	I	design	to	take	her	place	in	this	house	,
和	那	我	设计	到	拿	她	地方	在	这	房子	,

而我计划取代她在这所房子里的位置，

[austɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [baɪ] [fɔ:rs] ;

ousting	her	the	rightful	mistress	by	force	;
驱逐	她	这	正当的	情妇	经过	力量	;

用武力将她这位合法的女主人赶走;

[ˌwer'æz] [aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [səb'mɪtɪd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [pleɪs] ;

whereas	I	at	first	submitted	against	my	will	and	now	have	resigned	my	place	;
然而	我	在	第一的	提交	反对	我的	将要	和	现在	有	辞职	我的	地方	;

而我最初是被迫服从的，现在我已经辞去了我的职位;

[bi:; bi] [ɔ:l'maɪti] [zju:s; zu:s][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm]

be	almighty	Zeus	my	witness	that	it	was	not	of	my	own	free	will	I	became
是	全能的	宙斯	我的	证人	那	它	曾是	不是	的	我的	自己的	自由的	将要	我	成为

[hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] !

her	rival	!
她	竞争对手	!

全能的宙斯可以作证，我并非出于自愿才成为她的对手!

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ,

But	I	cannot	convince	her	,	and	she	longs	to	kill	me	,
但	我	不能	说服	她	,	和	她	长	到	杀	我	,

但我无法说服她，她恨不得杀了我。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ˌmeni'leiəs][ɪz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn] [ðɪs] .

and	her	father	Menelaus	is	an	accomplice	in	this	.
和	她	父亲	梅涅劳斯	是	一个	同案犯	在	这	.

她的父亲墨涅拉俄斯也是这起事件的同谋。

[i:n] [naʊ] [ɪz][hi:; hi] [wɪ'ðɪn] , [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['spɑ:rtə][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:rpəs] ,

E'en	now	is	he	within	,	arrived	from	Sparta	for	this	very	purpose	,
e'en	现在	是	他	之内	,	到达的	从	斯巴达	为了	这	非常	目的	,

他现在就在里面，特地从斯巴达来到这里，就是为了这个目的。

[waɪl] [aɪ][ɪn] ['terər] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['θetis; 'θi:-]

while	I	in	terror	am	come	to	take	up	position	here	in	the	shrine	of	Thetis
尽管	我	在	恐怖	是	来	到	拿	向上	位置	这里	在	这	神社	的	忒提斯

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

adjoining	the	house	,
相邻的	这	房子	,

我怀着恐惧来到这所房子旁边的忒提斯神庙，并在此安顿下来。

[ɪf] ['hæpli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [deθ] ;

if	haply	it	may	save	me	from	death	;
如果	或许	它	可能	节省	我	从	死亡	;

如果这能让我免于一死的话;

[fɔːr; fər][ˈpiːljus][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɑːnər] [æz; əz][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	Peleus	and	his	descendants	hold	it	in	honour	as	symbol	of	his
为了	珀琉斯	和	他的	后代	抓住	它	在	荣誉	作为	象征	的	他的

[ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrɪɪd] .

marriage	with	the	Nereid	.
婚姻	和	这	海仙女	.

珀琉斯和他的后代将其视为他与涅瑞伊得斯婚姻的象征，并以此表达敬意。

[maɪ][ˈoʊnli][sʌn][ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈsiːkrətli] [kənˈveiiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbɚz] [haʊs] [ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]

My	only	son	am	I	secretly	conveying	to	a	neighbour's	house	in	fear	for	his	life
我的	仅有的	儿子	是	我	偷偷	传递	到	一个	邻居	房子	在	害怕	为了	他的	生活

.

:
.

我担心我唯一的儿子的生命安全，正秘密地将他送到邻居家。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsaɪər][stændz][nɑːt][baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə][lend][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd][ˈkænɑːt] [əˈveɪl][hɪz; ɪz]

For	his	sire	stands	not	by	my	side	to	lend	his	aid	and	cannot	avail	his
为了	他的	父系	站立	不是	经过	我的	边	到	借	他的	援助	和	不能	可用	他的

[tʃaɪld][æt; ət][ɔːl] ,

child	at	all	,
孩子	在	全部	,

因为他的父亲不在我身边帮助我，也根本帮不上他孩子的忙。

[ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈdelfi] ,

being	absent	in	the	land	of	Delphi	,
存在	缺席的	在	这	土地	的	德尔菲	,

不在德尔斐之地，

[wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈrekəmpens] [tuː; tə] [ˈlɑːksiəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmædnəs] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] ,

where	he	is	offering	recompense	to	Loxias	for	the	madness	he	committed	,
在哪里	他	是	提供	补偿	到	洛克西亚斯	为了	这	疯狂	他	坚定的	,

他在此向洛克西亚斯提出补偿，以弥补他所犯下的疯狂行径。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈpaɪθoʊ][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [ˈfiːbəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

when	on	a	day	he	went	to	Pytho	and	demanded	of	Phoebus	satisfaction
什么时候	在	一个	天	他	去	到	Python	和	要求	的	福玻斯	满意

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] ,

for	his	father's	death	,
为了	他的	父亲的	死亡	,

有一天，他去见皮托，要求福玻斯为他父亲的死作出赔偿。

[ɪf] [ˈhæpli][hɪz; ɪz] [prer] [maɪt] [əˈvɜːrt] [ðoʊz] [pæst][sɪnz][ænd; ənd][wɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['gɑːdz]

if	haply	his	prayer	might	avert	those	past	sins	and	win	for	him	the	god's
如果	或许	他的	祷告	可能	避免	那些	过去的	罪孽	和	赢	为了	他	这	神的

[ˌgʊdˈwɪl] [ˌhɪrˈæftər] .

goodwill	hereafter	.
善意	此后	.

如果他的祈祷能够避免过去的罪孽，并为他赢得来世的神的恩宠的话。

([ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ænˈdrɑːməki] ['entərz] .)

(	The	MAID	OF	ANDROMACHE	enters	.	)
(	这	女佣	的	安德洛玛刻	进入	.	)

（安德洛玛刻的侍女入场。）

[meɪd] [ˈmɪstrəs] [maɪn] , [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

MAID	Mistress	mine	,	be	sure	I	do	not	hesitate	to	call	thee	by	that	name	,
女佣	情妇	矿	,	是	当然	我	做	不是	犹豫	到	称呼	你	经过	那	姓名	,

我的女仆，我的女主人，请放心，我绝不会犹豫称呼你这个名字。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [raɪt] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] ['ɔːlsoʊ] , [wen] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [trɔɪ] -
seeing **that** **I** **thought** **it** **thy** **right** **in** **thine** **own** **house** **also** **,** **when** **we** **dwelt** **in** **Troy** **-**
看到 那 我 想法 它 你的 正确的 在 你的 自己的 房子 还 , 什么时候 我们 居住 在 特洛伊 -
[lænd] ;
land **;**
土地 ;

因为我以为，当我们住在特洛伊的时候，在你自己的家中，这也是你的权利；

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] [waɪl] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
as **I** **was** **ever** **thy** **friend** **and** **thy** **husband's** **while** **yet** **he** **was** **alive** **,**
作为 我 曾是 曾经 你的 朋友 和 你的 丈夫的 尽管 然而 他 曾是 活 ,

在我丈夫在世时，我一直是你的朋友和丈夫，

[soʊ] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] ,
so **now** **have** **I** **come** **with** **strange** **tidings** **,**
所以 现在 有 我 来 和 奇怪的 消息 ,

所以，我现在带来了奇怪的消息。

[ɪn] ['terər] [lest] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] [lɜːrn] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv][bʌt; bət] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər]
in **terror** **lest** **any** **of** **our** **masters** **learn** **hereof** **but** **still** **out** **of** **pity** **for**
在 恐怖 免得 任何 的 我们的 大师 学习 此 但 仍然 出去 的 遗憾 为了
[ðiː] ;
thee **;**
你 ;

我们害怕我们的主人知道这件事，但仍然出于对你的怜悯；

[fɔːr; fər][ˌmeni'leiəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] ['daɪər][plɑːts] [ə'genst] [ðiː] , [wer'ʌv]
for **Menelaus** **and** **his** **daughter** **are** **forming** **dire** **plots** **against** **thee** **,** **whereof**
为了 梅涅劳斯 和 他的 女儿 是 成型 可怕的 图表 反对 你 , 其中
[ðaʊ] [mʌst; məst] [bɪ'wer] .
thou **must** **beware** **.**
你 必须 提防 .

因为墨涅拉俄斯和他的女儿正在密谋对付你，你必须提防他们。

[æn'drɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] ! [kaɪnd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑːndɪdʒ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] ,
Ah **!** **kind** **companion** **of** **my** **bondage** **,** **for** **such** **thou** **art** **to** **her** **,** **who** **,**
啊 ! 种类 伴侣 的 我的 束缚 , 为了 这样的 你 艺术 到 她 , WHO ,

啊！我奴役中的好伴侣，因为你对她来说就是这样的人，她，

['əːst][ðaɪ] [kwiːn] , [ɪz] [naʊ] [sʌŋk] [ɪn] ['mɪzəri] ; [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
erst **thy** **queen** **,** **is** **now** **sunk** **in** **misery** **;** **what** **are** **they** **doing** **?**
最初 你的 女王 , 是 现在 沉没 在 苦难 ; 什么 是 他们 正在做 ?

昔日的女王，如今却深陷苦难之中；他们究竟在做什么？

[wʌt] [nuː] [skiːmz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [diˈvaizɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['retʃɪd]
What **new** **schemes** **are** **they** **devising** **in** **their** **eagerness** **to** **take** **away** **my** **wretched**
什么 新的 方案 是 他们 设计 在 他们的 渴望 到 拿 离开 我的 可怜
[laɪf] ?
life **?**
生活 ?

他们急于夺走我可怜的生命，究竟又在策划什么新阴谋？

[meɪd] [ə'læs] !
MAID **Alas** **!**
女佣 唉 !

女仆唉！

[pʊr] ['leɪdi] , [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sleɪ] [ðaɪ] [sʌn] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['prɪvɪli] [kən'veid] [frʌm; frəm] [aʊt]

poor	lady	,	they	intend	to	slay	thy	son	,	whom	thou	hast	privily	conveyed	from	out
贫穷的	女士	,	他们	打算	到	杀戮	你的	儿子	,	谁	你	哈斯特	私下里	传递	从	出去

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

可怜的夫人，他们打算杀害你偷偷带出家门的儿子。

[æn'drɑːməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [beɪb] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] ?

Has	she	heard	that	my	babe	was	put	out	of	her	reach	?
有	她	听到	那	我的	宝贝	曾是	放	出去	的	她	抵达	?

她有没有听说我的孩子被放逐到她够不着的地方?

[huː] [toʊld][hɜːr; hər] ?

Who	told	her	?
WHO	讲述	她	?

谁告诉她的?

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨!

[haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] !

how	utterly	undone	!
如何	完全地	未完成	!

真是彻底失败了!

[meɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːmz] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ;

MAID	I	know	not	,	but	thus	much	of	their	schemes	I	heard	myself	;
女佣	我	知道	不是	,	但	因此	很多	的	他们的	方案	我	听到	我	;

女仆，我不知道，但我亲耳听到了他们大部分的计划;

[ænd; ənd][ˌmeni'leiəs][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

and	Menelaus	has	left	the	house	to	fetch	him	.
和	梅涅劳斯	有	左边	这	房子	到	拿来	他	.

墨涅拉俄斯已经出门去接他了。

[æn'drɑːməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [lɔːst] ; [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Then	am	I	lost	;	ah	,	my	child	!
然后	是	我	丢失的	;	啊	,	我的	孩子	!

那我岂不是迷失了方向；啊，我的孩子!

[ðoʊz] ['vʌltʃərz] [tweɪn] [wɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðiː] ;

those	vultures	twain	will	take	and	slay	thee	;
那些	秃鹫	马克·吐温	将要	拿	和	杀戮	你	;

那两只秃鹫会把你抓走并杀死;

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ðaɪ] ['fɑːðər] ['liŋgəz] [stɪl] [ɪn] ['delfi] .

while	he	who	is	called	thy	father	lingers	still	in	Delphi	.
尽管	他	WHO	是	称为	你的	父亲	徘徊不去	仍然	在	德尔菲	.

而那位被称为你父亲的神，仍然留在德尔斐。

[meɪd] [truː] , [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv] ['fɛrd] [soʊ]['hɑːrdli] ,

MAID	True	,	for	had	he	been	here	thou	wouldst	not	have	fared	so	hardly	,
女佣	真的	,	为了	有	他	到过	这里	你	会	不是	有	表现	所以	几乎	,

女仆：确实如此，如果他在这里，你就不会这么难过了。

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['frendləs] .

am	sure	;	but	,	as	it	is	,	thou	art	friendless	.
是	当然	;	但	,	作为	它	是	,	你	艺术	没有朋友	.

我确信；但是，事实是，你孤身一人。

[æn'drɑːməki] [hæv; həv][noʊ] ['taɪdɪŋz] [kʌm] [ðæt] ['piːljus] [meɪ] [ə'raɪv] ?

ANDROMACHE	Have	no	tidings	come	that	Peleus	may	arrive	?
安德洛玛刻	有	不	消息	来	那	珀琉斯	可能	到达	?

安德洛玛刻：难道没有消息说珀琉斯要来了吗?

[meɪd]

MAID

女佣

女佣

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [help] [ðiː] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] .

He	is	too	old	to	help	thee	if	he	came	.
他	是	也	老的	到	帮助	你	如果	他	来了	.

他年纪太大了，就算来了也帮不了你。

[æn'drɑːməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

And	yet	I	sent	for	him	more	than	once	.
和	然而	我	发送	为了	他	更多的	比	一次	.

然而，我却不止一次地派人去请他。

[meɪd] ['ʃʊrli] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mesindʒəz] [hiːd] [ðiː] ?

MAID	Surely	thou	dost	not	suppose	that	any	of	thy	messengers	heed	thee	?
女佣	一定	你	朋友	不是	认为	那	任何	的	你的	信使	注意	你	?

女仆：你难道以为你的使者中有人会听你的话吗?

[æn'drɑːməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [goʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Wilt	thou	then	go	for	me	?
枯萎	你	然后	去	为了	我	?

那你愿意为我而去吗?

[meɪd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪkˈspleɪn][maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ?

MAID	How	shall	I	explain	my	long	absence	from	the	house	?
女佣	如何	将	我	解释	我的	长的	缺席	从	这	房子	?

女佣：我该如何解释我长时间不在家的原因?

[æn'drɑːməki] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ðaʊ] [kænst] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

ANDROMACHE	Thou	art	a	woman	;	thou	canst	invent	a	hundred	ways	.
安德洛玛刻	你	艺术	一个	女士	;	你	罐	发明	一个	百	方式	.

安德洛玛刻：你是女人，你可以想出一百种办法。

[meɪd]

MAID

女佣

女佣

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] , [fɔːr; fər] [həːˈmaiəni] [kiːps] [noʊ] ['kerləs] [gɑːrd] .

There	is	a	risk	,	for	Hermione	keeps	no	careless	guard	.
那里	是	一个	风险	,	为了	赫敏	保持	不	粗心	警卫	.

这其中存在风险，因为赫敏的防范意识并不强。

[æn'drɑːməki] [dʌst] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ?

ANDROMACHE	Dost	look	to	that	?
安德洛玛刻	多斯特	看	到	那	?

ANDROMACHE 你看看那个?

[ðaʊ] [ɑːrt] [dɪs'əʊnɪŋ] [ðaɪ] [frendz] [ɪn] [dɪ'stres] .

Thou	art	disowning	thy	friends	in	distress	.
你	艺术	否认	你的	朋友们	在	痛苦	.

你竟在朋友身处困境时抛弃他们。

[meɪd] [nɑːt][soʊ] ; ['nevər] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

MAID	Not	so	;	never	taunt	me	with	that	.
女佣	不是	所以	;	绝不	嘲讽	我	和	那	.

女仆：才不是呢；永远别用那种话嘲弄我。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt]

I	will	go	,	for	of	a	truth	a	woman	and	a	slave	is	not	of	much	account
我	将要	去	,	为了	的	一个	真相	一个	女士	和	一个	奴隶	是	不是	的	很多	帐户

,

,

,

我会去，因为说实话，一个女人和一个奴隶并不算什么。

[iːn] [ɪf] [ɔːt] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

e'en	if	aught	befall	me	.
e'en	如果	零	降临	我	.

即使我遭遇不测。

([ðə; ði] [meɪd] [wið'drɔːz] .)

(	The	MAID	withdraws	.	)
(	这	女佣	撤回	.	)

（MAID撤退。）

[æn'drɑːməki] [goʊ] [ðen] , [waɪl] [aɪ] [wɪl] [tel] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['leŋθi] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

ANDROMACHE	Go	then	,	while	I	will	tell	to	heaven	the	lengthy	tale	of	lamentation	,
安德洛玛刻	去	然后	,	尽管	我	将要	告诉	到	天堂	这	冗长	故事	的	哀叹	,

安德洛玛刻：你走吧，我要向苍天诉说这漫长的哀悼故事。

['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ][hɑːrd][lɑːt] ;

mourning	,	and	weeping	,	that	has	ever	been	my	hard	lot	;
丧	,	和	哭泣	,	那	有	曾经	到过	我的	难的	很多	;

哀悼和哭泣，一直是我难以承受的命运；

[fɔːr; fər] - [tɪz] ['wʊmənz] [wei] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn]['prez(ə)nt] [mis'fɔːtʃənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

for	'	tis	woman's	way	to	delight	in	present	misfortunes	even	to	keeping	them
为了	-	的	女性的	方式	到	喜	在	展示	不幸	甚至	到	保持	他们

['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd][lɪps] .

always	on	her	tongue	and	lips	.
总是	在	她	舌头	和	嘴唇	.

因为女人喜欢享受当下的不幸，甚至总是把不幸挂在嘴边。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [nɑːt] ['mɪrli] [wʌn][fɔːr; fər] [terz] , - [maɪ] ['sɪtiːz] [fɔːl] ,

But	I	have	many	reasons	,	not	merely	one	for	tears	,	-	my	city's	fall	,
但	我	有	许多	原因	,	不是	仅仅	一	为了	眼泪	,	-	我的	城市的	落下	,

但我有很多理由，不仅仅是流泪的原因——我的城市沦陷，

[maɪ] ['hɛktɚz] [deθ] , [ðə; ðɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,

my	Hector's	death	,	the	hardness	of	the	lot	to	which	I	am	bound	,
我的	赫克托的	死亡	,	这	硬度	的	这	很多	到	哪个	我	是	边界	,

我赫克托尔的死，我命中注定的命运的残酷，

[sɪns] [aɪ] [fel] [ɑːn] ['sleɪvəriz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪdli] . -

since	I	fell	on	slavery's	evil	days	undeservedly	.	'
自从	我	跌倒	在	奴隶制的	邪恶的	天	不应得的	.	-

因为我无辜地落入了奴隶制的罪恶时代。

[tɪz] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][mæn] ['hæpi] , [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɪz; ɪz][end] ,

Tis	never	right	to	call	a	son	of	man	happy	,	till	thou	hast	seen	his	end	,
的	绝不	正确的	到	称呼	一个	儿子	的	男人	快乐的	,	直到	你	哈斯特	已见	他的	结尾	,

除非看到一个人的结局，否则永远不要称他为幸福的人。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['paːsiz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər]

to	judge	from	the	way	he	passes	it	how	he	will	descend	to	that	other
到	法官	从	这	方式	他	通过	它	如何	他	将要	下降	到	那	其他

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

从他通过那道关卡的方式判断他将如何降生到另一个世界。

([ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃænt] .)

(	She	begins	to	chant	.	)
(	她	开始	到	呗	.	)

（她开始吟唱。）

- [twʌz] [noʊ] [braɪd] ['pærɪs] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv]['iliəm] ,

'	Twas	no	bride	Paris	took	with	him	to	the	towers	of	Ilium	,
-	那是	不	新娘	巴黎	采取	和	他	到	这	塔楼	的	伊利姆	,

巴黎带去伊利昂塔楼的，并非新娘。

[bʌt; bət] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊər] .

but	curse	to	his	bed	when	he	brought	Helen	to	her	bower	.
但	诅咒	到	他的	床	什么时候	他	带来	海伦	到	她	凉亭	.

但当他把海伦带到她的闺房时，他却咒骂着上了床。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [trɔɪ] , [dɪd] ['iːgər] ['wɒrɪrz] , ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['heləs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

For	her	sake	,	Troy	,	did	eager	warriors	,	sailing	from	Hellas	in	a	thousand
为了	她	清酒	,	特洛伊	,	做过	渴望的	战士	,	帆船	从	希腊	在	一个	千

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

为了她，特洛伊城里涌现出无数英勇的战士，他们乘坐上千艘战船从希腊远航而来。

['kæptʃər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ;

capture	and	make	thee	a	prey	to	fire	and	sword	;
捕获	和	制作	你	一个	猎物	到	火	和	剑	;

俘虏你，使你成为刀剑和烈火的猎物；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [siː] - [bɔːrn][ˈθetis; ˈθiː-] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃæriət] [ˈdrægd] [maɪ] [ˈhʌzbənd]

and	the	son	of	sea	-	born	Thetis	mounted	on	his	chariot	dragged	my	husband
和	这	儿子	的	海	-	出生	忒提斯	安装	在	他的	战车	拖拽	我的	丈夫

[ˈhektər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Hector	round	the	walls	,
赫克托	圆形的	这	墙壁	,

海神忒提斯的儿子驾着战车，拖着我的丈夫赫克托耳绕城而行。

[ɑː] [woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !

ah	woe	is	me	!
啊	悲哀	是	我	!

唉，我真倒霉!

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsleɪvəriz] [ˈheɪtfl]

while	I	was	hurried	from	my	chamber	to	the	beach	,	with	slavery's	hateful
尽管	我	曾是	慌忙	从	我的	房间	到	这	海滩	,	和	奴隶制的	可恶

[pɔːl][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

pall	upon	me	.
灵柩	之上	我	.

当我被匆匆从房间押送到海滩时，奴隶制的可憎阴影笼罩着我。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ter; tɪ(ə)r][aɪ] [ʃed] [æz; əz][aɪ] [left] [maɪ] [ˈsɪti] , [maɪ] [ˈbraɪdl] [ˈbaʊər] ,

And	many	tear	I	shed	as	I	left	my	city	,	my	bridal	bower	,
和	许多	撕	我	棚	作为	我	左边	我的	城市	,	我的	新娘	凉亭	,

离开我的城市，我的新娘花园时，我流下了许多眼泪。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	my	husband	in	the	dust	.
和	我的	丈夫	在	这	灰尘	.

而我的丈夫则被抛在了尘土里。

[woʊ] , [woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !

Woe	,	woe	is	me	!
悲哀	,	悲哀	是	我	!

唉，我真是太惨了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prəˈlɔːŋ] [maɪ] [laɪf] , [tuː; tə] [sɜːrv] [həːˈmaiəni] ?

why	should	I	prolong	my	life	,	to	serve	Hermione	?
为什么	应该	我	延长	我的	生活	,	到	服务	赫敏	?

我为什么要延长自己的生命，去侍奉赫敏?

[hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [draɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [tuː; tə]

Her	cruelty	it	is	that	drives	me	hither	to	the	image	of	the	goddess	to
她	残酷	它	是	那	驱动	我	这里	到	这	图像	的	这	女神	到

[θroʊ] [maɪ] [ˈsʌpliənt] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

throw	my	suppliant	arms	about	it	,
扔	我的	请求者	武器	关于	它	,

正是她的残忍驱使我来到这里，来到女神像前，向她投降。

[ˈmeltɪŋ] [tuː; tə] [terz] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [gʌʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] .

melting	to	tears	as	doth	a	spring	that	gushes	from	the	rock	.
融化	到	眼泪	作为	确实	一个	春天	那	滔滔不绝	从	这	岩石	.

如同从岩石中涌出的泉水一般，融化成泪水。

([ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] - [ˈwɪmɪn] [ˈentərz] .)

(	The	CHORUS	OF	PHTHIAN	WOMEN	enters	.	)
(	这	合唱	的	-	女性	进入	.	)

（弗提亚妇女合唱队上场。）

[ˈkɔːrəs] ([ˈsɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['stroʊfi] [wʌn]
strophe **1**
诗节 1

第一节

['leɪdi] , [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ðaɪ] ['wɪri] ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['θetis; 'θiː-] - [ʃraɪn]
Lady **,** **thus** **keeping** **thy** **weary** **station** **without** **pause** **upon** **the** **floor** **of** **Thetis** **'** **shrine**
女士 , 因此 保持 你的 厌倦 车站 没有 暂停 之上 这 地面 的 忒提斯 - 神社
,
,
,

女士，就这样，你疲惫地坚守在忒提斯神殿的地板上，一刻不停。

- [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][aɪ] [kʌm] ,
Phthian **though** **I** **am** **,** **to** **thee** **a** **daughter** **of** **Asia** **I** **come** **,**
- 尽管 我 是 , 到 你 一个 女儿 的 亚洲 我 来 ,

我虽是弗提亚人，却以亚洲女儿的身份来到你面前，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pər'pleksɪŋ] ['trʌblz] ,
to **see** **if** **I** **can** **devise** **some** **remedy** **for** **these** **perplexing** **troubles** **,**
到 看 如果 我 能 设计 一些 补救 为了 这些 令人费解 麻烦 ,

看看我能否想出一些解决这些棘手问题的办法，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [ðiː] [ænd; ənd] [hə:'maiəni] [ɪn] [fel] ['dɪskɔːrd] ,
which **have** **involved** **thee** **and** **Hermione** **in** **fell** **discord** **,**
哪个 有 涉及 你 和 赫敏 在 跌倒 Discord ,

这让你和赫敏陷入了严重的冲突，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] - [sʌn] .
because **to** **thy** **sorrow** **thou** **sharest** **with** **her** **the** **love** **of** **Achilles** **'** **son** **.**
因为 到 你的 悲哀 你 分享 和 她 这 爱 的 阿喀琉斯 - 儿子 .

因为你和她一样，爱上了阿喀琉斯的儿子，这令你悲痛不已。

[æn'tɪstrəfi] [wʌn]
antistrophe **1**
反音 1

反音 1

['rekəgnaɪz] [ðaɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [weɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['iːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] .
Recognize **thy** **position** **,** **weigh** **the** **present** **evil** **into** **the** **which** **thou** **art** **come** **.**
认出 你的 位置 , 称重 这 展示 邪恶的 进入 这 哪个 你 艺术 来 .

认清你的处境，权衡你所处的这个时代所带来的罪恶。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['troʊdʒən] ['kæptɪv] ; [ðaɪ]['raɪv(ə)l][ɪz][ðaɪ] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
Thou **art** **a** **Trojan** **captive** **;** **thy** **rival** **is** **thy** **mistress** **,** **a** **true** **-** **born** **daughter** **of**
你 艺术 一个 特洛伊木马 俘虏 ; 你的 竞争对手 是 你的 情妇 , 一个 真的 - 出生 女儿 的
['spɑːrtə] .
Sparta **.**
斯巴达 .

你是特洛伊的俘虏；你的对手是你的情人，斯巴达的嫡女。

[liːv] [ðen] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [siː] - ['gɑːdəs] .
Leave **then** **this** **home** **of** **sacrifice** **,** **the** **shrine** **of** **our** **sea** **-** **goddess** **.**
离开 然后 这 家 的 牺牲 , 这 神社 的 我们的 海 - 女神 .

那就离开这祭祀的圣地，我们海神的神殿吧。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] [ðiː] [tuː; tə] [weɪst] [ðaɪ] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wiːpɪŋ]
How **can** **it** **avail** **thee** **to** **waste** **thy** **comeliness** **and** **disfigure** **it** **by** **weeping**
如何 能 它 可用 你 到 浪费 你的 美丽 和 变丑 它 经过 哭泣
[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəsɪz] [hɑːrʃ] ['juːsɪdʒ] ?
by **reason** **of** **a** **mistress's** **harsh** **usage** **?**
经过 原因 的 一个 情妇的 残酷的 用法 ?

你因女主人苛待而哭泣，毁容失貌，又有什么用呢?

[maɪt] [wɪl] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðiː] ; [waɪ] ['veɪnli] [tɔɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['fiːblnəs] ?
Might will prevail against thee ; why vainly toil in thy feebleness ?
可能 将要 占上风 反对 你 ; 为什么 徒劳地 辛劳 在 你的 虚弱 ?

强权终将战胜你；为何要徒劳地在弱小中挣扎?

['stroʊfi] [ˌtuː'tuː]
strophe 2
诗节 2

第二节

[kʌm] , [kwɪt] [ðə; ði] [braɪt] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrɪɪd] [dɪ'vaɪn] .
Come , quit the bright sanctuary of the Nereid divine .
来 , 辞职 这 明亮的 避难所 的 这 海仙女 神圣的 .

来吧，离开涅瑞伊得斯神圣的明亮圣所。

['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,
Recognize that thou art in bondage on a foreign soil , in a strange city ,
认出 那 你 艺术 在 束缚 在 一个 外国的 土壤 , 在 一个 奇怪的 城市 ,

要明白，你身处异乡，在陌生的城市，处于奴役之中。

[wer] [ðaʊ] [siːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [frendz] , ['lʌkləs] ['leɪdi] , [kæst] [ɑːn] ['iːv(ə)l] [deɪz] .
where thou seest none of all thy friends , luckless lady , cast on evil days .
在哪里 你 西斯特 没有任何 的 全部 你的 朋友们 , 倒霉的 女士 , 投掷 在 邪恶的 天 .

不幸的姑娘，你身处逆境，一个朋友也见不到。

[æn'tɪstrəfi] [ˌtuː'tuː]
antistrophe 2
反音 2

反音 2

[jeɪ] , [aɪ] [dɪd] ['pɪti] [ðiː] [moʊst] ['truːli] , ['troʊdʒən] [deɪm] , [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ;
Yea , I did pity thee most truly , Trojan dame , when thou camest to this house ;
是的 , 我 做过 遗憾 你 最多 真的 , 特洛伊木马 贵妇人 , 什么时候 你 卡梅斯特 到 这 房子 ;

是的，特洛伊女人，当你来到这所房子时，我确实非常同情你；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] [aɪ] [hoʊld] [maɪ] [piːs] , [ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
but from fear of my mistress I hold my peace , albeit I sympathize with thee
但 从 害怕 的 我的 情妇 我 抓住 我的 和平 , 尽管 我 同情 和 你
,
,
,

但我因惧怕女主人而保持沉默，尽管我同情你。

[lest] [ʃiː; ʃi] , [huːm] [zuːsɪz] ['dɔːtər] [bɔːr] , [dɪ'skʌvər] [maɪ] [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [ðiː] .
lest she , whom Zeus's daughter bore , discover my good will toward thee .
免得 她 , 谁 宙斯的 女儿 钻孔 , 发现 我的 好的 将要 朝向 你 .

免得宙斯的女儿发现我对你的善意。

([həː'maiəni] ['entərz] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['rɔɪəl] [rɪ'geɪliə] .)
(HERMIONE enters , in complete royal regalia .)
(赫敏 进入 , 在 完全的 皇家 礼服 .)

（赫敏身着全套皇家服饰入场。）

[həː'maiəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['wɜːrkmənʃɪp] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ]
HERMIONE With a crown of golden workmanship upon my head and about my
赫敏 和 一个 王冠 的 金的 做工 之上 我的 头 和 关于 我的
['bɑːdi] [ðɪs] [im'brɔidəd] [roʊb] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] ;
body this embroidered robe am I come hither ;
身体 这 绣花 长袍 是 我 来 这里 ;

赫敏：我头戴金冠，身披绣花长袍，来到这里；

[noʊ]['prez(ə)nts] [ðiːz] [aɪ] [wer] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ɔːr]['piːljus] ,

no	presents	these	I	wear	from	the	palace	of	Achilles	or	Peleus	,
不	礼物	这些	我	穿	从	这	宫殿	的	阿喀琉斯	或者	珀琉斯	,

这些不是礼物，我戴的这些是从阿喀琉斯或珀琉斯的宫殿里来的。

[bʌt; bət] [gɪfts] [maɪ] ['fɑːðər] [ˌmeni'leiəs] [geɪv] [ˌem 'iː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['daʊər] [frʌm; frəm]

but	gifts	my	father	Menelaus	gave	me	together	with	a	sumptuous	dower	from
但	礼物	我的	父亲	梅涅劳斯	给予	我	一起	和	一个	豪华	嫁妆	从

['spɑːrtə][ɪn][lə'koʊniə] ,

Sparta	in	Laconia	,
斯巴达	在	拉科尼亚	,

但我父亲墨涅拉俄斯送给我的礼物，以及来自拉科尼亚斯巴达的丰厚嫁妆，

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌem 'iː] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

to	insure	me	freedom	of	speech	.
到	保证	我	自由	的	演讲	.

保障我的言论自由。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][juː; jʊ] ([tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːrəs]) ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] ,

Such	is	my	answer	to	you	(	to	the	CHORUS	)	;	but	as	for	thee	,
这样的	是	我的	回答	到	你	(	到	这	合唱	)	;	但	作为	为了	你	,

这就是我对你们的回答（对合唱队）；至于你，

[sleɪv] [ænd; ənd] ['kæptɪv] , [ðaʊ] [wʊdst] [feɪn] [aʊst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['pæləs] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self]

slave	and	captive	,	thou	wouldst	fain	oust	me	and	secure	this	palace	for	thyself
奴隶	和	俘虏	,	你	会	欣然	驱逐	我	和	安全的	这	宫殿	为了	你自己

,

,

,

奴隶和俘虏啊，你妄图驱逐我，将这座宫殿据为己有。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [heitid] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] ;

and	thanks	to	thy	enchantment	I	am	hated	by	my	husband	;
和	谢谢	到	你的	魅力	我	是	憎恨	经过	我的	丈夫	;

多亏了你的魔力，我被我的丈夫憎恨了；

[ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæst] [meɪd] [maɪ] [wuːm] ['bærən] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [maɪ] [hoʊps] ;

thou	it	is	that	hast	made	my	womb	barren	and	cheated	my	hopes	;
你	它	是	那	哈斯特	制成	我的	子宫	荒芜	和	作弊	我的	希望	;

是你使我的子宫不孕，辜负了我的希望；

[fɔːr; fər] ['eɪʒəz] ['dɔtɜ-z] [hæv; həv] ['klevər] ['hedz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['vɪləni] ; [jet] [wɪl] [aɪ] [tʃek] [ðiː]

for	Asia's	daughters	have	clever	heads	for	such	villainy	;	yet	will	I	check	thee
为了	亚洲的	女儿们	有	聪明的	头部	为了	这样的	邪恶	;	然而	将要	我	查看	你

[ˌðer'frʌm] ,

therefrom	,
由此	,

亚洲的姑娘们聪明伶俐，容易作恶；但我必将阻止你这样做。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪriɪd] [ə'veɪl] [ðiː] [ɔːt] , [noʊ] !

nor	shall	this	temple	of	the	Nereid	avail	thee	aught	,	no	!
也不	将	这	寺庙	的	这	海仙女	可用	你	零	,	不	!

这座涅瑞伊得斯神庙对你毫无用处，绝对没有！

['niːðər] [ɪts]['ɔːltər][ɔːr] [ʃraɪn] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .

neither	its	altar	or	shrine	,	but	thou	shalt	die	.
两者都不	它是	坛	或者	神社	,	但	你	应	死	.

你既不能去祭坛，也不能去神龛，你必死无疑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːr][gɑːd][ɔːr][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpli] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] ,

But	if	or	god	or	man	should	haply	wish	to	save	thee	,
但	如果或者	上帝	或者	男人	应该	或许	希望	到	节省	你	,

但如果神或人想要救你，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [praʊd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [deɪz] [naʊ] [pæst] [baɪ] ['hʌmbliŋ]

thou	must	atone	for	thy	proud	thoughts	of	happier	days	now	past	by	humbling
你	必须	赎罪	为了	你的	自豪的	想法	的	更快乐	天	现在	过去的	经过	令人谦卑

[ðaɪ'self] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] ['prɑːstreɪt] [æt; ət] [maɪ] [niːz] ,

thyself	and	crouching	prostrate	at	my	knees	,
你自己	和	蹲伏	前列腺	在	我的	膝盖	,

你必须为过去美好时光的骄傲自满赎罪，为此你必须谦卑地跪倒在我的膝前。

[baɪ] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hɔːlz] , [ænd; ənd] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sprɪŋk(ə)l] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

by	sweeping	out	my	halls	,	and	by	learning	,	as	thou	sprinklest	water	from	a
经过	扫荡	出去	我的	大厅	,	和	经过	学习	,	作为	你	洒水器	水	从	一个

['goʊldən] ['juːər] ,

golden	ewer	,
金的	水罐	,

通过清扫我的大厅，并通过学习，就像你从金壶中洒水一样，

[wer] [ðaʊ] [naʊ] [ɑːrt] .

where	thou	now	art	.
在哪里	你	现在	艺术	.

你现在所在的地方。

[hɪr] [ɪz] [noʊ] ['hektər] , [noʊ] ['praɪəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [goʊld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['heləs] .

Here	is	no	Hector	,	no	Priam	with	his	gold	,	but	a	city	of	Hellas	.
这里	是	不	赫克托	,	不	普里阿姆	和	他的	金子	,	但	一个	城市	的	希腊	.

这里没有赫克托耳，没有带着黄金的普里阿摩斯，但这里是希腊城。

[jet] [ðaʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ,

Yet	thou	,	miserable	woman	,
然而	你	,	悲惨的	女士	,

然而你，可怜的女人，

[hæst] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] ['wɑːntənnəs] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

hast	gone	so	far	in	wantonness	that	thou	canst	lay	thee	down	with	the	son	of	the
哈斯特	已消失	所以	远的	在	放荡	那	你	罐	躺	你	向下	和	这	儿子	的	这

['veri] [mæn] [ðæt] [sluː] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

very	man	that	slew	thy	husband	,
非常	男人	那	一万	你的	丈夫	,

你竟如此放荡，竟与杀害你丈夫的凶手的儿子同床共枕！

[ænd; ənd] [ber] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

and	bear	children	to	the	murderer	.
和	熊	孩子们	到	这	凶手	.

并为凶手生子。

[sʌtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [baː'bɛəriənz] ; ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Such	is	all	the	race	of	barbarians	;	father	and	daughter	,	mother	and	son	,
这样的	是	全部	这	种族	的	野蛮人	;	父亲	和	女儿	,	母亲	和	儿子	,

这就是所有蛮族的本质：父女、母子，

['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [meit] [tə'geðər] ; [ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [steɪn] [ðer; ðər] [pæθ]

sister	and	brother	mate	together	;	the	nearest	and	dearest	stain	their	path
姐姐	和	兄弟	伴侣	一起	;	这	最近的	和	亲爱的	弄脏	他们的	小路

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [blʌd] ,

with	each	other's	blood	,
和	每个	其他的	血	,

兄妹交合；至亲至爱之人，彼此的鲜血染红了道路。

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔː] [ris'treinz] [sʌtʃ] ['hɒrəz] .

and	no	law	restrains	such	horrors	.
和	不	法律	约束	这样的	恐怖	.

没有任何法律能够阻止这种暴行。

[brɪŋ] [nɑːt] [ðiːz] [kraɪmz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
Bring not these crimes amongst us ,
带来 不是 这些 犯罪 在 我们 ,

不要让这些罪行在我们中间发生，

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌn] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [tuː]
for here we count it shame that one man should have the control of two
为了 这里 我们 数数 它 耻辱 那 一 男人 应该 有 这 控制 的 二
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

因为在这里，我们认为一个男人控制两个妻子是件丢脸的事。

[ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [wʌn] ['lɔːfl] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ,
and men are content to turn to one lawful love , that is ,
和 男人 是 内容 到 转动 到 一 合法的 爱 , 那 是 ,

男人们满足于转向一种合法的爱，那就是：

[ɔːl] [huː] [ker] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] .
all who care to live an honourable life .
全部 WHO 关心 到 居住 一个 光荣的 生活 .

所有渴望过上有尊严的生活的人。

['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [baɪ] ['neɪtʃər] ['sʌmwʌt] ['dʒeləs] ,
LEADER OF THE CHORUS Women are by nature somewhat jealous ,
领导者 的 这 合唱 女性 是 经过 自然 有些 嫉妒的 ,

合唱队领唱：女人天生有些嫉妒心，

[ænd; ənd] [duː] ['evər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kiːnəst] [heɪt] [tuː; tə] ['raɪvlz] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌv] .
and do ever show the keenest hate to rivals in their love .
和 做 曾经 展示 这 最热衷 恨 到 竞争对手 在 他们的 爱 .

并且对爱情中的竞争对手表现出最强烈的憎恨。

[æn'drɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

好极了!

[juːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [beɪn] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [ðæt] [ɪz] ,
Youth is a bane to mortals , in every case , that is ,
青年 是 一个 祸根 到 凡人 , 在 每一个 案件 , 那 是 ,

青春对凡人来说是一种祸害，在任何情况下都是如此。

[wer] [ə; eɪ] [mæn] [im'breisiz] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] .
where a man embraces injustice in his early days .
在哪里 一个 男人 拥抱 不公正 在 他的 早期的 天 .

一个人在年少时就接受了不公正。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [wɪl] [prɪ'vent] [ðiː] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt]

Now	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**my**	**being**	**a**	**slave**	**will**	**prevent**	**thee**	**listening**	**to**	**me**	**in**	**spite**
现在	我	是	害怕的	那	我的	存在	一个	奴隶	将要	防止	你	聆听	到	我	在	尽管如此

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][dʒʌst] [pliː] ,

of	**many**	**a**	**just**	**plea**	**,**
的	许多	一个	只是	恳求	,

现在我担心，尽管我多次恳求，但我身为奴隶的身份会让你不愿听我的。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][wɪn][maɪ] [keɪs] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [graʊnd] ,

or	**if**	**I**	**win**	**my**	**case**	**,**	**I**	**fear**	**I**	**may**	**be**	**damaged**	**on**	**this**	**very**	**ground**	**,**
或者	如果	我	赢	我的	案件	,	我	害怕	我	可能	是	损坏的	在	这	非常	地面	,

或者，即便我胜诉，我也担心会因此而受到损害。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['kænɑːt] [brʊk] [riˈfjuːtɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪnˈfiəriəz]

for	**the**	**high**	**and**	**mighty**	**cannot**	**brook**	**refuting**	**arguments**	**from**	**their**	**inferiors**
为了	这	高的	和	强大的	不能	溪	反驳	论点	从	他们的	下等人

;

;

;

因为高高在上的人容不得下级反驳他们的论点；

[stɪl] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [maɪ] [oʊn] [kɔːz] .

still	**I**	**will**	**not**	**be**	**convicted**	**of**	**betraying**	**my**	**own**	**cause**	**.**
仍然	我	将要	不是	是	已定罪	的	背叛	我的	自己的	原因	.

但我不会被指控背叛自己的事业。

[tel] [ˌem 'iː] , [praʊd] [jʌŋ] [waɪf] ,

Tell	**me**	**,**	**proud**	**young**	**wife**	**,**
告诉	我	,	自豪的	年轻的	妻子	,

告诉我，骄傲的年轻妻子，

[wʌt] [əˈʃʊrəns] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [restɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] ['lɔːfl] [lɔːrd] ?

what	**assurance**	**can**	**make**	**me**	**confident**	**of**	**wresting**	**from**	**thee**	**thy**	**lawful**	**lord**	**?**
什么	保证	能	制作	我	自信的	的	摔跤	从	你	你的	合法的	主	?

我有什么保证能让我确信能从你手中夺走你合法的君主?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lɑːkoʊniːəz]['kæpɪt(ə)l] [jiːldz] [tuː; tə] ['fridʒiə] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [aʊt'strɪps] [ðaɪn]

Is	**it**	**that**	**Laconia's**	**capital**	**yields**	**to**	**Phrygia**	**?**	**is**	**it**	**that**	**my**	**fortune**	**outstrips**	**thine**
是	它	那	拉科尼亚的	首都	产量	到	弗里吉亚	?	是	它	那	我的	财富	超越	你的

?

?

?

难道拉科尼亚的首都让位于弗里吉亚？难道我的财富胜过你的财富?

[ɔːr] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ?

or	**that**	**in**	**me**	**thou**	**seest**	**a**	**free**	**woman**	**?**
或者	那	在	我	你	西斯特	一个	自由的	女士	?

或者你认为我是一个自由的女性?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][maɪ] [juːθ] , [maɪ] [fʊl] ['helθi] ['fɪgjər] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['sɪti] ,

Am	**I**	**so**	**elated**	**by**	**my**	**youth**	**,**	**my**	**full**	**healthy**	**figure**	**,**	**the**	**extent**	**of**	**my**	**city**	**,**
是	我	所以	欣喜若狂	经过	我的	青年	,	我的	满的	健康	数字	,	这	程度	的	我的	城市	,

我是否为我的青春、我健康丰满的身材、我所在城市的广阔而感到如此欣喜?

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'plænt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [hoʊm] ?

the	**number**	**of**	**my**	**friends**	**that**	**I**	**wish**	**to**	**supplant**	**thee**	**in**	**thy**	**home**	**?**
这	数字	的	我的	朋友们	那	我	希望	到	取代	你	在	你的	家	?

我有多少朋友想取代你，成为你家中的一员?

[ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪr] [maɪ'self][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

Is	**my**	**purpose**	**to**	**take**	**thy**	**place**	**and**	**rear**	**myself**	**a**	**race**	**of**	**slaves**	**,**
是	我的	目的	到	拿	你的	地方	和	后部	我	一个	种族	的	奴隶	,

我的目的是取代你，并为自己建立一支奴隶队伍吗?

[mɪr] [əˈpendidʒiz] [tuː; tə][maɪ] [ˈmɪzəri] ?

mere	appendages	to	my	misery	?
仅仅	附属物	到	我的	苦难	?

仅仅是我痛苦的附属品吗?

[ɔːr] , [səˈpoʊzɪŋ] [ðaʊ] [ber] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] ,

or	,	supposing	thou	bear	no	children	,
或者	,	假如	你	熊	不	孩子们	,

或者，假设你没有孩子，

[wɪl] [ˈeni] [wʌn] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [sʌnz] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [ɔː(r)] [ˈθɪθiə] ?

will	any	one	endure	that	sons	of	mine	should	rule	o'er	Phthia	?
将要	任何	一	忍受	那	儿子们	的	矿	应该	规则	超过	弗提亚	?

有人能容忍我的儿子们统治弗提亚吗?

[ɑː] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈheləs] [berz] [ˌem ˈiː] ,

there	is	the	love	that	Hellas	bears	me	,
那里	是	这	爱	那	希腊	熊	我	,

希腊对我怀有深厚的爱，

[bəuθ][fɔːr; fər] [ˈhɛktɚz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈhʌmb(ə)l][ræŋk] [fərˈsuːθ] ,

both	for	Hector's	sake	and	for	my	own	humble	rank	forsooth	,
两个都	为了	赫克托的	清酒	和	为了	我的	自己的	谦逊的	秩	真的	,

既是为了赫克托，也是为了我卑微的身份，真的。

[ðæt] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [trɔɪ] .

that	never	knew	a	queen's	estate	in	Troy	.
那	绝不	知道	一个	女王的	财产	在	特洛伊	.

他从未见过特洛伊王后的庄园。

- [tɪz][nɑːt][maɪ] [ˈsɔːrsəri] [ðæt] [meɪks] [ðaɪ] [ˈhʌzbənd] [heɪt] [ðiː] , [neɪ] ,

'	Tis	not	my	sorcery	that	makes	thy	husband	hate	thee	,	nay	,
-	的	不是	我的	巫术	那	制作	你的	丈夫	恨	你	,	不	,

并非我的巫术使你丈夫恨你，不，

[bʌt; bət][ðaɪ] [oʊn] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [pruːv] [ðaɪˈself] [hɪz; ɪz] [help] - [miːt] .

but	thy	own	failure	to	prove	thyself	his	help	-	meet	.
但	你的	自己的	失败	到	证明	你自己	他的	帮助	-	见面	.

但你却未能证明自己是他的贤内助。

[ˌhɪrˈɪn] [laɪz] [ˈlʌvz] [ˈoʊnli] [tʃɑːrm] ; - [tɪz][nɑːt] [ˈbjuːti] , [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [ˈvɜːrtʃuəs] [ækts] [ðæt] [wɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌzbəndz] - [ˈhɑːrts] .

Herein	lies	love's	only	charm	;	'	tis	not	beauty	,	lady	,	but	virtuous	acts	that	win	our	husbands	'	hearts	.
在此处	谎言	爱的	仅有的	魅力	;	-	的	不是	美丽	,	女士	,	但	有德行的	行为	那	赢	我们的	丈夫们	-	心	.

这就是爱情的魅力所在；女士，赢得丈夫芳心的不是美貌，而是美德。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gɔːl] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] ,

And	though	it	gall	thee	to	be	told	so	,
和	尽管	它	瘿	你	到	是	讲述	所以	,

即使你听到这话会感到恼火，

[ˌɔːlˈbiːɪt][ðaɪ] [ˈsɪti] [ɪn][ləˈkoʊniə][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˈmaɪti] [fækt] ,

albeit	thy	city	in	Laconia	is	no	doubt	mighty	fact	,
尽管	你的	城市	在	拉科尼亚	是	不	怀疑	强大的	事实	,

尽管你在拉科尼亚的城市无疑是一个强大的事实，

[jet] [ðaʊ] [faɪnd] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sairəs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [welθ] - [mɪdst] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

yet	thou	findest	no	place	for	his	Scyros	,	displaying	wealth	-	midst	poverty	and
然而	你	最	不	地方	为了	他的	斯基罗斯岛	,	显示	财富	-	中间	贫困	和

['setɪŋ] [ˌmeni'leiəs] [ə'bʌv] [ə'kɪliːz] :

setting	Menelaus	above	Achilles	:
环境	梅涅劳斯	多于	阿喀琉斯	:

然而你却找不到他斯基罗斯的位置，在贫困中炫耀财富，并将墨涅拉俄斯置于阿喀琉斯之上：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['eiljəneits] [ðaɪ] [lɔːrd] .

and	that	is	what	alienates	thy	lord	.
和	那	是	什么	疏远	你的	主	.

这就是你疏远你主人的原因。

[teɪk] [hiːd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðoʊ] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['wɜːrθləs] ['hʌzbənd] , [mʌst; məst][biː; bi]

Take	heed	;	for	a	woman	,	though	bestowed	upon	worthless	husband	,	must	be
拿	注意	;	为了	一个	女士	,	尽管	授予	之上	毫无价值	丈夫	,	必须	是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['kɑːntent] ,

with	him	content	,
和	他	内容	,

须知，即使嫁给一个无用的丈夫，女人也必须心甘情愿地与他在一起。

[ænd; ənd] [nɛə] [æd'væns] [prɪ'zʌmptʃuəs] [kleɪmz] .

and	ne'er	advance	presumptuous	claims	.
和	从未	进步	放肆	索赔	.

切勿提出狂妄的主张。

[sə'poʊz] [ðaʊ] [hædst] ['wedɪd] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [θreis] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ]

Suppose	thou	hadst	wedded	a	prince	of	Thrace	,	the	land	of	flood	and	melting
认为	你	哈斯特	已婚	一个	王子	的	色雷斯	,	这	土地	的	洪水	和	融化

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

假设你嫁给了色雷斯的一位王子，那片洪水泛滥、冰雪消融的土地，

[wer] [wʌn][lɔːrd] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [waɪvz] , [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv]

where	one	lord	shares	his	affections	with	a	host	of	wives	,	wouldst	thou	have
在哪里	一	主	分享	他的	情感	和	一个	主持人	的	妻子们	,	会	你	有

[sleɪn] [ðem; ðəm] ?

slain	them	?
被杀	他们	?

如果一位君主与众多妻妾分享他的爱意，你会将她们全部杀害吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][set][ə; eɪ] ['stɪgmə] [ʌv; əv] [ɪn'seʃɪɪt] [lʌst] [ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][seks] .

If	so	,	thou	wouldst	have	set	a	stigma	of	insatiate	lust	on	all	our	sex	.
如果	所以	,	你	会	有	放	一个	柱头	的	馋	欲望	在	全部	我们的	性别	.

如果真是这样，你就等于给全人类贴上了贪得无厌的标签。

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [tʃɑːrdʒ] !

A	shameful	charge	!
一个	可耻	收费	!

可耻的指控!

[ænd; ənd] [jet] [ˌhɪr'ɪn] [wiː; wi] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][men] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stænd]

And	yet	herein	we	suffer	more	than	men	,	though	we	make	a	good	stand
和	然而	在此处	我们	遭受	更多的	比	男人	,	尽管	我们	制作	一个	好的	站立

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

然而，尽管我们奋力抵抗，但我们在这里所遭受的苦难却比男人更多。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['hektər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [wʊd] [aɪ]
my dear lord Hector , for thy sake would I
我的 亲爱的 主 赫克托 , 为了 你的 清酒 会 我

我亲爱的赫克托大人，为了你，我愿.....

[iːn] [brʊk] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ɪf] ['evər] ['saipris] [led] [ðiː] [ə'streɪ] ,
e'en brook a rival , if ever Cypris led thee astray ,
e'en 溪 一个 竞争对手 , 如果 曾经 塞浦路斯 引领 你 误入歧途 ,

即使有竞争对手，如果塞浦路斯曾误导你，

[ænd; ənd][ɔːft][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][aɪ][held] [ðaɪ] ['bæstərd] ['beɪbz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [brest] ,
and oft in days gone by I held thy bastard babes to my own breast ,
和 经常 在 天 已消失 经过 我 握住 你的 混蛋 宝贝们 到 我的 自己的 胸部 ,

过去的日子里，我常常把你的私生子抱在怀里。

[tuː; tə] [sper] [ðiː] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [griːf] .
to spare thee any cause for grief .
到 空闲的 你 任何 原因 为了 悲伤 .

免得你伤心。

[baɪ] [ðɪs] [kɔːrs] [aɪ] [baʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['vɜːrtʃuːz] [tʃeɪnz] ,
By this course I bound my husband to me by virtue's chains ,
经过 这 课程 我 边界 我的 丈夫 到 我 经过 美德 链条 ,

我以此方式用美德的锁链将我的丈夫束缚在我身边。

[ˌwer'æz] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [let] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [duː] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
whereas thou wilt never so much as let the drops of dew from heaven above
然而 你 枯萎 绝不 所以 很多 作为 让 这 滴 的 露 从 天堂 多于
['set(ə)l][ɑːn][ðaɪ][lɔːrd] ,
settle on thy lord ,
定居 在 你的 主 ,

然而，你却绝不会让天上的露珠落在你的主身上，

[ɪn][ðaɪ] ['dʒeləs] [fɪr] .
in thy jealous fear .
在 你的 嫉妒的 害怕 .

出于你嫉妒的恐惧。

[oʊ] ! [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [sər'pæs] [ðaɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][men] ,
Oh ! seek not to surpass thy mother in hankering after men ,
哦 ! 寻找 不是 到 超过 你的 母亲 在 渴望 后 男人 ,

哦！千万不要在对男人的渴望上超过你的母亲。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [wel] [ðæt] [ɔːl] [waɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['mʌðərz] .
for ' tis well that all wise children should avoid the habits of such evil mothers .
为了 - 的 出色地 那 全部 明智的 孩子们 应该 避免 这 习惯 的 这样的 邪恶的 母亲们 .

所有明智的孩子都应该远离这些恶毒母亲的恶习，这是一件好事。

['liːdər] ['mɪstrəs] [maɪn] , [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
LEADER Mistress mine , be persuaded to come to terms with her ,
领导者 情妇 矿 , 是 被说服 到 来 到 条款 和 她 ,

领袖，我的女主人，请说服我与她达成协议。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['redɪli] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['paʊər] .
as far as readily comes within thy power .
作为 远的 作为 容易 来 之内 你的 力量 .

尽你所能。

[həːˈmaiəni] [waɪ] [ðɪs] [ˈhɔːti] [toʊn] , [ðɪs] [ˈbændiŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] , [fərˈsuːθ] , [ðaʊ] ,

HERMIONE	**Why**	**this**	**haughty**	**tone**	**,**	**this**	**bandying**	**of**	**words**	**,**	**as**	**if**	**,**	**forsooth**	**,**	**thou**	**,**
赫敏	为什么	这	傲慢	语气	,	这	掷球	的	字	,	作为	如果	,	真的	,	你	,

赫敏：你为什么用这种傲慢的语气，这种夸张的言辞，好像，真的，你……

[nɑːt][aɪ] , [wɜːrt] [ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [waɪf] ?

not	**I**	**,**	**wert**	**the**	**virtuous**	**wife**	**?**
不是	我	,	沃特	这	有德行的	妻子	?

不是我，我才是贤良的妻子吗?

[ænˈdrɑːməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ðaɪ] [ˈprez(ə)nt] [kleɪmz] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [gɪv] [ðiː] [smɔːl] [ˈtaɪt(ə)l] [ˌðerˈtuː] .

Thy	**present**	**claims**	**at**	**any**	**rate**	**give**	**thee**	**small**	**title**	**thereto**	**.**
你的	展示	索赔	在	任何	速度	给	你	小的	标题	到	.

无论如何，你目前所主张的权利只赋予你极少的所有权。

[həːˈmaiəni] [ˈwʊmən] , [meɪ] [maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈnevər] [ˈhɑːrbər] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz] [æz; əz] [ðaɪn] !

HERMIONE	**Woman**	**,**	**may**	**my**	**bosom**	**never**	**harbour**	**such**	**ideas**	**as**	**thine**	**!**
赫敏	女士	,	可能	我的	怀	绝不	港口	这样的	想法	作为	你的	!

赫敏：女人，愿我的心中永远不会怀有你那样的想法!

[ænˈdrɑːməki]

ANDROMACHE

安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz] [ðɪs] .

Thou	**art**	**young**	**to**	**speak**	**on**	**such**	**a**	**theme**	**as**	**this**	**.**
你	艺术	年轻的	到	说话	在	这样的	一个	主题	作为	这	.

你年纪尚轻，不宜谈论这样的话题。

[həːˈmaiəni]

HERMIONE

赫敏

赫敏

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [spiːk] [ˌðerˈʌv] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ,

As	**for**	**thee**	**,**	**thou**	**dost**	**not**	**speak**	**thereof**	**,**	**but**	**,**	**as**	**thou**	**canst**	**,**
作为	为了	你	,	你	朋友	不是	说话	其中	,	但	,	作为	你	罐	,

至于你，你对此不予置评，但，就你所能而言，

[dʌst] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

dost	**put**	**it**	**into**	**action**	**against**	**me**	**.**
朋友	放	它	进入	行动	反对	我	.

别让它对我采取行动。

[ænˈdrɑːməki] [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [kənˈsiːl] [ðaɪ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ?

ANDROMACHE	**Canst**	**thou**	**not**	**conceal**	**thy**	**pangs**	**of**	**jealousy**	**?**
安德洛玛刻	罐	你	不是	隐藏	你的	疼痛	的	妒忌	?

安德洛玛刻：你难道不能掩饰你的嫉妒之痛吗?

[həːˈmaiəni] [wʌt] !

HERMIONE	**What**	**!**
赫敏	什么	!

赫敏：什么!

[dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [pʊt] [ðɪs] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ?

doth	**not**	**every**	**woman**	**put**	**this**	**first**	**of**	**all**	**?**
确实	不是	每一个	女士	放	这	第一的	的	全部	?

难道每个女人不都把这件事放在首位吗?

[æn'drɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[jes] , [ɪf] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] ['hæpi] ; ['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːnər] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]
Yes , if her experiences are happy ; otherwise , there is no honour in speaking of
是的 , 如果 她 经历 是 快乐的 ; 否则 , 那里 是 不 荣誉 在 请讲 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

是的，如果她的经历是快乐的；否则，谈论这些经历就没有什么荣耀可言了。

[həː'maiəni] [baː'bɛəriənz] - [lɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['stændərd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .
HERMIONE Barbarians ' laws are not a standard for our city .
赫敏 野蛮人 - 法律 是 不是 一个 标准 为了 我们的 城市 .

赫敏：野蛮人的法律不适用于我们这座城市。

[æn'drɑːməki] [ə'laɪk] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ɪn] ['heləs] ['ɪnfəmi] [ə'tendz] [beɪs] ['ækʃnz] .
ANDROMACHE Alike in Asia and in Hellas infamy attends base actions .
安德洛玛刻 相似 在 亚洲 和 在 希腊 骂名 参加 根据 行动 .

ANDROMACHE 在亚洲和希腊都一样，恶名伴随着卑劣的行为。

[həː'maiəni] ['klevər] , ['klevər] [k'wɪblər] !
HERMIONE Clever , clever quibbler !
赫敏 聪明的 , 聪明的 唱反调者 !

赫敏：聪明啊，聪明的唱反调者！

[jet] [daɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [ʃælt] .
yet die thou must and shalt .
然而 死 你 必须 和 应 .

然而，你终究会死。

[æn'drɑːməki] [dʌst] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['θetis; 'θiː-][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðiː] ?
ANDROMACHE Dost see the image of Thetis with her eye upon thee ?
安德洛玛刻 多斯特 看 这 图像 的 忒提斯 和 她 眼睛 之上 你 ?

安德洛玛刻：你看见忒提斯的影像正注视着你吗?

[həː'maiəni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [foʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['kʌntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .
HERMIONE A bitter foe to thy country because of the death of Achilles .
赫敏 一个 苦的 敌人 到 你的 国家 因为 的 这 死亡 的 阿喀琉斯 .

赫敏：因为阿喀琉斯的死，你成了你国家的死敌。

[æn'drɑːməki] - [twʌz] [nɑːt][aɪ] [ðæt] [sluː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['helən] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
ANDROMACHE ' Twas not I that slew him , but Helen that mother of thine .
安德洛玛刻 - 那是 不是 我 那 一万 他 , 但 海伦 那 母亲 的 你的 .

安德洛玛刻：不是我杀了他，而是你的母亲海伦。

[həː'maiəni] [preɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [proʊb] [maɪ] ['wuːndz] [jet] [diːpər] ?
HERMIONE Pray , is it thy intention to probe my wounds yet deeper ?
赫敏 祈祷 , 是 它 你的 意图 到 探测 我的 伤口 然而 更深 ?

赫敏：请问，你难道还想进一步揭开我的伤口吗?

[æn'drɑːməki] [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] , [maɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [kloʊzd] .
ANDROMACHE Behold , I am dumb , my lips are closed .
安德洛玛刻 看哪 , 我 是 哑的 , 我的 嘴唇 是 关闭 .

安德洛玛刻 看哪，我哑口无言，我的嘴唇紧闭。

[həː'maiəni] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] .
HERMIONE Tell me that which was my only reason for coming hither .
赫敏 告诉 我 那 哪个 曾是 我的 仅有的 原因 为了 未来 这里 .

赫敏：告诉我，我来这里的唯一原因是什么?

[ænˈdrɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɔːl][aɪ] [tel] [ðiː] [ɪz] , [ðaʊ] [hæst] [les] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [niːd] .
all I tell thee is , thou hast less wisdom than thou needest .
全部 我 告诉 你 是 , 你 哈斯特 较少的 智慧 比 你 最需要 .

我只想告诉你，你的智慧远低于你所需要的。

[həːˈmaiəni] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ðiːz] ['hæloʊd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['gɑːdəs] ?
HERMIONE Wilt thou leave these hallowed precincts of the sea - goddess ?
赫敏 枯萎 你 离开 这些 神圣的 辖区 的 这 海 - 女神 ?

赫敏：你真的要离开这片神圣的海神领地吗?

[ænˈdrɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[jes] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] .
Yes , if I am not to die for it ; otherwise , I never will .
是的 , 如果 我 是 不是 到 死 为了 它 ; 否则 , 我 绝不 将要 .

是的，如果我不用为此付出生命的话；否则，我永远不会去做。

[həːˈmaiəni]
HERMIONE
赫敏

赫敏

[sɪns] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [rɪˈzɑːlv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [weɪt] [maɪ][lɔː(r)dz] [rɪˈtɜːrn] .
Since that is thy resolve , I shall not even wait my lord's return .
自从 那 是 你的 解决 , 我 将 不是 甚至 等待 我的 领主的 返回 .

既然你如此决心，那我就不等我的主人回来了。

[ænˈdrɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[nɔːr] [jet] [wɪl] [aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [er] [ðæt] , [səˈrendər] [tuː; tə] [ðiː] .
Nor yet will I , at any rate ere that , surrender to thee .
也不 然而 将要 我 , 在 任何 速度 埃雷 那 , 投降 到 你 .

至少在此之前，我不会向你投降。

[həːˈmaiəni] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['faɪər][tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðaɪ] [enˈtriːtiːz]
HERMIONE I will bring fire to bear on thee , and pay no heed to thy entreaties
赫敏 我 将要 带来 火 到 熊 在 你 , 和 支付 不 注意 到 你的 恳求
.
:
.

赫敏：我会用烈火焚烧你，不会理会你的恳求。

[ænˈdrɑːməki] ['kɪnd(ə)l] [ðaɪ] [bleɪz] [ðen] ; [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .
ANDROMACHE Kindle thy blaze then ; the gods will witness it .
安德洛玛刻 点燃 你的 火焰 然后 ; 这 神 将要 证人 它 .

安德洛玛刻：那就点燃你的火焰吧；众神将会见证。

[həːˈmaiəni]
HERMIONE
赫敏

赫敏

[ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [fleʃ] [tuː; tə] [raɪð] [baɪ]['kruːəl] ['wuːndz] .
And **make** **thy** **flesh** **to** **writhe** **by** **cruel** **wounds** **.**
和 制作 你的 肉 到 翻腾 经过 残忍的 伤口 .

让你的血肉因残酷的创伤而痛苦呻吟。

[ænˈdrɑːməki] [bɪˈgɪn] [ðaɪ] ['bʊtʃəri] , [steɪn] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
ANDROMACHE **Begin** **thy** **butchery** **,** **stain** **the** **altar** **of** **the** **goddess** **with** **blood** **,**
安德洛玛刻 开始 你的 屠宰 , 弄脏 这 坛 的 这 女神 和 血 ,

安德洛玛刻 开始你的屠杀吧，用鲜血染红女神的祭坛!

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðaɪ] [ɪˈnɪkwəti] .
for **she** **will** **visit** **thy** **iniquity** **.**
为了 她 将要 访问 你的 罪恶 .

因为她必追讨你的罪孽。

[həːˈmaiəni] [bɑːrˈberiən] ['kriːtʃər] , ['hɑrdnd] [ɪn] ['ɪmpjədəns] , [wɪlt] [ðaʊ] [breɪv] [deθ] [ɪtˈself] ?
HERMIONE **Barbarian** **creature** **,** **hardened** **in** **impudence** **,** **wilt** **thou** **brave** **death** **itself** **?**
赫敏 野蛮人 生物 , 硬化 在 厚颜无耻 , 枯萎 你 勇敢的 死亡 本身 ?

赫敏：你这蛮横无理的野蛮生物，竟敢直面死亡?

[stɪl] [wɪl] [aɪ][faɪnd] ['spiːdi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [kwɪt] [ðɪs] [siːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [friː] [wɪl] ;
Still **will** **I** **find** **speedy** **means** **to** **make** **these** **quit** **this** **seat** **of** **thy** **free** **will** **;**
仍然 将要 我 寻找 迅速 方法 到 制作 这些 辞职 这 座位 的 你的 自由的 将要 ;

我仍然会找到迅速的方法，让这些人离开你自由意志的居所;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [lʊr] [ðiː] [wɪð; wɪθ] .
such **a** **bait** **have** **I** **to** **lure** **thee** **with** **.**
这样的 一个 饵 有 我 到 饵 你 和 .

我有这样的诱饵来引诱你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [haɪd] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪtˈself] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'kler] .
But **I** **will** **hide** **my** **meaning** **,** **which** **the** **event** **itself** **shall** **soon** **declare** **.**
但 我 将要 隐藏 我的 意义 , 哪个 这 事件 本身 将 很快 宣布 .

但我会隐藏我的意思，事情本身很快就会揭示一切。

[jes] , [kiːp] [ðaɪ] [siːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [raɪz] , [ðoʊ] ['moʊltən] [liːd] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðiː]
Yes **,** **keep** **thy** **seat** **,** **for** **I** **will** **make** **thee** **rise** **,** **though** **molten** **lead** **is** **holding** **thee**
是的 , 保持 你的 座位 , 为了 我 将要 制作 你 上升 , 尽管 熔融的 带领 是 保持 你
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

是的，请坐好，即使熔化的铅将你压在那里，我也会让你站起来。

[bɪˈfɔːr] [əˈkɪliːz] - [sʌn] , [ðaɪ] ['trʌstɪd] ['tʃæmpiən] , [əˈraɪv] .
before **Achilles** **'** **son** **,** **thy** **trusted** **champion** **,** **arrive** **.**
前 阿喀琉斯 - 儿子 , 你的 可信 冠军 , 到达 .

在阿喀琉斯的儿子，你最信任的勇士到来之前。

([həːˈmaiəni] [diˈpɑːts] .)
(**HERMIONE** **departs** **.** **)**
(赫敏 离开 .)

（赫敏离开。）

[ænˈdrɑːməki]
ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[maɪ] ['trʌstɪd] ['tʃæmpiən] , [jes] !
My trusted champion , yes !
我的 可信 冠军 , 是的 !

是的，我最信任的冠军！

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
how strange it is ,
如何 奇怪的 它 是 ,

真是奇怪，

[ðæt] [ðoʊ] [sʌm; səm][gɑːd] [hæθ] [dɪ'vaɪzd] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['venəm] [ʌv; əv]
that though some god hath devised cures for mortals against the venom of
那 尽管 一些 上帝 有 设计 治愈 为了 凡人 反对 这 毒液 的
['reptaɪlz] ,
reptiles ,
爬行动物 ,

虽然有些神明已经为凡人研制出了对抗爬行动物毒液的疗法，

[noʊ][mæn]['evər] [jet] [hæθ] [dɪ'skʌvərd] [ɔːt] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['venəm] ,
no man ever yet hath discovered aught to cure a woman's venom ,
不 男人 曾经 然而 有 发现 零 到 治愈 一个 女性的 毒液 ,

至今为止，还没有人找到治愈女性中毒的方法。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['vaɪpərz] [stɪŋ] [ɔːr] ['skɔːrtʃɪŋ] [fleɪm] ;
which is far worse than viper's sting or scorching flame ;
哪个 是 远的 更糟 比 蝰蛇的 蜇 或者 灼热 火焰 ;

这比毒蛇的蜇刺或灼热的火焰还要可怕得多；

[soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
so terrible a curse are we to mankind .
所以 糟糕的 一个 诅咒 是 我们 到 人类 .

我们真是人类的可怕诅咒。

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])
CHORUS (singing)
合唱 (歌唱)

合唱（歌唱）

['stroʊfi] [wʌn]
strophe 1
诗节 1

第一节

[ɑː] ! [wʌt] ['sɔrəuz] [dɪd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]['maɪə] ['herəld] ,
Ah ! what sorrows did the son of Zeus and Maia herald ,
啊 ! 什么 悲伤 做过 这 儿子 的 宙斯 和 玛雅 先驱 ,

啊！宙斯和迈亚之子预示着何等的悲痛！

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aɪdəz] [glen] , ['gaɪdɪŋ] [ðæt] [fer] [jʌŋ] ['triːoʊ][ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] ,
in the day he came to Ida's glen , guiding that fair young trio of goddesses ,
在 这 天 他 来了 到 艾达的 格伦 , 指导 那 公平的 年轻的 三人组 的 女神们 ,

那天他来到艾达的山谷，引导着那三位美丽的年轻女神。

[ɔːl]['gɜːrdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [freɪ] [ɪn] ['bɪtər] ['raɪv(ə)lri] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bjuːti] ,
all girded for the fray in bitter rivalry about their beauty ,
全部 加固 为了 这 磨损 在 苦的 对抗 关于 他们的 美丽 ,

她们全副武装，准备为了美貌展开一场激烈的竞争。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɜdz] [foʊld] [wer] [dwelt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['hɜːrdzmən] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]

to	the	shepherd's	fold	where	dwelt	the	youthful	herdsman	all	alone	by	the	hearth
到	这	牧羊人的	折叠	在哪里	居住	这	青春	牧人	全部	独自的	经过	这	炉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hʌt] .

of	his	lonely	hut	.
的	他的	孤独	小屋	.

来到牧羊人的羊圈，那里住着一位年轻的牧羊人，他独自一人坐在他那间孤零零的小屋的炉火旁。

[æn'tɪstrəfi] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [glen] , [ɪn] ['gʌʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz] [ðeɪ] [beɪðd]

Soon	as	they	reached	the	wooded	glen	,	in	gushing	mountain	springs	they	bathed
很快	作为	他们	达到	这	树木繁茂的	格伦	,	在	喷薄	山	弹簧	他们	洗澡

[ðer; ðər] ['dæzlɪŋ] [skɪn] ,

their	dazzling	skin	,
他们的	耀眼的	皮肤	,

他们一到达林木葱郁的山谷，便在汩汩涌出的山泉水中沐浴他们耀眼的肌肤。

[ðen] [sɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['praɪəm] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər]['raɪv(ə)l] [tʃɑːrmz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

then	sought	the	son	of	Priam	,	comparing	their	rival	charms	in	more	than
然后	寻求	这	儿子	的	普里阿姆	,	比较	他们的	竞争对手	魅力	在	更多的	比

['ræŋkərəs] [freɪz] .

rancorous	phrase	.
怨恨的	短语	.

然后去找普里阿摩斯的儿子，用充满怨恨的言辞比较他们各自的魅力。

[bʌt; bət]['saipris] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'siːtf(ə)l] ['prɔmisiz] , [swiːt] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] ,

But	Cypris	won	the	day	by	her	deceitful	promises	,	sweet	-	sounding	words	,
但	塞浦路斯	韩元	这	天	经过	她	欺骗性的	承诺	,	甜的	-	听起来	字	,

但西普里斯凭借她虚伪的承诺和甜言蜜语赢得了胜利。

[bʌt; bət] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [ˌoʊvər'θroʊ] [tuː; tə] - ['hæpləs] [taʊn] [ænd; ənd] - ['taʊərz]

but	fraught	with	ruthless	overthrow	to	Phrygia's	hapless	town	and	Ilium's	towers
但	充满危机	和	无情	推翻	到	-	不幸的	镇	和	-	塔楼

.

:

.

但弗里吉亚不幸的城镇和伊利昂的塔楼却遭遇了无情的毁灭。

['stroʊfi] [ˌtuː'tuː]

strophe	2
诗节	2

第二节

[wʊd] [gɑːd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] - [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed]

Would	God	his	mother	had	smitten	him	a	cruel	death	-	blow	on	the	head
会	上帝	他的	母亲	有	迷恋	他	一个	残忍的	死亡	-	吹	在	这	头

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn]['aɪdəz] [sloʊps] ,

before	he	made	his	home	on	Ida's	slopes	,
前	他	制成	他的	家	在	艾达的	连续下坡	,

但愿上帝在他定居艾达山坡之前，就狠狠地打他脑袋一巴掌，让他丧命。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [kə'sændrə] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [beɪ] - [triː] , [kraɪd] [aʊt] , " [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

in	the	hour	Cassandra	,	standing	by	the	holy	bay	-	tree	,	cried	out	,	"	Slay	him	,
在	这	小时	卡桑德拉	,	常设	经过	这	圣	湾	-	树	,	哭	出去	,	"	杀	他	,

就在这时，卡珊德拉站在圣月桂树旁，喊道：“杀了他！”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [moʊst] ['griːvəs] [beɪn] [ɑːn]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [taʊn] .

for	he	will	bring	most	grievous	bane	on	Priam's	town	.
为了	他	将要	带来	最多	严重的	祸根	在	普里阿摩斯的	镇	.

因为他将给普里阿摩斯的城邦带来极其严重的灾难。

" [tuː; tə] ['evri] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [went] , [tuː; tə] ['evri] ['eldər] ['suːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪbz] [dɪ'strʌkʃn] .

"	To	every	prince	she	went	,	to	every	elder	sued	for	the	babe's	destruction	.
"	到	每一个	王子	她	去	,	到	每一个	长老	被起诉	为了	这	宝贝的	破坏	.

她到每个王子那里，到每个长老那里请求处死这个婴儿。

[æn'tɪstrəfi] [ˌtuː'tuː]

antistrophe	2
反音	2

反音 2

[ɑː] ! [hæd; həd] [ðeɪ] ['lɪsnd] , - ['dɔtɚz] ['nɪr] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

Ah	!	had	they	listened	,	Ilium's	daughters	neer	had	felt	the	yoke	of	slavery	,
啊	!	有	他们	听着	,	-	女儿们	近	有	毛毡	这	轭	的	奴隶制	,

啊！如果她们听从了劝告，伊利昂的女儿们就永远不会感受到奴役的枷锁。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['leɪdi] , [hædst] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ;

and	thou	,	lady	,	hadst	been	established	in	the	royal	palace	;
和	你	,	女士	,	哈斯特	到过	已确立的	在	这	皇家	宫殿	;

而你，夫人，已在皇宫中安顿下来；

[ænd; ənd] ['heləs] [hæd; həd] [bɪn] [friːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten] [lɔːŋ]

and	Hellas	had	been	freed	of	all	the	anguish	she	suffered	during	those	ten	long
和	希腊	有	到过	自由	的	全部	这	痛苦	她	遭受	期间	那些	十	长的

['jɪrz] [hɜːr; hər] [sʌnz] [went] ['wɑːndərɪŋ] ,

years	her	sons	went	wandering	,
年	她	儿子们	去	漫游	,

希腊也从儿子们流浪的那漫长十年间所遭受的一切痛苦中解脱出来。

[spɪr] [ɪn][hænd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ; ['braɪdz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [left] ['desələt] ,

spear	in	hand	,	around	the	walls	of	Troy	;	brides	had	never	been	left	desolate	,
矛	在	手	,	大约	这	墙壁	的	特洛伊	;	新娘	有	绝不	到过	左边	荒凉	,

手持长矛，环绕特洛伊城墙；新娘们从未被遗弃。

[nɔːr] ['hɔːri] ['fɑːðəz] ['tʃaɪldləs] .

nor	hoary	fathers	childless	.
也不	苍老	父亲们	无子女	.

也不是年迈无子的父亲。

([ˌmeni'leiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənuː] ['entər] .

(	MENELAUS	and	his	retinue	enter	.
(	梅涅劳斯	和	他的	随从	进入	.

（墨涅拉俄斯和他的随从上场。）

[hiː; hi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [mə'lɔsəs] [baɪ][ðə; ði][hænd] .)

He	is	leading	MOLOSSUS	by	the	hand	.	)
他	是	领导	獒	经过	这	手	.	)

他正牵着摩洛苏斯的手。）

[ˌmeni'leiəs] [bɪ'hoʊld][aɪ] [brɪŋ] [ðaɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

MENELAUS	Behold	I	bring	thy	son	with	me	,
梅涅劳斯	看哪	我	带来	你的	儿子	和	我	,

梅内劳斯：看哪，我把你的儿子带来。

[huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [stiːl] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbɚz] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈdɔtɚz] [ˈnɑːlɪdʒ]

whom	thou	didst	steal	away	to	a	neighbour's	house	without	my	daughter's	knowledge
谁	你	迪斯特	偷	离开	到	一个	邻居	房子	没有	我的	女儿的	知识

.

:

.

你瞒着我女儿，把他偷偷带到邻居家去了。

[ðaʊ] [wɜːrt][soʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [wʊd] [prəˈtekt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɪd]

Thou	wert	so	sure	this	image	of	the	goddess	would	protect	thee	and	those	who	hid
你	沃特	所以	当然	这	图像	的	这	女神	会	保护	你	和	那些	WHO	隐藏

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你曾如此确信这尊女神像会保护你和那些藏匿他的人，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [pruːvd] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌmeniˈleiəs] .

but	thou	hast	not	proved	clever	enough	for	Menelaus	.
但	你	哈斯特	不是	已证实	聪明的	足够的	为了	梅涅劳斯	.

但你还不够聪明，配不上墨涅拉俄斯。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [ðaʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðaɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [hɪr] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

And	so	if	thou	refuse	to	leave	thy	station	here	,	he	shall	be	slain	instead	of
和	所以	如果	你	拒绝	到	离开	你的	车站	这里	,	他	将	是	被杀	反而	的

[ðiː] .

thee	.
你	.

所以，如果你拒绝离开你的岗位，他将代替你被杀。

[ˈwerfɔːr] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] : [wɪlt] [daɪ] [ðaɪˈself] ,

Wherefore	weigh	it	well	:	wilt	die	thyself	,
因此	称重	它	出色地	:	枯萎	死	你自己	,

所以要仔细权衡：你终将死去。

[ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] [sleɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn] [werˈʌv] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈgɪlti] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ]

or	see	him	slain	for	the	sin	whereof	thou	art	guilty	against	me	and	my
或者	看	他	被杀	为了	这	罪	其中	你	艺术	有罪的	反对	我	和	我的

['dɔːtər] ?

daughter	?
女儿	?

还是眼睁睁看着他因你对我及我女儿所犯的罪而被杀?

[ænˈdrɑːməki] [oʊ] [feɪm] , [feɪm] !

ANDROMACHE	O	fame	,	fame	!
安德洛玛刻	哦	名声	,	名声	!

安德洛玛刻 哦，名声，名声!

[fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [er] [naʊ] [ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [haɪ] [ɪˈsteɪt] [ɪgˈzɔːltɪd] .

full	many	a	man	ere	now	of	no	account	hast	thou	to	high	estate	exalted	.
满的	许多	一个	男人	埃雷	现在	的	不	帐户	哈斯特	你	到	高的	财产	崇高	.

你曾是许多人的附庸，如今却已身居高位。

[ðoʊz] , [ɪnˈdiːd] , [huː] [ˈtruːli][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [rɪˈpjuːt] , [aɪ] [kaʊnt] [blest] ;

Those	,	indeed	,	who	truly	have	a	fair	repute	,	I	count	blest	;
那些	,	的确	,	WHO	真的	有	一个	公平的	声誉	,	我	数数	祝福	;

那些真正拥有良好声誉的人，我认为是幸福的;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [get] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] ,

but	those	who	get	it	by	false	pretences	,
但	那些	WHO	得到	它	经过	错误的	伪装	,

但那些通过欺诈手段获得权力的人，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] [hæv; həv] [ɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

I	will	never	allow	have	aught	but	the	accidental	appearance	of	wisdom	.
我	将要	绝不	允许	有	零	但	这	偶然	外貌	的	智慧	.

我绝不允许智慧仅仅以偶然的表象存在。

[ðaʊ] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['keɪtɪf] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

Thou	for	instance	,	caitiff	that	thou	art	,
你	为了	实例	,	破产管理人	那	你	艺术	,

例如你，你这该死的恶人，

[dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [rest] [trɔɪ] [frʌm; frəm]['praɪəm][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [pɪkt] [tru:ps] [ʌv; əv] ['hɛˌlinz] ?

didst	thou	ever	wrest	Troy	from	Priam	with	thy	picked	troops	of	Hellenes	?
迪斯特	你	曾经	夺取	特洛伊	从	普里阿姆	和	你的	挑选	军队	的	希腊人	?

你曾率领精锐的希腊军队从普里阿摩斯手中夺取特洛伊城吗?

[ðaʊ] [ðæt] [hæst] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] , [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðaɪ] ['dɔ:tər] ,

thou	that	hast	raised	such	a	storm	,	at	the	word	of	thy	daughter	,
你	那	哈斯特	提高	这样的	一个	风暴	,	在	这	单词	的	你的	女儿	,

你竟因女儿的一句话而掀起如此风暴!

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæst] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['kæptɪv] ;

a	mere	child	,	and	hast	entered	the	lists	with	a	poor	captive	;
一个	仅仅	孩子	,	和	哈斯特	进入	这	列表	和	一个	贫穷的	俘虏	;

他还是个孩子，却带着一个可怜的俘虏上了名单;

[ʌn'wɜ:rðɪ] [aɪ] [kaʊnt] [ði:] [ʌv; əv] [trɔɪz] ['kæptʃər] , [ænd; ənd] [trɔɪ] [stɪl] [mɔ:r] [dɪs'greɪst] [baɪ] [ðaɪ]

unworthy	I	count	thee	of	Troy's	capture	,	and	Troy	still	more	disgraced	by	thy
不配	我	数数	你	的	特洛伊的	捕获	,	和	特洛伊	仍然	更多的	蒙羞的	经过	你的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

我不认为你配得上攻陷特洛伊，而特洛伊也因你的胜利而更加蒙羞。

[ðoʊz] [hu:] ['oʊnli][ɪn] [ə'pɪrəns] [ɑ:r; ər] [men] [ʌv; əv] [sens] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,

Those	who	only	in	appearance	are	men	of	sense	make	an	outward	show	,
那些	WHO	仅有的	在	外貌	是	男人	的	感觉	制作	一个	向外	展示	,

那些徒有其表、有见识的人，往往只注重外表。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] , [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [welθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər]

but	inwardly	resemble	the	common	herd	,	save	it	be	in	wealth	,	which	is	their
但	内心	类似	这	常见的	一群	,	节省	它	是	在	财富	,	哪个	是	他们的

['tʃi:fɪst] [streŋθ] .

chiefest	strength	.
酋长	力量	.

但除了财富（这是它们最大的优势）之外，它们的内心与普通的牛群并无二致。

[kʌm] [naʊ] , [ˌmeni'leiəs] , [let] [ju: 'es] ['kæri] [θru:] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] .

Come	now	,	Menelaus	,	let	us	carry	through	this	argument	.
来	现在	,	梅涅劳斯	,	让	我们	携带	通过	这	争论	.

好了，梅涅劳斯，让我们继续讨论下去。

[sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sleɪn] [baɪ] [ðaɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɜ:rk] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

Suppose	I	am	slain	by	thy	daughter	,	and	she	work	her	will	on	me	,
认为	我	是	被杀	经过	你的	女儿	,	和	她	工作	她	将要	在	我	,

假设我被你的女儿所杀，而她又对我施以她的意志，

[jet] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] ,

yet	can	she	never	escape	the	pollution	of	murder	,
然而	能	她	绝不	逃脱	这	污染	的	谋杀	,

但她永远也无法摆脱谋杀的污秽。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [tuː] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] ,

and	public	opinion	will	make	thee	too	an	accomplice	in	this	deed	of	blood	,
和	民众	观点	将要	制作	你	也	一个	同案犯	在	这	契据	的	血	,

舆论也会让你成为这起血腥罪行的帮凶。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [niːdz] ['ɪmplɪkeɪt] [ðiː] .

for	thy	share	in	the	business	must	needs	implicate	thee	.
为了	你的	分享	在	这	商业	必须	需求	牵连	你	.

因为你在生意中的份额必然会牵涉其中。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [deθ] [maɪ'self] , [wɪl] [jiː; ji] [kɪl] [maɪ] [tʃaɪld] ?

But	even	supposing	I	escape	death	myself	,	will	ye	kill	my	child	?
但	甚至	假如	我	逃脱	死亡	我	,	将要	是的	杀	我的	孩子	?

即使我侥幸逃脱死亡，你们也要杀害我的孩子吗?

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [brʊk] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?

Even	then	,	how	will	his	father	brook	the	murder	of	his	child	?
甚至	然后	,	如何	将要	他的	父亲	溪	这	谋杀	的	他的	孩子	?

即使到了那时，他的父亲又怎能容忍自己的孩子被杀害呢?

[trɔɪ] [hæz; həz] [noʊ] [sʌtʃ] ['kaʊɜ·dz] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [neɪ] , [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['duːtiz] [kɔːl]

Troy	has	no	such	coward's	tale	to	tell	of	him	;	nay	,	he	will	follow	duty's	call
特洛伊	有	不	这样的	懦夫的	故事	到	告诉	的	他	;	不	,	他	将要	跟随	职责	称呼

;

;

;

特洛伊没有这样的懦夫故事可讲；不，他会服从职责的召唤；

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɪl] [pruːv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['saɪən] [ʌv; əv] ['piːljus] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] .

his	actions	will	prove	him	a	worthy	scion	of	Peleus	and	Achilles	.
他的	行动	将要	证明	他	一个	值得	继承人	的	珀琉斯	和	阿喀琉斯	.

他的行动将证明他是珀琉斯和阿喀琉斯的合格后裔。

[ðaɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [θrʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

Thy	daughter	will	be	thrust	forth	from	his	house	;
你的	女儿	将要	是	推力	前进	从	他的	房子	;

你的女儿将被逐出他的家；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [wen] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [bi'trəuð] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

and	what	wilt	thou	say	when	seeking	to	betroth	her	to	another	?
和	什么	枯萎	你	说	什么时候	寻求	到	聘	她	到	其他	?

当你想把她许配给别人时，你会怎么说?

[wɪlt] [seɪ] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [lɔːrd] ?

wilt	say	her	virtue	made	her	leave	a	worthless	lord	?
枯萎	说	她	美德	制成	她	离开	一个	毫无价值	主	?

难道你会说她的美德让她离开了一个无用的领主?

[neɪ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fɔːls] .

Nay	,	that	will	be	false	.
不	,	那	将要	是	错误的	.

不，那不是真的。

[huː] [ðen] [wɪl] [wed] [hɜːr; hər] ?

Who	then	will	wed	her	?
WHO	然后	将要	结婚	她	?

那么谁会娶她呢?

[wɪlt] [ðaʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðaɪ] [hɔːlz] , [groʊn] [greɪ] [ɪn] ['wɪdoʊhʊd] ?

wilt	thou	keep	her	without	a	husband	in	thy	halls	,	grown	grey	in	widowhood	?
枯萎	你	保持	她	没有	一个	丈夫	在	你的	大厅	,	生长	灰色的	在	丧偶	?

你愿意让她独自留在你的宫殿里，让她在守寡中白发苍苍吗?

[ʌn'hæpi] [retʃ] !
Unhappy wretch !
不开心 可怜虫 !

可怜的家伙!

[dʌst] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
dost not see the flood - gates of trouble opening wide for thee ?
朋友 不是 看 这 洪水 - 大门 的 麻烦 开幕 宽的 为了 你 ?

难道你看不见麻烦的闸门已经为你敞开了吗?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊdst] [ðaʊ] [prɪ'fɜːr] [ðaɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hæv; həv]
How many a wrong against a wife wouldst thou prefer thy daughter to have
如何 许多 一个 错误的 反对 一个 妻子 会 你 更喜欢 你的 女儿 到 有
[faʊnd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [dɪ'skraɪb] ?
found to suffering what I now describe ?
成立 到 痛苦 什么 我 现在 描述 ?

你宁愿你的女儿遭受多少针对妻子的不公，也不愿她遭受我所描述的这种痛苦吗?

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][ɑːn] ['traɪflɪŋ] [graʊndz] [tuː; tə] [prə'moʊt] [greɪt] ['ɪlz] ; [nɔːr][ʃʊd; ʃəd] [men] ,
We ought not on trifling grounds to promote great ills ; nor should men ,
我们 应该 不是 在 琐事 理由 到 推动 伟大的 疾病 ; 也不 应该 男人 ,

我们不应因琐事而助长大祸；人们也不应该这样做。

[ɪf] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['dedli] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [brɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l] .
if we women are so deadly a curse , bring their nature down to our level .
如果 我们 女性 是 所以 致命 一个 诅咒 , 带来 他们的 自然 向下 到 我们的 等级 .

如果我们女人真是如此致命的诅咒，那就把她们的本性降低到和我们一样的水平吧。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɪf] , [æz; əz] [ðaɪ] ['dɔːtər] [ə'sɜːts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] ['sɔːrsəri] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
if , as thy daughter asserts , I am practising sorcery against her and making
如果 , 作为 你的 女儿 断言 , 我 是 练习 巫术 反对 她 和 制作
[hɜːr; hər] ['bærən] ,
her barren ,
她 荒芜 ,

如果真如你女儿所说，我对她施了巫术，使她不孕，

[raɪt] ['wɪlɪŋli] [wɪl] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] ['ɔːltəz] ,
right willingly will I , without any crouching at altars ,
正确的 心甘情愿 将要 我 , 没有 任何 蹲伏 在 祭坛 ,

我甘愿如此，无需在祭坛前卑躬屈膝。

[səb'mɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hændz] ,
submit in my own person to the penalty that lies in her husband's hands ,
提交 在 我的 自己的 人 到 这 惩罚 那 谎言 在 她 丈夫的 双手 ,

我愿亲自接受她丈夫所应承担的惩罚。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [les] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['tʃaɪldləs] .
seeing that I am no less chargeable with injuring him if I make him childless .
看到 那 我 是 不 较少的 收费 和 受伤 他 如果 我 制作 他 无子女 .

即使我让他失去孩子，我也同样要为伤害他承担责任。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fɪr] [ɪn] [ðaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
This is my case ; but for thee , there is one thing I fear in thy disposition ;
这 是 我的 案件 ; 但 为了 你 , 那里 是 一 事物 我 害怕 在 你的 处置 ;

这是我的情况；但对于你，我却担心你性情中的一件事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['riːəli] [ɪn'djʊst] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [pʊr]

it	was	a	quarrel	for	a	woman	that	really	induced	thee	to	destroy	poor
它	曾是	一个	争吵	为了	一个	女士	那	真的	诱导	你	到	破坏	贫穷的

\- [taʊn] .

Ilium's	town	.
-	镇	.

真正促使你摧毁可怜的伊利昂城的，是一场为了一个女人而起的争吵。

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðaʊ] [hæst] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [men]

LEADER	OF	THE	CHORUS	Thou	hast	said	too	much	for	a	woman	speaking	to	men
领导者	的	这	合唱	你	哈斯特	说	也	很多	为了	一个	女士	请讲	到	男人

;

;

;

领唱：你作为一个女人，对男人说的话太多了；

[ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hæθ] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ɪts] [læst] [ʃæft] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [soʊlz] ['kwɪvər] .

that	discretion	hath	shot	away	its	last	shaft	from	thy	soul's	quiver	.
那	审慎	有	射击	离开	它是最后的		轴	从	你的	灵魂的	颤动	.

那份谨慎已从你灵魂的箭囊中射出了最后一箭。

[ˌmeni'leiəs] ['wɪmɪn] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['peti] ['mætərz] , [ʌn'wɜːrði] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ʌv; əv][maɪ]

MENELAUS	Women	,	these	are	petty	matters	,	unworthy	,	as	thou	sayest	,	of	my
梅涅劳斯	女性	,	这些	是	小气	事情	,	不配	,	作为	你	萨耶斯特	,	的	我的

[dɪ'spɑːtɪk] [sweɪ] ,

despotic	sway	,
专制	摇摆	,

梅内劳斯：女人啊，这些都是琐事，正如你所说，不配由我这个暴君来统治。

[ʌn'wɜːrði] [tuː] [ʌv; əv] ['heləs] .

unworthy	too	of	Hellas	.
不配	也	的	希腊	.

配不上希腊。

[jet] [mɑːrk] [ðɪs] [wel] ;

Yet	mark	this	well	;
然而	标记	这	出色地	;

但请记住这一点；

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [trɔɪz]

his	special	fancy	of	the	hour	is	of	more	moment	to	a	man	than	Troy's
他的	特别的	想要	的	这	小时	是	的	更多的	片刻	到	一个	男人	比	特洛伊的

['kæptʃər] .

capture	.
捕获	.

对一个男人来说，他一时兴起的奇思妙想比攻克特洛伊城更重要。

[aɪ] [ðen] [hæv; həv][set] [maɪ'self][tuː; tə] [help] [maɪ] ['dɔːtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv]

I	then	have	set	myself	to	help	my	daughter	because	I	consider	her	loss	of
我	然后	有	放	我	到	帮助	我的	女儿	因为	我	考虑	她	损失	的

['waɪfs] [raɪts] [moʊst] [greɪv] ;

wife's	rights	most	grave	;
妻子的	权利	最多	严重	;

我决心帮助我的女儿，因为我认为她失去妻子权利是最严重的损失；

[fɔːr; fər] [wət'evər] [els] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfəz] [ɪz] ['sekənd] [tuː; tə] [ðɪs] ;

for	whatever	else	a	woman	suffers	is	second	to	this	;
为了	任何	别的	一个	女士	遭受	是	第二	到	这	;

女人所遭受的其他任何痛苦都比不上这种痛苦；

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜːr; hər][laɪf][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

if	she	loses	her	husband's	love	she	loses	her	life	therewith	.
如果	她	失败	她	丈夫的	爱	她	失败	她	生活	由此	.

如果她失去了丈夫的爱，她的生命也就随之结束了。

[naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ˌniːɔp'tɔləməs] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [maɪ] [sleɪvz] ,

Now	,	as	it	is	right	Neoptolemus	should	rule	my	slaves	,
现在	,	作为	它	是	正确的	新眼托勒姆斯	应该	规则	我的	奴隶	,

现在，尼奥普托勒摩斯理应统治我的奴隶，

[soʊ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [fɔːr; fər] [frendz] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]

so	my	friends	and	I	should	have	control	of	his	;	for	friends	,	if	they	be
所以	我的	朋友们	和	我	应该	有	控制	的	他的	;	为了	朋友们	,	如果	他们	是

['riːəli] [frendz] ,

really	friends	,
真的	朋友们	,

所以我和我的朋友们应该能够控制他；对于朋友来说，如果他们真的是朋友，

[kiːp] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hæv; həv][ɔːl][ɪn] ['kɑːmən] .

keep	nothing	to	themselves	,	but	have	all	in	common	.
保持	没有什么	到	他们自己	,	但	有	全部	在	常见的	.

不要把任何东西据为己有，而是要共享一切。

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][kæn; kən]

So	if	I	wait	for	the	absent	instead	of	making	the	best	arrangement	I	can
所以	如果	我	等待	为了	这	缺席的	反而	的	制作	这	最好的	安排	我	能

[æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ,

at	once	of	my	affairs	,
在	一次	的	我的	事务	,

所以，如果我等着不在场的人来处理我的事务，而不是立即尽我所能地妥善安排好一切，

[aɪ] [ʃoʊ] ['wiːknəs] , [nɑːt] ['wɪzdəm] .

I	show	weakness	,	not	wisdom	.
我	展示	弱点	,	不是	智慧	.

我展现的是软弱，而不是智慧。

[ə'raɪz] [ðen] , [liːv] [ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz] [ʃraɪn] , [fɔːr; fər][baɪ][ðaɪ] [deθ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪskæpɪθ] [hɪz; ɪz] ,

Arise	then	,	leave	the	goddess's	shrine	,	for	by	thy	death	this	child	escapeth	his	,
出现	然后	,	离开	这	女神的	神社	,	为了	经过	你的	死亡	这	孩子	逃脱	他的	,

起来吧，离开女神的神龛，因为你的死将使这个孩子免于他的厄运。

[ˌwer'æz] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [tweɪn]

whereas	,	if	thou	refuse	to	die	,	I	will	slay	him	;	for	one	of	you	twain
然而	,	如果	你	拒绝	到	死	,	我	将要	杀戮	他	;	为了	一	的	你	马克·吐温

[mʌst; məst] ['perɪʃ] .

must	perish	.
必须	沦	.

然而，如果你不肯死，我就杀了他；因为你们两人中必须有一个人死去。

[æn'drɑːməki]

ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] [ˌem 'iː] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [lɑːt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɔːfərɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][laɪf] ;

Ah	me	!	'	tis	a	bitter	lot	thou	art	offering	about	my	life	;
啊	我	!	-	的	一个	苦的	很多	你	艺术	提供	关于	我的	生活	;

唉！你给我的生活带来了多么苦涩的命运啊！

['weðər] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

whether	I	take	it	or	not	I	am	equally	unfortunate	.
无论	我	拿	它	或者	不是	我	是	同样地	不幸	.

无论我接受与否，我都同样不幸。

[ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kɔːz] [ɑːrt] [kə'mitiŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] .

Attend	**to**	**me**	**,**	**thou**	**who**	**for**	**a**	**trifling**	**cause**	**art**	**committing**	**an**	**awful**	**crime**	**.**
出席	到	我	,	你	WHO	为了	一个	琐事	原因	艺术	提交	一个	可怕	犯罪	.

你这因一件小事而犯下滔天罪行的人，请听我说。

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [bent] [ɑːn] ['sleɪɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Why	**art**	**thou**	**bent**	**on**	**slaying**	**me**	**?**
为什么	艺术	你	弯曲	在	杀戮	我	?

你为何执意要杀我?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæst] [ðaʊ] ?

What	**reason**	**hast**	**thou**	**?**
什么	原因	哈斯特	你	?

你有什么理由?

[wʌt] ['sɪti] [hæv; həv] [aɪ] [bɪ'treɪd] ?

What	**city**	**have**	**I**	**betrayed**	**?**
什么	城市	有	我	背叛	?

我背叛了哪座城市?

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['evər] [sleɪn] [baɪ] [ˌem 'iː] ?

Which	**of**	**thy**	**children**	**was**	**ever**	**slain**	**by**	**me**	**?**
哪个	的	你的	孩子们	曾是	曾经	被杀	经过	我	?

你的孩子中，有哪一个曾被我杀死过?

[wʌt] [haʊs] [hæv; həv] [aɪ] ['faɪərd] ?

What	**house**	**have**	**I**	**fired**	**?**
什么	房子	有	我	被解雇	?

我解雇了哪所房子?

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['mæstɚz] ['kɑːŋkjubaɪn] ; [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,

I	**was**	**forced**	**to**	**be**	**my**	**master's**	**concubine**	**;**	**and**	**spite**	**of**	**that**	**wilt**	**thou**	**slay**	**me**	**,**
我	曾是	强制	到	是	我的	硕士学位	妾	;	和	尽管如此	的	那	枯萎	你	杀戮	我	,

我被迫成为主人的妾室；即便如此，你仍要杀我。

[nɑːt] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] , ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ?

not	**him**	**who**	**is**	**to**	**blame**	**,**	**passing**	**by**	**the**	**cause**	**and**	**hurrying**	**to**	**the**	**inevitable**	**result**	**?**
不是	他	WHO	是	到	责备	,	通过	经过	这	原因	和	匆忙	到	这	不可避免的	结果	?

难道不应该责怪他吗? 他忽略了根本原因，急于追求不可避免的结果?

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

[maɪ] ['sɔrəuz] !

my	**sorrows**	**!**
我的	悲伤	!

我的悲伤!

[woʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hæpləs] ['kʌntri] !

Woe	**for**	**my**	**hapless**	**country**	**!**
悲哀	为了	我的	不幸的	国家	!

我那不幸的祖国啊!

[haʊ] ['kruːəl][maɪ] [feɪt] !
How cruel my fate !
如何 残忍的 我的 命运 !

我的命运多么残酷!

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [loʊd] [ʌv; əv]
Why had I to be a mother too and take upon me a double load of
为什么 有 我 到 是 一个 母亲 也 和 拿 之上 我 一个 双倍的 加载 的
['sʌfərɪŋ] ?
suffering ?
痛苦 ?

为什么我还要成为母亲，承受双倍的痛苦?

[jet] [waɪ] [duː][aɪ] [mɔːrn] [ðə; ði][pæst] ,
Yet why do I mourn the past ,
然而 为什么 做 我 哀悼 这 过去的 ,

但我为何要缅怀过去?

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nevər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [kəm'pjuːt] [ɪts] [griːfs] ?
and o'er the present never shed a tear or compute its griefs ?
和 超过 这 展示 绝不 棚 一个 撕 或者 计算 它是 悲伤 ?

对于当下，你从未流过一滴眼泪，也从未体会过其中的悲伤吗?

[aɪ] [ðæt] [sɔː] ['hektər] ['bʊtʃɝd] [ænd; ənd] ['drægd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ænd; ənd]['iliəm] , ['pɪtiəs]
I that saw Hector butchered and dragged behind the chariot , and Ilium , piteous
我 那 锯 赫克托 屠宰 和 拖拽 在后面 这 战车 , 和 伊利姆 , 可怜的
[saɪt] !
sight !
视线 !

我亲眼目睹了赫克托耳被屠杀并拖在战车后面，伊利昂啊，多么悲惨的景象!

[wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
one sheet of flame ,
一 床单 的 火焰 ,

一片火焰，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [beɪl] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːgaiv] [ʃɪps] [ɪn] ['sleɪvəri] ,
while I was baled away by the hair of my head to the Argive ships in slavery ,
尽管 我 曾是 打包 离开 经过 这 头发 的 我的 头 到 这 阿尔吉夫 船舶 在 奴隶制 ,

当我被揪着头发被拖到阿尔戈斯船上沦为奴隶时，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['θɪθiə] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hɛktɝz] ['mɜːrdərər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
and on my arrival in Phthia was given to Hector's murderer as his mistress
和 在 我的 到达 在 弗提亚 曾是 给定 到 赫克托的 凶手 作为 他的 情妇
.
:
.

我抵达弗提亚后，就被送给了杀害赫克托耳的凶手做情妇。

[wʌt] ['pleʒər] [ðen] [hæz; həz][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
What pleasure then has life for me ?
什么 乐趣 然后 有 生活 为了 我 ?

那么，生命对我而言还有什么乐趣呢?

['wɪðər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [geɪz] ?
Whither am I to turn my gaze ?
往哪里去 是 我 到 转动 我的 目光 ?

我的目光该投向何方?

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr][ðə; ði][pæst] ?
to the present or the past ?
到 这 展示 或者 这 过去的 ?

是现在还是过去?

[maɪ] [beɪb] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

My	babe	alone	was	left	me	,	the	light	of	my	life	,
我的	宝贝	独自的	曾是	左边	我	,	这	光	的	我的	生活	,

只剩下我一个宝贝女儿，我生命中的光。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['ministəz] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [sleɪ] .

and	him	these	ministers	of	death	would	slay	.
和	他	这些	部长们	的	死亡	会	杀戮	.

而他将被这些死亡使者杀害。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [ɪf] [maɪ] [pʊr] [laɪf] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [seɪvd] ,

they	shall	not	,	if	my	poor	life	can	save	him	;	for	if	he	be	saved	,
他们	将	不是	,	如果	我的	贫穷的	生活	能	节省	他	;	为了	如果	他	是	已保存	,

他们绝不会这样做，如果我的性命能够救他；因为如果他得救了，

[hoʊp] [ɪn] [hɪm; ɪm] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] , [waɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [twɜːr] [ʃeɪm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər]

hope	in	him	lives	on	,	while	to	me	'	twere	shame	to	refuse	to	die	for
希望	在	他	生活	在	,	尽管	到	我	-	是	耻辱	到	拒绝	到	死	为了

[maɪ] [sʌn] .

my	son	.
我的	儿子	.

对他的希望依然存在，而对我来说，拒绝为儿子而死是一种耻辱。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[hɪr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hændz] , [tuː; tə] [kʌt] [ɔːr] [stæb] ,

here	I	leave	the	altar	and	give	myself	into	your	hands	,	to	cut	or	stab	,
这里	我	离开	这	坛	和	给	我	进入	你的	双手	,	到	切	或者	刺	,

我在此离开祭坛，将自己交到你手中，任你切割或刺伤。

[tuː; tə] [baɪnd] [ɔːr] [hæŋ] .

to	bind	or	hang	.
到	绑定	或者	悬挂	.

捆绑或悬挂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] ['heɪdiːz] [naʊ] [ðaɪ] ['mʌðər] ['paːsiz] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [dɪr] [laɪf] .

my	child	,	to	Hades	now	thy	mother	passes	to	save	thy	dear	life	.
我的	孩子	,	到	哈迪斯	现在	你的	母亲	通过	到	节省	你的	亲爱的	生活	.

我的孩子，为了拯救你的性命，你的母亲现在去了冥界。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ] [duːm] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [maɪ] [deθ] ,

Yet	if	thou	escape	thy	doom	,	remember	me	,	my	sufferings	and	my	death	,
然而	如果	你	逃脱	你的	厄运	,	记住	我	,	我的	苦难	和	我的	死亡	,

然而，如果你能逃脱厄运，请记住我，记住我的苦难和我的死亡。

[ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['fɑːðər] [haʊ] [aɪ] ['fɛrd] ,

and	tell	thy	father	how	I	fared	,
和	告诉	你的	父亲	如何	我	表现	,

请告诉我父亲我的遭遇，

[wɪð; wɪθ][fɑːnd] [kə'res] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ɑːrmz] [θroʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

with	fond	caress	and	streaming	eye	and	arms	thrown	round	his	neck	.
和	喜爱	抚摸	和	流媒体	眼睛	和	武器	抛掷	圆形的	他的	脖子	.

带着温柔的爱抚，眼中噙满泪水，双臂环抱着他的脖子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['evri] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ;

yes	,	his	children	are	to	every	man	as	his	own	soul	;
是的	,	他的	孩子们	是	到	每一个	男人	作为	他的	自己的	灵魂	;

是的，他的孩子对每个人来说都如同自己的灵魂一样；

[ænd; ənd]['huːsəu] [sniəz] [æt; ət] [ðɪs] [θruː] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌfəz] [les] ['æŋgwɪʃ] ,

and	whoso	sneers	at	this	through	inexperience	,	though	he	suffers	less	anguish	,
和	谁	冷笑	在	这	通过	缺乏经验	,	尽管	他	遭受	较少的	痛苦	,

而那些因缺乏经验而对此嗤之以鼻的人，虽然他所遭受的痛苦较少，

[jet] [teɪsts] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] .

yet	tastes	the	bitter	in	his	cup	of	bliss	.
然而	口味	这	苦的	在	他的	杯子	的	极乐	.

然而，他也尝到了幸福中的苦涩。

['liːdər] [ðaɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɪlz] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ə'laɪk] , ['streɪndʒər] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi]

LEADER	Thy	tale	with	pity	fills	me	;	for	every	man	alike	,	stranger	though	he	be
领导者	你的	故事	和	遗憾	填充	我	;	为了	每一个	男人	同样	,	陌生人	尽管	他	是

,

,

,

领唱：你的故事令我充满怜悯；因为每个人，无论多么陌生，都一样，

[fiːlz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [dɪ'stres] .

feels	pity	for	another's	distress	.
感觉	遗憾	为了	另一个的	痛苦	.

对别人的痛苦感到同情。

[ˌmeni'leiəs] , - [tɪz] [ðaɪ] ['duːti][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðaɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kæptɪv] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

Menelaus	,	'	tis	thy	duty	to	reconcile	thy	daughter	and	this	captive	,	giving	her
梅涅劳斯	,	-	的	你的	责任	到	调和	你的	女儿	和	这	俘虏	,	给予	她

[ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] .

a	respite	from	sorrow	.
一个	喘息	从	悲哀	.

墨涅拉俄斯，你有责任让你的女儿和这位俘虏和解，让她摆脱悲伤。

[ˌmeni'leiəs] [hoʊ] ! ['sirə] , [siːz] [ðɪs] ['wʊmən] ([hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['swɪftli] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər] .)

MENELAUS	Ho	!	sirrahs	,	seize	this	woman	(	His	attendants	swiftly	carry	out	the	order	.	)
梅涅劳斯	何	!	西拉酒	,	抢占	这	女士	(	他的	服务员	迅速地	携带	出去	这	命令	.	)

;

;

;

梅内劳斯：喂！仆人，抓住这个女人！（他的侍从迅速执行了命令。）

[hoʊld][hɜːr; hər][fæst] ; [fɔːr; fər] - [tɪz][noʊ] ['welkəm] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] .

hold	her	fast	;	for	'	tis	no	welcome	story	she	will	have	to	hear	.
抓住	她	快速地	;	为了	-	的	不	欢迎	故事	她	将要	有	到	听到	.

抓住她；因为她将要听到的绝非什么好故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [liːv] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ðæt] [aɪ][held] [ðaɪ]

It	was	to	make	thee	leave	the	holy	altar	of	the	goddess	that	I	held	thy
它	曾是	到	制作	你	离开	这	圣	坛	的	这	女神	那	我	握住	你的

[ˈtʃaɪldz] [deθ] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [aɪz] ,

child's	death	before	thy	eyes	,
孩子的	死亡	前	你的	眼睛	,

我让你亲眼目睹你孩子的死亡，就是为了让你离开女神的圣坛。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdjʊst] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [ðaɪˈself] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪ] .

and	so	induced	thee	to	give	thyself	up	to	me	to	die	.
和	所以	诱导	你	到	给	你自己	向上	到	我	到	死	.

于是，我诱使你甘愿将自己交给我去死。

[soʊ][stændz] [ðaɪ] [keɪs] , [biː; bi] [wel] [əˈʃʊrd] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

So	stands	thy	case	,	be	well	assured	;	but	as	for	this	child	,
所以	站立	你的	案件	,	是	出色地	保证	;	但	作为	为了	这	孩子	,

你的案子就是这样，你大可放心；至于这个孩子，

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ɔːr][noʊ] .

my	daughter	shall	decide	whether	she	will	slay	him	or	no	.
我的	女儿	将	决定	无论	她	将要	杀戮	他	或者	不	.

是否杀了他，将由我的女儿决定。

[get] [ðiː] [hens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Get	thee	hence	into	the	house	,
得到	你	因此	进入	这	房子	,

你现在就进屋去吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɜːrn] [tuː; tə][ˈbraɪd(ə)l][ðaɪ] [ˈɪnsələns] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] , [sleɪv] [ðæt]

and	there	learn	to	bridle	thy	insolence	in	speaking	to	the	free	,	slave	that
和	那里	学习	到	辔	你的	傲慢	在	请讲	到	这	自由的	,	奴隶	那

[ðaʊ] [ɑːrt] .

thou	art	.
你	艺术	.

在那里，你要学会克制你那傲慢无礼的言辞，不要对你这个自由的奴隶出言不逊。

[ænˈdrɑːməki] [əˈlæs] !

ANDROMACHE	Alas	!
安德洛玛刻	唉	!

安德洛玛刻 唉!

[ðaʊ] [hæst][baɪ] [ˈtretʃəri] [bɪˈgaɪld] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] .

thou	hast	by	treachery	beguiled	me	;	I	was	deceived	.
你	哈斯特	经过	背信弃义	被迷惑	我	;	我	曾是	受骗	.

你用诡计欺骗了我；我被蒙蔽了。

[ˌmeniˈleiəs] [prəˈkleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

MENELAUS	Proclaim	it	to	the	world	;	I	do	not	deny	it	.
梅涅劳斯	宣布	它	到	这	世界	;	我	做	不是	否定	它	.

梅内劳斯：向全世界宣告吧；我并不否认。

[ænˈdrɑːməki] [ɪz] [ðɪs] [ˈkaʊntɪd] [ˈklevərnəs] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [dwel] [baɪ][ðə; ði][ˈjʊroʊtɑːs] ?

ANDROMACHE	Is	this	counted	cleverness	amongst	you	who	dwell	by	the	Eurotas	?
安德洛玛刻	是	这	计数	聪明才智	在	你	WHO	住	经过	这	欧罗塔斯	?

安德洛玛刻：在你们这些居住在欧罗塔斯山边的人看来，这算得上聪明吗?

[ˌmeniˈleiəs]

MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[jes] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['trəudʒəns] [tuː] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tælieɪt] .

Yes	,	and	amongst	Trojans	too	,	that	those	who	suffer	should	retaliate	.
是的	,	和	在	特洛伊木马	也	,	那	那些	WHO	遭受	应该	报复	.

是的，特洛伊人也有这种观念，即受苦的人应该进行报复。

[æn'drɑːməki] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] ['gɑːdz][hænd][ɪz] ['ʃɔːtnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][biː; bi]

ANDROMACHE	Thinkest	thou	God's	hand	is	shortened	,	and	that	thou	wilt	not	be
安德洛玛刻	思考	你	神的	手	是	缩短	,	和	那	你	枯萎	不是	是

['pʌnɪʃt] ?

punished	?
受到惩罚	?

安德洛玛刻：你以为上帝的手已经变短，你不会受到惩罚吗?

[ˌmeni'leiəs] [hwen'eə(r),hwən-] [ðæt] [kʌmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

MENELAUS	Whene'er	that	comes	,	I	am	ready	to	bear	it	.
梅涅劳斯	无论何时	那	来	,	我	是	准备好	到	熊	它	.

梅内劳斯：无论何时何地，我都准备好承受。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [laɪf] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] .

But	thy	life	will	I	have	.
但	你的	生活	将要	我	有	.

但你的生命我却要拥有。

[æn'drɑːməki] [wɪlt] ['laɪkwaɪz] [sleɪ] [ðɪs] ['tendər] [tʃɪk] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [snætʃt] [frʌm; frəm] -

ANDROMACHE	Wilt	likewise	slay	this	tender	chick	,	whom	thou	hast	snatched	from	'
安德洛玛刻	枯萎	同样地	杀戮	这	投标	小鸡	,	谁	你	哈斯特	抢夺	从	-

[niːθ] [maɪ] [wɪŋ] ?

neath	my	wing	?
下方	我的	翼	?

安德洛玛刻，你竟也如此残害这只你从我羽翼下夺走的娇嫩雏鸟?

[ˌmeni'leiəs] [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [sleɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

MENELAUS	Not	I	,	but	I	will	give	him	to	my	daughter	to	slay	if	she	will	.
梅涅劳斯	不是	我	,	但	我	将要	给	他	到	我的	女儿	到	杀戮	如果	她	将要	.

墨涅拉俄斯：我不会杀他，但我愿意把他交给我的女儿去杀。

[æn'drɑːməki]

ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[waɪ] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðen] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

why	not	begin	my	mourning	then	for	thee	,	my	child	?
为什么	不是	开始	我的	丧	然后	为了	你	,	我的	孩子	?

那么，我的孩子，我为何不开始为你哀悼呢?

[ˌmeni'leiəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] - [tɪz]

MENELAUS	Of	a	truth	'	tis
梅涅劳斯	的	一个	真相	-	的

梅内劳斯：关于真理

[noʊ] ['veri] [ʃʊr] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] .

no	very	sure	hope	that	he	has	left	.
不	非常	当然	希望	那	他	有	左边	.

没有十足的把握认为他已经离开了。

[æn'drɑ:məki] [oʊ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['spɑ:rtə] , [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] ,

ANDROMACHE	**O**	**citizens**	**of**	**Sparta**	**,**	**the**	**bane**	**of**	**all**	**the**	**race**	**of**	**men**	**,**
安德洛玛刻	哦	公民	的	斯巴达	,	这	祸根	的	全部	这	种族	的	男人	,

安德洛玛刻：斯巴达的公民们啊，你们是全人类的祸害！

['ski:mərz] [ʌv; əv] [gaɪl] , [ænd; ənd]['mæstərz][ɪn] ['laɪɪŋ] , [dɪ'vaɪzərz][ʌv; əv]['i:v(ə)l][plɑ:ts] ,

schemers	**of**	**guile**	**,**	**and**	**masters**	**in**	**lying**	**,**	**devisers**	**of**	**evil**	**plots**	**,**
阴谋家	的	诡计	,	和	大师	在	说谎	,	设计师	的	邪恶的	图表	,

诡计多端的阴谋家，谎言大师，邪恶阴谋的策划者

[wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [maɪndz][ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] ['meθədz] [ænd; ənd] [nɛə] [wʌn] ['ɑ:nɪst] [θɔ:t] ,

with	**crooked**	**minds**	**and**	**tortuous**	**methods**	**and**	**ne'er**	**one**	**honest**	**thought**	**,**
和	歪	思想	和	曲折	方法	和	从未	一	诚实的	想法	,

他们心怀叵测，手段卑鄙，没有一丝诚实的想法。

- [tɪz] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv] [ɪn] ['heləs] .

'	**tis**	**wrong**	**that**	**ye**	**should**	**thrive**	**in**	**Hellas**	**.**
-	的	错误的	那	是的	应该	蓬勃发展	在	希腊	.

你们在希腊安居乐业是不对的。

[wʌt] [kraɪm] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][lɪst] ?

What	**crime**	**is**	**wanting**	**in**	**your**	**list**	**?**
什么	犯罪	是	想要	在	你的	列表	?

你的通缉名单上列出了哪些罪行?

[haʊ] [raɪf] [ɪz]['mɜ:rdər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

How	**rife**	**is**	**murder**	**with**	**you**	**!**
如何	普遍存在	是	谋杀	和	你	!

你们那里谋杀案多么猖獗啊!

[haʊ] ['kʌvətəs] [ji:; ji][ɑ:r; ər] !

How	**covetous**	**ye**	**are**	**!**
如何	贪婪的	是的	是	!

你们是多么贪婪啊!

[wʌn] [wɜ:rd][ə'pɑ:n][jʊr; jər][lɪps] , [ə'nʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [men] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][wɪð; wɪθ]

One	**word**	**upon**	**your**	**lips**	**,**	**another**	**in**	**your**	**heart**	**,**	**this**	**is**	**what**	**men**	**always**	**find**	**with**
一	单词	之上	你的	嘴唇	,	其他	在	你的	心	,	这	是	什么	男人	总是	寻找	和

[ju:; jʊ] .

you	**.**
你	.

你嘴上说着一句话，心里却藏着另一个词，这就是男人总能在你身上发现的。

[pɜ:r'dɪʃn] [kætʃ] [ji:; ji] !

Perdition	**catch**	**ye**	**!**
毁灭	抓住	是的	!

地狱会降临!

[stɪl] [deθ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['gri:vəs] , [æz; əz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Still	**death**	**is**	**not**	**so**	**grievous**	**,**	**as**	**thou**	**thinkest**	**,**	**to**	**me**	**.**
仍然	死亡	是	不是	所以	严重的	,	作为	你	思考	,	到	我	.

然而，在我看来，死亡并没有你想象的那么可怕。

[noʊ] ! [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['hæpləs] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔ:rd] ,

No	**!**	**for**	**my**	**life**	**ended**	**in**	**the**	**day**	**that**	**hapless**	**Troy**	**was**	**destroyed**	**with**	**my**	**lord**	**,**
不	!	为了	我的	生活	结束	在	这	天	那	不幸的	特洛伊	曾是	损毁	和	我的	主	,

不！我的生命随着我君主一同葬身于那不幸的特洛伊城之时而终结。

[ðæt] ['glɔ:riəs] ['wɔ:riər] ,

that	**glorious**	**warrior**	**,**
那	辉煌	战士	,

那位光荣的战士，

[huːz] [spɪr] [ɔːft] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌʊərd] [laɪk] [ðiː] [kwɪt] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [ʃɪp] .

whose	spear	oft	made	a	coward	like	thee	quit	the	field	and	seek	thy	ship	.
谁	矛	经常	制成	一个	懦夫	喜欢	你	辞职	这	场地	和	寻找	你的	船	.

他的长矛常常让像你这样的懦夫放弃战场，寻找你的船只。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pænəpli] , [maɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] .

But	now	against	a	woman	hast	thou	displayed	the	terrors	of	thy	panoply	,	my	would	-	be	murderer	.
但	现在	反对	一个	女士	哈斯特	你	显示	这	恐怖	的	你的	全套装备	,	我的	会	-	是	凶手	.

但是，你这想要杀害我的人，如今却将你那令人胆寒的全副武装暴露在一个女人身上。

[straɪk] [ðen] !

Strike	then	!
罢工	然后	!

那就罢工！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['flætər] [ðiː] [ɔːr] [ðæt] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

for	this	my	tongue	shall	never	flatter	thee	or	that	daughter	of	thine	.
为了	这	我的	舌头	将	绝不	奉承	你	或者	那	女儿	的	你的	.

因此，我的舌头绝不会奉承你或你的女儿。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['spɑːrtə] , [waɪ] [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [trɔɪ] .

For	though	thou	wert	of	great	account	in	Sparta	,	why	so	was	I	in	Troy	.
为了	尽管	你	沃特	的	伟大的	帐户	在	斯巴达	,	为什么	所以	曾是	我	在	特洛伊	.

虽然你在斯巴达功勋卓著，但我在特洛伊也同样功勋卓著。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] ['sɑːri] [plaɪt] , [prɪ'zuːm] [nɑːt] [ðaʊ] [ɑːn] [ðɪs] ;

And	if	I	am	now	in	sorry	plight	,	presume	not	thou	on	this	;
和	如果	我	是	现在	在	对不起	困境	,	怙	不是	你	在	这	;

即使我现在处境艰难，你也不要因此而轻视我；

[ðaʊ] [tuː] [meist] [biː; bi] [soʊ] [jet] .

thou	too	mayst	be	so	yet	.
你	也	五月	是	所以	然而	.

你或许也是如此。

([ˌmeni'leiəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [liːd] [æn'drɑːməki] [aʊt] .)

(	MENELAUS	and	his	guards	lead	ANDROMACHE	out	.	)
(	梅涅劳斯	和	他的	守卫	带领	安德洛玛刻	出去	.	)

（墨涅拉俄斯和他的卫兵押着安德洛玛刻离开。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['stroʊfi] [wʌn]

strophe	1
诗节	1

第一节

['nevər] , [oʊ] !

Never	,	oh	!
绝不	,	哦	!

绝不，哦！

['nevər] [wɪl] [aɪ] [kə'mend] ['raɪv(ə)l] [waɪvz] [ɔːr] [sʌnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['mʌðərz] , [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [straɪf] ,

never	will	I	commend	rival	wives	or	sons	of	different	mothers	,	a	cause	of	strife	,
绝不	将要	我	表彰	竞争对手	妻子们	或者	儿子们	的	不同的	母亲们	,	一个	原因	的	冲突	,

我绝不会赞扬有竞争关系的妻子或不同母亲所生的儿子，因为那是纷争的根源。

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [griːf] [ɪn] ['evri] [haʊs] .

of	bitterness	,	and	grief	in	every	house	.
的	苦味	,	和	悲伤	在	每一个	房子	.

家家户户都充满了苦涩和悲伤。

[wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪf] [huːz] [raɪts] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] .

would	have	a	husband	content	with	one	wife	whose	rights	he	shareth	with	no	other	.
会	有	一个	丈夫	内容	和	一	妻子	谁	权利	他	分享	和	不	其他	.

一个丈夫会满足于只有一个妻子，并且不与其他妻子分享任何权利。

[æn'tɪstrəfi] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [steɪts] [ɪz] ['duːəl] ['mɑːnərki] ['betər] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ruːl] ;

Not	even	in	states	is	dual	monarchy	better	to	bear	than	undivided	rule	;
不是	甚至	在	各州	是	双重的	君主制	更好的	到	熊	比	未分割的	规则	;

即使在国家中，二元君主制也不比单一君主制更容易忍受；

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['dʌbəlz] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['fækʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .

it	only	doubles	burdens	and	causes	faction	amongst	the	citizens	.
它	仅有的	双打	负担	和	原因	派	在	这	公民	.

这只会加倍加重负担，并导致公民之间的分裂。

['ɔːf(ə)n] [tuː] [wɪl] [ðə; ði] [mjuːz] [soʊ] [straɪf] - [twɪkst] ['raɪvlz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] .

Often	too	will	the	Muse	sow	strife	'	twixt	rivals	in	the	art	of	minstrelsy	.
经常	也	将要	这	沉思	母猪	冲突	-	中间	竞争对手	在	这	艺术	的	吟游诗人	.

缪斯女神也常常会在吟游诗人的艺术中挑拨离间，让竞争对手之间产生冲突。

['stroʊfi] [ˌtuː'tuː]

strophe	2
诗节	2

第二节

[ə'gen] , [wen] [strɔːŋ] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] ['mærɪnəz] ,

Again	,	when	strong	winds	are	drifting	mariners	,
再次	,	什么时候	强的	风	是	漂流	水手们	,

再次，当强风吹动水手时，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [dʌz] [nɑːt] [best] [ə'veɪl] [fɔːr; fər] ['stɪrɪŋ] ,

the	divided	counsel	of	the	wise	does	not	best	avail	for	steering	,
这	分割	法律顾问	的	这	明智的	做	不是	最好的	可用	为了	转向	,

智者们意见分歧，对掌舵并无益处。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [les] [weɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [huː] [hæz; həz] [soʊl] [ə'θɔːrəti] ;

and	their	collective	wisdom	has	less	weight	than	the	inferior	mind	of	the	single	man	who	has	sole	authority	;
和	他们的	集体	智慧	有	较少的	重量	比	这	下	头脑	的	这	单身的	男人	WHO	有	唯一	权威	;

他们的集体智慧不如拥有唯一权威的个人的低劣智慧更有分量；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ə'laɪk] [ɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [steɪt] ,

for	this	is	the	essence	of	power	alike	in	house	and	state	,
为了	这	是	这	本质	的	力量	同样	在	房子	和	状态	,

因为这正是家庭和国家权力的本质所在。

[hwen'eə(r),hwən-] [men] [ker] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] .

whene'er	men	care	to	find	the	proper	moment	.
无论何时	男人	关心	到	寻找	这	恰当的	片刻	.

只要男人愿意寻找合适的时机。

[æn'tɪstrəfi] [ˌtuː'tuː]

antistrophe	2
反音	2

反音 2

[ðɪs] ['spɑːrt(ə)n] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ˌmeni'leiəs] , [pruːvz] [ðɪs] ;

This	Spartan	,	the	daughter	of	the	great	chief	Menelaus	,	proves	this	;
这	斯巴达	,	这	女儿	的	这	伟大的	首席	梅涅劳斯	,	证明	这	;

这位斯巴达女子，伟大的首领墨涅拉俄斯的女儿，证明了这一点；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['kɪndld] [hɑːt]['fjʊri] [ə'genst] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

for	she	hath	kindled	hot	fury	against	a	rival	,
为了	她	有	点燃	热的	愤怒	反对	一个	竞争对手	,

因为她对情敌燃起了熊熊怒火。

[ænd; ənd][ɪz] [bent] [ɑːn] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['troʊdʒən] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

and	is	bent	on	slaying	the	hapless	Trojan	maid	and	her	child	to	further
和	是	弯曲	在	杀戮	这	不幸的	特洛伊木马	女佣	和	她	孩子	到	更远

[hɜːr; hər] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] .

her	bitter	quarrel	.
她	苦的	争吵	.

她一心想要杀死不幸的特洛伊少女和她的孩子，以加剧她与特洛伊人的激烈争吵。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [gɔdz][ænd; ənd] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɔːl] [fər'bɪd] .

'	Tis	a	murder	gods	and	laws	and	kindness	all	forbid	.
-	的	一个	谋杀	神	和	法律	和	仁慈	全部	禁止	.

这是诸神、法律和仁慈都禁止的谋杀。

[ɑː] ! ['leɪdi] , [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [wɪl] [jet] ['vɪzɪt] [ðiː] .

Ah	!	lady	,	retribution	for	this	deed	will	yet	visit	thee	.
啊	!	女士	,	报应	为了	这	契据	将要	然而	访问	你	.

啊！夫人，你终将为此付出代价。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [siː] [ðoʊz] [tuː] [ju'naɪtɪd] [soʊlz] , [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] .

before	the	house	I	see	those	two	united	souls	,	condemned	to	die	.
前	这	房子	我	看	那些	二	团结的	灵魂	,	谴责	到	死	.

在房子前面，我看到了那两个形影不离的灵魂，他们注定要死。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər] [ðiː] , [pʊr] ['leɪdi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ,

for	thee	,	poor	lady	,	and	for	thee	,	unhappy	child	,
为了	你	,	贫穷的	女士	,	和	为了	你	,	不开心	孩子	,

为你，可怜的女士，也为你，不幸的孩子，

[huː] [ɑːrt] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['mærɪdʒ] ,

who	art	dying	on	account	of	thy	mother's	marriage	,
WHO	艺术	垂死	在	帐户	的	你的	母亲的	婚姻	,

因你母亲再婚而死的人，

[ðoʊ] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [ʃer] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd][kænst][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] .

though	thou	hast	no	share	therein	and	canst	not	be	blamed	by	the	royal	house	.
尽管	你	哈斯特	不	分享	其中	和	罐	不是	是	被指责	经过	这	皇家	房子	.

虽然你与此事毫无瓜葛，王室也不会因此责怪你。

([æn'drɑːməki] ['entərz] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [baʊnd] .

(	ANDROMACHE	enters	,	her	arms	bound	.
(	安德洛玛刻	进入	,	她	武器	边界	.

（安德洛玛刻出场，双臂被缚。）

[hɜːr; hər] [sʌn] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	son	clings	to	her	.
她	儿子	黏附	到	她	.

她的儿子紧紧地抱着她。

[ˌmeni'leiəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ['fɑːloʊ] , [ɪn'tent] [ɑːn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .

MENELAUS	and	the	guards	follow	,	intent	on	accomplishing	the	murder	.
梅涅劳斯	和	这	守卫	跟随	,	意图	在	完成	这	谋杀	.

梅内劳斯和卫兵们紧随其后，决心完成谋杀。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɑːr; ər] [tʃɑːntid] [rɪ'spɑːnsɪvli] .)

The	following	lines	are	chanted	responsively	.	)
这	下列的	线条	是	吟诵	积极响应	.	)

以下诗句需齐声吟唱。）

[æn'drɑːməki] [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] ,

ANDROMACHE	Behold	me	journeying	on	the	downward	path	,
安德洛玛刻	看哪	我	旅程	在	这	向下	小路	,

安德洛玛刻：看哪，我正走在下坡路上。

[maɪ][hændz][soʊ] ['taɪtli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [bliːd] .

my	hands	so	tightly	bound	with	cords	that	they	bleed	.
我的	双手	所以	紧紧	边界	和	绳索	那	他们	流血	.

我的双手被绳子紧紧捆绑，都渗出血来了。

[mə'lɔsəs] [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] [maɪn] !

MOLOSSUS	O	mother	,	mother	mine	!
獴	哦	母亲	,	母亲	矿	!

莫洛苏斯 哦，母亲，我的母亲！

[aɪ] [tuː] [ʃer] [ðaɪ] ['daʊnwərd] [pæθ] , ['nestlɪŋ] - [niːθ] [ðaɪ] [wɪŋ] .

I	too	share	thy	downward	path	,	nestling	'	neath	thy	wing	.
我	也	分享	你的	向下	小路	,	雏鸟	-	下方	你的	翼	.

我也与你一同走向堕落，依偎在你的羽翼之下。

[æn'drɑːməki] [ə; eɪ]['kruːəl]['sækrɪfaɪs] !

ANDROMACHE	A	cruel	sacrifice	!
安德洛玛刻	一个	残忍的	牺牲	!

安德洛玛刻 残酷的祭品！

[jiː; ji] ['rʊlər] [ʌv; əv] ['θɪθiə] !

ye	rulers	of	Phthia	!
是的	统治者	的	弗提亚	!

弗提亚的统治者们啊！

[mə'lɔsəs] [kʌm] , ['fɑːðər] !

MOLOSSUS	Come	,	father	!
獴	来	,	父亲	!

巨齿鲨 来吧，父亲！

['sʌkər] [ðoʊz] [ðaʊ] ['lʌvst] .

succour	those	thou	lovest	.
救助	那些	你	最爱	.

帮助你所爱的人。

[ænˈdrɑːməki] [rest] [ðer; ðər] , [maɪ] [beɪb] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

ANDROMACHE	**Rest**	**there**	**,**	**my**	**babe**	**,**	**my**	**darling**	**!**
安德洛玛刻	休息	那里	,	我的	宝贝	,	我的	亲爱的	!

安德洛玛刻 安息吧，我的宝贝，我的爱人!

[ɑːn] [ðaɪ] [ˈmʌðɝz] [ˈbʊzəm] , [iːn] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

on	**thy**	**mother's**	**bosom**	**,**	**e'en**	**in**	**death**	**and**	**in**	**the**	**grave**	**.**
在	你的	母亲的	怀	,	e'en	在	死亡	和	在	这	严重	.

即使在死亡和坟墓中，也要依偎在母亲的怀抱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德洛玛刻(Andromache)
第2/3页

[məˈlɔsəs] [ɑː] , [woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] !
MOLOSSUS Ah , woe is me !
獒 啊 , 悲哀 是 我 !

巨齿鲨 啊，我好悲惨!

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðiː] [tuː] , [ˈmʌðər] [maɪn] ?
what will become of me and thee too , mother mine ?
什么 将要 变得 的 我 和 你 也 , 母亲 矿 ?

我的母亲，你和我，将会怎样呢?

[ˌmeniˈleiəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[əˈweɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈloʊ] !
Away , to the world below !
离开 , 到 这 世界 以下 !

飞向下方的世界!

[frʌm; frəm] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈtaʊərz] [jiː; ji] [keɪm] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːzɪz] [nəˈsesɪteɪt]
from hostile towers ye came , the pair of you ; two different causes necessitate
从 敌对的 塔楼 是的 来了 , 这 一对 的 你 ; 二 不同的 原因 需要
[jʊr; jər] [ˈdɛθs] ;
your deaths ;
你的 死亡人数 ;

你们二人从敌军的塔楼中而来；两种不同的原因导致了你们的死亡；

[maɪ] [ˈsentəns] [teɪks] [əˈweɪ] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈdɔːtər] [hɜːrˈmaɪəniz] [rɪˈkwaɪrz] [hɪz; ɪz] ;
my sentence takes away thy life , and my daughter Hermione's requires his ;
我的 句子 需要 离开 你的 生活 , 和 我的 女儿 赫敏的 需要 他的 ;

我的判决夺走了你的生命，而我女儿赫敏的判决则需要他的生命；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] - [sʌnz] ,
for it would be the height of folly to leave our foemen's sons ,
为了 它 会 是 这 高度 的 蠢事 到 离开 我们的 - 儿子们 ,

因为抛弃敌人的儿子们将是极其愚蠢的行为。

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [kɪl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
when we might kill them and remove the danger from our house .
什么时候 我们 可能 杀 他们 和 消除 这 危险 从 我们的 房子 .

当我们可能杀死它们并消除家中的危险时。

[ænˈdrɑːməki] [oʊ] [ˈhʌzbənd] [maɪn] !
ANDROMACHE O husband mine !
安德洛玛刻 哦 丈夫 矿 !

安德洛玛刻：我的丈夫啊!

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [ðaɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [spɪr] [tuː; tə] [eɪd] [ˌem ˈiː] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˈpraɪəm] .
I would I had thy strong arm and spear to aid me , son of Priam .
我 会 我 有 你的 强的 手臂 和 矛 到 援助 我 , 儿子 的 普里阿姆 .

我多么希望拥有你强壮的臂膀和长矛来帮助我，普里阿摩斯的儿子。

[məˈlɔsəs] [ɑː] , [woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] !
MOLOSSUS Ah , woe is me !
獒 啊 , 悲哀 是 我 !

巨齿鲨 啊，我好悲惨!

[wʌt] [spel] [kæn; kən][aɪ] [naʊ] [faɪnd][tuː; tə][tɜːrn] ['dɛθs] [stroʊk] [ə'saɪd] ?

what	spell	can	I	now	find	to	turn	death's	stroke	aside	?
什么	拼写	能	我	现在	寻找	到	转动	死亡人数	中风	旁边	?

我现在能找到什么咒语来抵挡死神的降临?

[æn'drɑːməki] [ɪm'breɪs] [ðaɪ] ['mæstɚz] [niːz] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ANDROMACHE	Embrace	thy	master's	knees	,	my	child	,	and	pray	to	him	.
安德洛玛刻	拥抱	你的	硕士学位	膝盖	,	我的	孩子	,	和	祈祷	到	他	.

安德洛玛刻 我的孩子，拥抱你主人的膝盖，向他祈祷吧。

[mə'lɔsəs] [sper] , [oʊ] [sper] [maɪ][laɪf] , [kaɪnd]['mæstər] !

MOLOSSUS	Spare	,	O	spare	my	life	,	kind	master	!
獴	空闲的	,	哦	空闲的	我的	生活	,	种类	掌握	!

摩洛苏斯 饶恕，饶恕我的性命，仁慈的主人!

[æn'drɑːməki]

ANDROMACHE
安德洛玛刻

安德洛玛奇

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] ['trɪkl] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,

Mine	eyes	are	wet	with	tears	,	which	trickle	down	my	cheeks	,
矿	眼睛	是	湿的	和	眼泪	,	哪个	涓涓细流	向下	我的	脸颊	,

我的眼眶湿润，泪水顺着脸颊滑落。

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['sʌnləs] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smuːð] [rɑːk] .

as	doth	a	sunless	spring	from	a	smooth	rock	.
作为	确实	一个	无日光	春天	从	一个	光滑的	岩石	.

就像阳光照不到的泉水从光滑的岩石中涌出一样。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[mə'lɔsəs] [wʌt] ['remədi] , [ə'læs] !

MOLOSSUS	What	remedy	,	alas	!
獴	什么	补救	,	唉	!

莫洛苏斯 唉，有什么办法呢!

[kæn; kən][aɪ] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] - [genst] [maɪ] ['ɪlz] ?

can	I	provide	me	'	gainst	my	ills	?
能	我	提供	我	-	对抗	我的	疾病	?

我能为我提供对抗疾病的良方吗?

[ˌmeni'leiəs] [waɪ] [fɔːl] [æt; ət][maɪ] [niːz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ?

MENELAUS	Why	fall	at	my	knees	in	supplication	?
梅涅劳斯	为什么	落下	在	我的	膝盖	在	恳求	?

梅涅拉俄斯：你为何要跪在我面前祈求?

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [def] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [maɪ] [oʊn] [frendz] [hæv; həv][aɪ]

hard	as	the	rock	and	deaf	as	the	wave	am	I	.	My	own	friends	have	I
难的	作为	这	岩石	和	聋	作为	这	海浪	是	我	.	我的	自己的	朋友们	有	我

[helpt] ,

helped	,
帮助	,

我像岩石一样坚硬，像海浪一样耳聋。我帮助过我自己的朋友吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] [hæv; həv][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

but	for	thee	have	no	tie	of	affection	;
但	为了	你	有	不	领带	的	感情	;

但我对你却没有丝毫感情。

[fɔːr; fər] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] ['kæptʃər] [trɔɪ] [ænd; ənd][ðaɪ]
for verily it cost me a great part of my life to capture Troy and thy
为了 确实 它 成本 我 一个 伟大的 部分 的 我的 生活 到 捕获 特洛伊 和 你的
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

因为我花了大半辈子才攻克特洛伊和你的母亲；

[soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd]['ɪntuː]['heɪdiːz] - [hɔːlz] [dɪ'send] .
so thou shalt reap the fruit thereof and into Hades ' halls descend .
所以 你 应 收割 这 水果 其中 和 进入 哈迪斯 - 大厅 下降 .

所以你必将收获其果，并堕入冥府。

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [bɪ'hoʊld] !
LEADER OF THE CHORUS Behold !
领导者 的 这 合唱 看哪 !

领唱：看哪！

[aɪ] [siː] ['piːljus] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ; [wɪð; wɪθ][eɪdʒd][step][hiː; hi] [heɪstɪθ] ['hɪðər] .
I see Peleus drawing nigh ; with aged step he hasteth hither .
我 看 珀琉斯 绘画 夜 ; 和 老年人 步 他 匆忙 这里 .

我看见珀琉斯走近了；他迈着老迈的步伐，匆匆赶来。

(['piːljus] ['entərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendənt] .)
(PELEUS enters with an attendant .)
(佩琉斯 进入 和 一个 服务员 .)

（珀琉斯带着一名侍从入场。）

['piːljus] (['kɔːlɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [saɪt])
PELEUS (calling out as he comes in sight)
佩琉斯 (呼叫 出去 作为 他 来 在 视线)

珀琉斯（进入视线时大声喊叫）

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
What means this ?
什么 方法 这 ?

这是什么意思?

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ; [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] ?
I ask you and your executioner ; why is the palace in an uproar ?
我 问 你 和 你的 刽子手 ; 为什么 是 这 宫殿 在 一个 骚动 ?

我问你和你的刽子手：为什么宫里一片混乱?

[gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ; [wʌt] [miːn] [jʊr; jər] ['lɔːləs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ?
give a reason ; what mean your lawless machinations ?
给 一个 原因 ; 什么 意思是 你的 无法无天 阴谋 ?

给出理由；你们这些无法无天的阴谋究竟意欲何为?

[ˌmeni'leiəs] , [hoʊld][ðaɪ][hænd] .
Menelaus , hold thy hand .
梅涅劳斯 , 抓住 你的 手 .

墨涅拉俄斯，握住你的手。

[siːk] [nɑːt][tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] ['dʒʌstɪs] .
Seek not to outrun justice .
寻找 不是 到 超越 正义 .

不要试图逃避正义。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt]) ['fɔːrwərd] !
(To his attendant) Forward !
(到 他的 服务员) 向前 !

（对他的侍从说）前进！

['fæstər] , ['fæstər] !
faster , **faster** !
快点 , 快点 !

快点，快点！

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] , [mɪ'θɪŋks] , [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] ;
for **this** **matter** , **methinks** , **admits** **of** **no** **delay** ;
为了 这 事情 , 我觉得 , 承认 的 不 延迟 ;

我认为，此事刻不容缓；

[naʊ] [ɪf] ['evər] [wʊd] [aɪ][feɪn] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
now **if** **ever** **would** **I** **fain** **resume** **the** **vigour** **of** **my** **youth** .
现在 如果 曾经 会 我 欣然 恢复 这 活力 的 我的 青年 .

现在，我多么渴望重拾青春的活力啊。

[fɜːrst] [haʊ'evər] [wɪl] [briːð] [nuː] [laɪf]['ɪntuː] [ðɪs] ['kæptɪv] ,
First **however** **will** **breathe** **new** **life** **into** **this** **captive** ,
第一的 然而 将要 呼吸 新的 生活 进入 这 俘虏 ,

不过首先，他将为这个俘虏注入新的活力。

['biːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bloʊz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] .
being **to** **her** **as** **the** **breeze** **that** **blows** **a** **ship** **before** **the** **wind** .
存在 到 她 作为 这 微风 那 打击 一个 船 前 这 风 .

对他而言，就像微风吹拂着船只前行。

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell **me** ,
告诉 我 ,

告诉我，

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['pɪnjənd] [ðaɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['drægɪŋ] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ]
by **what** **right** **have** **they** **pinioned** **thine** **arms** **and** **are** **dragging** **thee** **and** **thy**
经过 什么 正确的 有 他们 钉住 你的 武器 和 是 拖拽 你 和 你的
[tʃaɪld] [ə'weɪ] ?
child **away** **?**
孩子 离开 ?

他们凭什么权利束缚你的双臂，将你和你的孩子拖走?

[laɪk] [ə; eɪ] [juː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læm] [ɑːrt] [ðaʊ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] ,
Like **a** **ewe** **with** **her** **lamb** **art** **thou** **led** **to** **the** **slaughter** ,
喜欢 一个 母羊 和 她 羊肉 艺术 你 引领 到 这 屠宰 ,

你如同母羊带着羔羊被牵往屠宰场，

[waɪl] [aɪ][ænd; ənd][ðaɪ][lɔːrd][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .
while **I** **and** **thy** **lord** **were** **far** **away** .
尽管 我 和 你的 主 是 远的 离开 .

当时我和你的主人远在异乡。

[ænˈdrɑːməki] [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['heɪlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [deθ] , [iːn]
ANDROMACHE **Behold** **them** **that** **are** **haling** **me** **and** **my** **child** **to** **death** , **e'en**
安德洛玛刻 看哪 他们 那 是 拖网 我 和 我的 孩子 到 死亡 , e'en
[æz; əz] [ðaʊ] [siːst] ,
as **thou** **seest** ,
作为 你 西斯特 ,

安德洛玛刻：看哪，那些人正拖着我和我的孩子走向死亡，即使你亲眼所见，

[eɪdʒd] [prɪns] .
aged **prince** .
老年人 王子 .

年迈的王子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ðiː] ?
Why should I tell thee ?
为什么 应该 我 告诉 你 ?

我为什么要告诉你?

[fɔːr; fər] [nɑːt] [baɪ] [wʌn] ['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [ə'loʊn] [bʌt; bət] [baɪ] ['kaʊntləs] ['mesindʒəz] [hæv; həv] [aɪ] [sent]
For not by one urgent summons alone but by countless messengers have I sent
为了 不是 经过 一 紧迫的 传票 独自的 但 经过 无数 信使 有 我 发送
[fɔːr; fər] [ðiː] .
for thee .
为了 你 .

我不仅发出了一封紧急召函，还派遣了无数使者来请你。

[noʊ] [daʊt] [ðaʊ] [nəʊ] [baɪ] ['hɪrseɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz]
No doubt thou knowest by hearsay of the strife in this house with this man's
不 怀疑 你 最了解 经过 传闻 的 这 冲突 在 这 房子 和 这 男人的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

想必你从传闻中也知道这家人与这个男人的女儿之间的矛盾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ruːɪn] .
and the reason of my ruin .
和 这 原因 的 我的 废墟 .

以及我毁灭的原因。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːrn] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] ['θetis; 'θiː-] ,
So now they have torn and are dragging me from the altar of Thetis ,
所以 现在 他们 有 撕裂 和 是 拖拽 我 从 这 坛 的 忒提斯 ,

所以现在他们把我从忒提斯的祭坛上撕下来，拖走了。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃiːfɪst] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gælənt] [sʌn] ,
the goddess of thy chiefest adoration and the mother of thy gallant son ,
这 女神 的 你的 酋长 崇拜 和 这 母亲 的 你的 英勇 儿子 ,

你最崇拜的女神，也是你英勇儿子的母亲，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːpər] ['traɪəl] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['æbsənt] ['mæstər] ;
without any proper trial , yea , and without waiting for my absent master ;
没有 任何 恰当的 审判 , 是的 , 和 没有 等待 为了 我的 缺席的 掌握 ;
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

未经任何正当审判，甚至无需等待我远在异乡的主人；因为，

[fər'suːθ] , [ðeɪ] [nuː] [maɪ] [dɪ'fens.ləs.nəs] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃaɪldz] ,
forsooth , they knew my defencelessness and my child's ,
真的 , 他们 知道 我的 无助 和 我的 孩子的 ,

事实上，他们知道我和我孩子的毫无防备。

[huːm] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['mʌðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn]
whom they mean to slay with me his hapless mother , though he has done
谁 他们 意思是 到 杀戮 和 我 他的 不幸的 母亲 , 尽管 他 有 完毕
[noʊ] [hɑːrm] .
no harm .
不 伤害 .

他们打算连同我一起杀害他那不幸的母亲，尽管他并没有做错任何事。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] ['saɪər] , [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , ['prɑːstreɪt] [æt; ət] [ðaɪ] [niːz] ,
But to thee , O sire , I make my supplication , prostrate at thy knees ,
但 到 你 , 哦 父系 , 我 制作 我的 恳求 , 前列腺 在 你的 膝盖 ,

但是，我的父啊，我向您祈求，匍匐在您的膝前，

[ðoʊ] [maɪ][hænd] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ðaɪ] ['frendli] [bɪrd] ; [seɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'dʒʊr] [ðiː] ,

though	my	hand	cannot	touch	thy	friendly	beard	;	save	me	,	I	adjure	thee	,
尽管	我的	手	不能	触碰	你的	友好的	胡须	;	节省	我	,	我	恳求	你	,

虽然我的手无法触及你友善的胡须；救救我，我恳求你。

['revərənd] [sɜːr] , [ɔːr][tuː; tə] [ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [sleɪn] .

reverend	sir	,	or	to	thy	shame	and	my	sorrow	shall	we	be	slain	.
牧师	先生	,	或者	到	你的	耻辱	和	我的	悲哀	将	我们	是	被杀	.

尊敬的先生，否则我们将惨遭杀害，这既是您的耻辱，也是我的悲痛。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[luːs] [hɜːr; hər][bɑːndz] , [aɪ] [seɪ] , [er] [sʌm; səm][wʌn] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʌn'taɪ] [hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] .

Loose	her	bonds	,	I	say	,	ere	some	one	rue	it	;	untie	her	folded	hands	.
松动的	她	债券	,	我	说	,	埃雷	一些	一	后悔	它	;	解开	她	折叠	双手	.

“解开她的束缚，”我说，“免得有人后悔；解开她紧握的双手。”

[ˌmeni'leiəs]

MENELAUS

梅涅劳斯

梅内劳斯

[aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

I	forbid	it	,	for	besides	being	a	match	for	thee	,
我	禁止	它	,	为了	除了	存在	一个	匹配	为了	你	,

我禁止这样做，因为他不仅能与你匹敌，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	have	a	far	better	right	to	her	.
我	有	一个	远的	更好的	正确的	到	她	.

我比任何人都更有资格拥有她。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][set][maɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] ?

art	thou	come	hither	to	set	my	house	in	order	?
艺术	你	来	这里	到	放	我的	房子	在	命令	?

你来这里是为了帮我料理家务吗?

[ɑːrt][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ruːlɪŋ] [ðaɪ] ['spɑːrtənz] ?

Art	not	content	with	ruling	thy	Spartans	?
艺术	不是	内容	和	裁决	你的	斯巴达人	?

艺术难道不满足于统治你的斯巴达人吗?

[ˌmeni'leiəs]

MENELAUS

梅涅劳斯

梅内劳斯

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['kæptɪv] ; [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [trɔɪ] .

She	is	my	captive	;	I	took	her	from	Troy	.
她	是	我的	俘虏	;	我	采取	她	从	特洛伊	.

她是我的俘虏；我从特洛伊把她带了过来。

[ˈpiːljus] [aɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈsʌnz] [sʌn] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪz] .

PELEUS	**Aye**	**,**	**but**	**my**	**son's**	**son**	**received**	**her**	**as**	**his**	**prize**	**.**
佩琉斯	是的	,	但	我的	儿子的	儿子	已收到	她	作为	他的	奖	.

珀琉斯：是的，但我的孙子把她当作奖赏得到了。

[ˌmeniˈleiəs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪn] ?

MENELAUS	**Is**	**not**	**all**	**I**	**have**	**his**	**,**	**and**	**all**	**his**	**mine**	**?**
梅涅劳斯	是	不是	全部	我	有	他的	,	和	全部	他的	矿	?

墨涅拉俄斯：难道我拥有的一切不都是他的，而他拥有的一切不都是我的吗?

[ˈpiːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[fɔːr; fər] [gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)l]['ɛndz] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nɑːt][fɔːr; fər] ['mɜːrdərəs] ['vaɪələns] .

For	**good**	**,**	**but**	**not**	**evil**	**ends**	**;**	**and**	**surely**	**not**	**for**	**murderous**	**violence**	**.**
为了	好的	,	但	不是	邪恶的	结束	;	和	一定	不是	为了	杀人犯	暴力	.

为了行善而非作恶；更不是为了杀戮暴力。

[ˌmeniˈleiəs] ['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [rest] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ][græsp] .

MENELAUS	**Never**	**shalt**	**thou**	**wrest**	**her**	**from**	**my**	**grasp**	**.**
梅涅劳斯	绝不	应	你	夺取	她	从	我的	抓牢	.

墨涅拉俄斯：你永远也无法从我手中夺走她。

[ˈpiːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [stɑːf] [aɪl] [steɪn] [ðaɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

With	**this**	**good**	**staff**	**I'll**	**stain**	**thy**	**head**	**with**	**blood**	**!**
和	这	好的	职员	患病的	弄脏	你的	头	和	血	!

有了这些得力干将，我定要让你血流成河!

[ˌmeniˈleiəs]

MENELAUS

梅涅劳斯

梅内劳斯

[dʒʌst] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] !

Just	**touch**	**me**	**and**	**see**	**!**
只是	触碰	我	和	看	!

摸摸我就知道了!

[əˈproʊtʃ] [wʌn] [step] !

Approach	**one**	**step**	**!**
方法	一	步	!

迈出一步!

[ˈpiːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[ʃælt] [ðaʊ] [ræŋk][wɪð; wɪθ][men] ?

shalt	**thou**	**rank**	**with**	**men**	**?**
应	你	秩	和	男人	?

你愿与人平起平坐吗?

[tʃiːf] [ʌv; əv] ['kaʊədz] , [sʌn] [ʌv; əv] ['kaʊədz] !
chief **of** **cowards** **,** **son** **of** **cowards** **!**
首席 的 懦夫 , 儿子 的 懦夫 !

懦夫之首，懦夫之子！

[wʌt] [raɪt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] - [mʌŋst] [men] ?
What **right** **hast** **thou** **to** **any** **place** **'** **mongst** **men** **?**
什么 正确的 哈斯特 你 到 任何 地方 - 其中 男人 ?

你凭什么有资格在世人中占有一席之地?

[ðaʊ] [huː] [dɪdst] [let] ['frɪdʒiən] [rɑːb] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] , ['liːvɪŋ] [ðaɪ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [boʊlt] [ɔːr] [gɑːrd] ,
Thou **who** **didst** **let** **Phrygian** **rob** **thee** **of** **thy** **wife** **,** **leaving** **thy** **home** **without** **bolt** **or** **guard** **,**
你 WHO 迪斯特 让 弗里吉亚 抢 你 的 你的 妻子 , 离开 你的 家 没有 螺栓 或者 警卫 ,

你竟让弗里吉亚人夺走你的妻子，离开家时既没有门闩也没有守卫！

[æz; əz] [ɪf] [fər'suːθ] [ðə; ði] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['wʊmən] [ðaʊ] [hædst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] .
as **if** **forsooth** **the** **cursed** **woman** **thou** **hadst** **there** **was** **a** **model** **of** **virtue** **.**
作为 如果 真的 这 被诅咒的 女士 你 哈斯特 那里 曾是 一个 模型 的 美德 .

仿佛你拥有的那个可恶的女人，竟然是美德的典范。

[noʊ] ! [ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n] [meɪd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [tʃeɪst] , [iːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
No **!** **a** **Spartan** **maid** **could** **not** **be** **chaste** **,** **e'en** **if** **she** **would** **,**
不 ! 一个 斯巴达 女佣 可以 不是 是 贞洁 , e'en 如果 她 会 ,

不！斯巴达少女不可能保持贞洁，即使她愿意。

[huː] [liːvz] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɛəz] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər] [roʊb] [floʊt] [friː] ,
who **leaves** **her** **home** **and** **bares** **her** **limbs** **and** **lets** **her** **robe** **float** **free** **,**
WHO 树叶 她 家 和 裸露 她 四肢 和 让我们 她 长袍 漂浮 自由的 ,

她离开家，袒露四肢，任由长袍飘扬。

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [jʊθs] [ðer; ðər] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [spɔːrts] , - ['kʌstəmz] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
to **share** **with** **youths** **their** **races** **and** **their** **sports** **,** **-** **customs** **I** **cannot** **away** **with** **.**
到 分享 和 青年 他们的 种族 和 他们的 运动的 , - 海关 我 不能 离开 和 .

与年轻人分享他们的种族和体育运动——这些习俗我无法接受。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [jiː; ji] [feɪl] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['vɜːrtʃuː] ?
Is **it** **any** **wonder** **then** **that** **ye** **fail** **to** **educate** **your** **women** **in** **virtue** **?**
是 它 任何 想知道 然后 那 是的 失败 到 教育 你的 女性 在 美德 ?

那么，你们不教育妇女品德也就不足为奇了！

['helən] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ðiː] [ðɪs] ,
Helen **might** **have** **asked** **thee** **this** **,**
海伦 可能 有 问 你 这 ,

海伦或许会问你这个问题。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [trɪpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['gælənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .
seeing **that** **she** **said** **goodbye** **to** **thy** **affection** **and** **tripped** **off** **with** **her** **young** **gallant** **to** **a** **foreign** **land** **.**
看到 那 她 说 再见 到 你的 感情 和 绊倒了 离开 和 她 年轻的 英勇 到 一个 外国的 土地 .

眼见她告别了你的爱人，和她的年轻情人远走异国。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðaʊ] [dɪdst] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['heləs] [ænd; ənd] [liːd]

And	yet	for	her	sake	thou	didst	marshal	all	the	hosts	of	Hellas	and	lead
和	然而	为了	她	清酒	你	迪斯特	元帅	全部	这	主持人	的	希腊	和	带领

[ðem; ðəm][tuː; tə]['iliəm] ,

them	to	Ilium	,
他们	到	伊利姆	,

然而，为了她，你集结了希腊的所有军队，率领他们前往伊利昂。

[ˌwer'æz] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðaɪ] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ]

whereas	thou	shouldst	have	shown	thy	loathing	for	her	by	refusing	to	stir	a
然而	你	应该	有	所示	你的	厌恶	为了	她	经过	拒绝	到	搅拌	一个

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

然而，你本应以拒绝挥动长矛来表达你对她的厌恶，

[wʌns] [ðaʊ] [hædst] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːls] ; [jeɪ] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] ,

once	thou	hadst	found	her	false	;	yea	,	thou	shouldst	have	let	her	stay	there	,
一次	你	哈斯特	成立	她	错误的	;	是的	,	你	应该	有	让	她	停留	那里	,

一旦你发现她不忠，你就应该让她留在那里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [peɪd] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [seɪv] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

and	even	paid	a	price	to	save	ever	having	her	back	again	.
和	甚至	有薪酬的	一个	价格	到	节省	曾经	拥有	她	后退	再次	.

甚至付出了代价，才让她永远不再回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðaɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ;

But	that	was	not	at	all	the	way	thy	thoughts	were	turned	;
但	那	曾是	不是	在	全部	这	方式	你的	想法	是	转向	;

但你的想法却完全不是那样的；

['werfɔːr] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [laɪf][hæst] [ðaʊ] ['endɪd] ,

wherefore	many	a	brave	life	hast	thou	ended	,
因此	许多	一个	勇敢的	生活	哈斯特	你	结束	,

因此，你终结了许多勇敢的生命。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][eɪdʒd] ['mʌðər] [hæst] [ðaʊ] [left] ['tʃaɪldləs] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	many	an	aged	mother	hast	thou	left	childless	in	her	home	,
和	许多	一个	老年人	母亲	哈斯特	你	左边	无子女	在	她	家	,

你留下了许多年迈的母亲，使她们膝下无子。

[ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] [saɪəz][ʌv; əv] ['gælənt] [sʌnz] [hæst] [reft] .

and	grey	-	haired	sires	of	gallant	sons	hast	reft	.
和	灰色的	-	头发	种公牛	的	英勇	儿子们	哈斯特	反射	.

英勇儿子的白发老爹们已经夺走了。

[ʌv; əv] [ðæt] [sæd][bænd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['membər] , ['siːɪŋ] [ɪn] [ðiː] [ə'kɪliːz] - ['mɜːrdərər] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt]

Of	that	sad	band	am	I	member	,	seeing	in	thee	Achilles	'	murderer	like	a	malignant
的	那	伤心	乐队	是	我	成员	,	看到	在	你	阿喀琉斯	-	凶手	喜欢	一个	恶性

[fiːnd] ;

fiend	;
恶魔	;

我也是这群悲惨之人中的一员，因为我视你为杀害阿喀琉斯的恶人；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'loʊn][hæst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,

for	thou	and	thou	alone	hast	returned	from	Troy	without	a	scratch	,
为了	你	和	你	独自的	哈斯特	返回	从	特洛伊	没有	一个	划痕	,

只有你，也只有你，毫发无损地从特洛伊凯旋而归。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðaɪ] ['splendɪd] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər] ['splendɪd] ['keɪsɪz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

bringing	back	thy	splendid	weapons	in	their	splendid	cases	just	as	they	went	.
带来	后退	你的	灿烂	武器	在	他们的	灿烂	案例	只是	作为	他们	去	.

将你那些精美的武器连同它们精美的箱子一起带回来，就像它们离开时一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ]['evər][toʊld] [ðæt] ['æmərəs] [bɔɪ] [tuː; tə][fɔːrm][noʊ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [nɔːr] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]

I	ever	told	that	amorous	boy	to	form	no	alliance	with	thee	nor	take	unto	his
我	曾经	讲述	那	多情	男生	到	形式	不	联盟	和	你	也不	拿	到	他的

[hoʊm] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['mʌðɝz] [tʃaɪld] ;

home	an	evil	mother's	child	;
家	一个	邪恶的	母亲的	孩子	;

我曾告诫那个好色的男孩，不要与你结盟，也不要把一个恶毒母亲的孩子带回家；

[fɔːr; fər] ['dɔtɝz] [ber] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [ɪl] - [rɪ'pjuːt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nuː]

for	daughters	bear	the	marks	of	their	mothers	'	ill	-	repute	into	their	new
为了	女儿们	熊	这	标记	的	他们的	母亲们	-	患病的	-	声誉	进入	他们的	新的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

女儿们会将母亲的恶名带入新的家庭。

['werfɔːr] , [jiː; ji] ['wuːəz] , [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] : " [tʃuːz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

Wherefore	,	ye	wooers	,	take	heed	to	this	my	warning	:	"	Choose	the	daughter	of
因此	,	是的	求爱者	,	拿	注意	到	这	我的	警告	:	"	选择	这	女儿	的

[ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

a	good	mother	.
一个	好的	母亲	.

所以，各位求爱者，请注意我的警告："选择一位贤良母亲的女儿。"

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɑːntən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][dɪdst] [ðaʊ] [triːt] [ðaɪ] ['brʌðər] ,

"	And	more	than	this	,	with	what	wanton	insult	didst	thou	treat	thy	brother	,
"	和	更多的	比	这	,	和	什么	放肆	侮辱	迪斯特	你	对待	你的	兄弟	,

"不仅如此，你还用何等肆意的侮辱对待你的兄弟！"

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['simplnis] !

bidding	him	sacrifice	his	daughter	in	his	simpleness	!
投标	他	牺牲	他的	女儿	在	他的	简单	!

让他因自己的单纯而牺牲自己的女儿!

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wɑːst] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðaɪ] ['wɜːrθləs] [waɪf] .

So	fearful	wast	thou	of	losing	thy	worthless	wife	.
所以	可怕	浪费	你	的	输	你的	毫无价值	妻子	.

你竟如此害怕失去你那毫无价值的妻子。

[ðen] ['æftər] ['kæptʃərɪŋ] [trɔɪ] , - [fɔːr; fər] ['ðɪðər] [tuː] [wɪl] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [ðiː] , - [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt]

Then	after	capturing	Troy	,	-	for	thither	too	will	I	accompany	thee	,	-	thou	didst	not
然后	后	捕捉	特洛伊	,	-	为了	那里	也	将要	我	陪伴	你	,	-	你	迪斯特	不是

[sleɪ] [ðæt] ['wʊmən] ,

slay	that	woman	,
杀戮	那	女士	,

攻占特洛伊之后——因为我也将与你一同前往那里——你没有杀害那个女人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaɪn] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

when	she	was	in	thy	power	;	but	as	soon	as	thine	eyes	caught	sight	of
什么时候	她	曾是	在	你的	力量	;	但	作为	很快	作为	你的	眼睛	捕捉	视线	的

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

当她落入你手中时；但当你的目光触碰到她的胸部时，

[ðaɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] , ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs]
thy **sword** **was** **dropped** **and** **thou** **didst** **take** **her** **kisses** **,** **fondling** **the** **shameless**
你的 剑 曾是 掉落 和 你 迪斯特 拿 她 吻 , 爱抚 这 不要脸
['treɪtrəs] ,
traitress **,**
叛徒 ,

你的剑掉落在地，你却吻了她，抚摸着这个无耻的叛徒。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [stem] [ðaɪ] [hɑːt] [dɪ'zaɪər] , [ðaʊ] ['keɪtɪf] [retʃ] !
too **weak** **to** **stem** **thy** **hot** **desire** **,** **thou** **caitiff** **wretch** **!**
也 虚弱的 到 干 你的 热的 欲望 , 你 破产管理人 可怜虫 !

你这卑鄙的家伙，竟无力抑制你炽热的欲望！

[jet] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['hævək] [ɪn] [maɪ] ['grænd,sənz]
Yet **spite** **of** **all** **thou** **art** **the** **man** **to** **come** **and** **work** **havoc** **in** **my** **grandson's**
然而 尽管如此 的 全部 你 艺术 这 男人 到 来 和 工作 混乱 在 我的 孙子的
[hɔːlz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['æbsənt] ,
halls **when** **he** **is** **absent** **,**
大厅 什么时候 他 是 缺席的 ,

然而，尽管如此，你还是会在我孙子不在家的时候，到他的宫殿里大闹一番。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪn'dɪgnəti] [ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [beɪb] :
seeking **to** **slay** **with** **all** **indignity** **a** **poor** **weak** **woman** **and** **her** **babe** **:**
寻求 到 杀戮 和 全部 侮辱 一个 贫穷的 虚弱的 女士 和 她 宝贝 :

企图以极其屈辱的方式杀害一个可怜弱小的女人和她的孩子：

[bʌt; bət] [ðæt] [beɪb] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtər] [ɪn] [ðaɪ] [hoʊm] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **that** **babe** **shall** **one** **day** **make** **thee** **and** **thy** **daughter** **in** **thy** **home** **rue** **it** **,**
但 那 宝贝 将 一 天 制作 你 和 你的 女儿 在 你的 家 后悔 它 ,

但那孩子将来有一天会让你和你家里的女儿后悔莫及。

[iːn] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [biː; bi] ['trebli] [beɪs] .
e'en **though** **his** **birth** **be** **trebly** **base** **.**
e'en 尽管 他的 出生 是 三重奏 根据 .

即使他出身卑微。

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːft] [er] [naʊ] [hæθ] [siːd] , [soʊn] [ɑːn] ['bærən] [sɔɪl] , [priˈveild] [ɔː(r)] [rɪtʃ] [diːp] [tɪlθ] ,
Yea **,** **for** **oft** **ere** **now** **hath** **seed** **,** **sown** **on** **barren** **soil** **,** **prevailed** **o'er** **rich** **deep** **tilth** **,**
是的 , 为了 经常 埃雷 现在 有 种子 , 播种 在 荒芜 土壤 , 最终获胜 超过 富有的 深的 耕作 ,

是的，因为以前也曾有过这样的情况：播种在贫瘠土地上的种子，战胜了肥沃深厚的土壤。

[ænd; ənd] ['meni] ['bæstərd] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ['betər] [bɔːrn] .
and **many** **bastard** **has** **proved** **a** **better** **man** **than** **children** **better** **born** **.**
和 许多 混蛋 有 已证实 一个 更好的 男人 比 孩子们 更好的 出生 .

许多私生子比出身更好的孩子更有成就。

[teɪk] [ðaɪ] ['dɔːtər] [hens] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Take **thy** **daughter** **hence** **with** **thee** **!**
拿 你的 女儿 因此 和 你 !

带你女儿离开！

[fɑːr] ['betər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːnɪst] [mæn] ['iːðər] [æz; əz] ['mærid]
Far **better** **is** **it** **for** **mortals** **to** **have** **a** **poor** **honest** **man** **either** **as** **married**
远的 更好的 是 它 为了 凡人 到 有 一个 贫穷的 诚实的 男人 任何一个 作为 已婚
[kɪn] [ɔːr] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['welθi] [neɪv] ;
kin **or** **friend** **than** **a** **wealthy** **knave** **;**
亲属 或者 朋友 比 一个 富裕 恶棍 ;

对于凡人来说，与其拥有一个富有的无赖，不如拥有一个贫穷但诚实的姻亲或朋友；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] .
but **as** **for** **thee** **,** **thou** **art** **a** **thing** **of** **naught** **.**
但 作为 为了 你 , 你 艺术 一个 事物 的 零 .

至于你，你不过是虚无。

['li:dər] [ðə; ði] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['traɪflɪŋ] ['kɔ:zɪz] [kən'traɪvz] [tu:; tə] [bri:d] [greɪt] [straɪf] - [mʌŋst] [men]
LEADER **The** **tongue** **from** **trifling** **causes** **contrives** **to** **breed** **great** **strife** **-** **mongst** **men**
领导者 这 舌头 从 琐事 原因 精心策划 到 品种 伟大的 冲突 - 其中 男人
;
;
;

领袖：轻率的言语会引发人与人之间的巨大纷争；

['werfɔ:r] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪz] [moʊst] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
wherefore **are** **the** **wise** **most** **careful** **not** **to** **bring** **about** **a** **quarrel** **with** **their**
因此 是 这 明智的 最多 小心 不是 到 带来 关于 一个 争吵 和 他们的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

因此，智者总是小心谨慎，避免与朋友发生争执。

[ˌmeni'leiəs]
MENELAUS
梅涅劳斯

梅内劳斯

[waɪ] , [preɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [kɔ:l] [ði:z] [oʊld] [men] [waɪz] ,
Why **,** **pray** **,** **should** **one** **call** **these** **old** **men** **wise** **,**
为什么 , 祈祷 , 应该 一 称呼 这些 老的 男人 明智的 ,

请问，为何要称这些老人为智者呢?

[ɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['heləs] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ?
or **those** **who** **once** **had** **a** **reputation** **in** **Hellas** **for** **being** **so** **?**
或者 那些 WHO 一次 有 一个 名声 在 希腊 为了 存在 所以 ?

或者那些曾经在希腊以此闻名的人?

[wen] [ðaʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['pi:ljus] , [sʌn] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['fɑ:ðər] , [kɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [θru:] ['mærɪdʒ] ,
when **thou** **,** **the** **great** **Peleus** **,** **son** **of** **famous** **father** **,** **kin** **to** **me** **through** **marriage** **,**
什么时候 你 , 这 伟大的 珀琉斯 , 儿子 的 著名的 父亲 , 亲属 到 我 通过 婚姻 ,

当你，伟大的珀琉斯，名父之子，与我姻亲，

[ˌemplɒɪ'i:] ['læŋgwɪdʒ] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ə'bju:sɪv] [ʌv; əv][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
employest **language** **disgraceful** **to** **thyself** **and** **abusive** **of** **me** **because** **of** **a**
雇主 语言 可耻 到 你自己 和 虐待 的 我 因为 的 一个
[bɑ:r'beriən] ['wʊmən] ,
barbarian **woman** **,**
野蛮人 女士 ,

你因为一个野蛮女人而使用有辱自己和侮辱我的语言，

[ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [naɪl] [ɔ:r] ['feisis]
though **thou** **shouldst** **have** **banished** **her** **far** **beyond** **the** **streams** **of** **Nile** **or** **Phasis**
尽管 你 应该 有 被放逐 她 远的 超过 这 溪流 的 尼罗河或者 阶段
,
,
,

即便你将她放逐到尼罗河或法西斯河以西很远的地方，

[ænd; ənd] ['evər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:] ;
and **ever** **encouraged** **me** **;**
和 曾经 鼓励 我 ;

并一直鼓励我；

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['eɪʒəz] ['kɑːntɪnənt] [wer] [fel] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]
seeing **that** **she** **comes** **from** **Asia's** **continent** **where** **fell** **so** **many** **of** **the** **sons** **of**
看到 那 她 来 从 亚洲的 大陆 在哪里 跌倒 所以 许多 的 这 儿子们 的
['heləs] ,
Hellas **,**
希腊 ,

鉴于她来自亚洲大陆，而许多希腊之子都曾陨落于此，

['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] [spɪr] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ]
victims **to** **the** **spear** **;** **and** **likewise** **because** **she** **shared** **in** **the** **spilling** **of** **thy**
受害者 到 这 矛 ; 和 同样地 因为 她 共享 在 这 溢出 的 你的
['sʌnz] [blʌd] ;
son's **blood** **;**
儿子的 血 ;

被长矛刺死的受害者；也因为她参与了你儿子的流血事件；

[fɔːr; fər]['pærɪs] [huː] [sluː] [ðaɪ] [sʌn] [ə'kɪliːz] , [wʌz; wəz] ['brʌðər] [tuː; tə] ['hektər] , [huːz] [waɪf] [ʃiː; ʃi]
for **Paris** **who** **slew** **thy** **son** **Achilles** **,** **was** **brother** **to** **Hector** **,** **whose** **wife** **she**
为了 巴黎 WHO 一万 你的 儿子 阿喀琉斯 , 曾是 兄弟 到 赫克托 , 谁 妻子 她
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

杀死你儿子阿喀琉斯的帕里斯，是赫克托耳的兄弟，而她是赫克托耳的妻子。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] ['entər] [ðə; ði] [seɪm] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [deɪn] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]
And **dost** **thou** **enter** **the** **same** **abode** **with** **her** **,** **and** **deign** **to** **let** **her**
和 朋友 你 进入 这 相同的 住所 和 她 , 和 设计 到 让 她
[ʃer] [ðaɪ] [bɔːrd] ,
share **thy** **board** **,**
分享 你的 木板 ,

你竟与她同住一室，还屈尊让她与你同席用餐?

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪr] [hɜːr; hər] [bruːd] [ʌv; əv]['vaɪpərz][ɪn] [ðaɪ] [haʊs] ?
and **suffer** **her** **to** **rear** **her** **brood** **of** **vipers** **in** **thy** **house** **?**
和 遭受 她 到 后部 她 幼虫 的 蝰蛇 在 你的 房子 ?

任由她在你家中养育她的毒蛇后代吗?

[bʌt; bət][aɪ] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['fɔːrsaɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,
But **I** **,** **after** **all** **this** **foresight** **for** **thee** **,** **old** **man** **,** **and** **myself** **,**
但 我 , 后 全部 这 远见 为了 你 , 老的 男人 , 和 我 ,

但是，我，在为你，老人家，以及我自己，做了这么多预见之后，

[ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] ['klʌtʃɪz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] .
am **to** **have** **her** **torn** **from** **my** **clutches** **for** **wishing** **to** **slay** **her** **.**
是 到 有 她 撕裂 从 我的 离合器 为了 祝 到 杀戮 她 .

我发誓要将她从我的手中夺走，因为我曾想杀了她。

[jet] [kʌm] [naʊ] , [fɔːr; fər] - [tɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ; [sə'poʊz] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz][noʊ]
Yet **come** **now** **,** **for** **'** **tis** **no** **disgrace** **to** **argue** **;** **suppose** **my** **daughter** **has** **no**
然而 来 现在 , 为了 - 的 不 耻辱 到 争论 ; 认为 我的 女儿 有 不
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

好了，现在争论一下也无可厚非；假设我的女儿没有孩子，

[waɪl] [ðɪs] ['wʊmənz] [sʌnz] [groʊ] [ʌp] , [wɪlt] [ðaʊ] [set][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
while **this** **woman's** **sons** **grow** **up** **,** **wilt** **thou** **set** **them** **up** **to** **rule** **the** **land** **of**
尽管 这 女性的 儿子们 生长 向上 , 枯萎 你 放 他们 向上 到 规则 这 土地 的
['θɪθiə] ,
Phthia **,**
弗提亚 ,

等这妇人的儿子们长大成人，你愿让他们统治弗提亚地吗?

[ba:'bɛəriənz][bɔ:rn][ænd; ənd][bred][tu:; tə][lɔ:rd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['hɛˌlinz] ?

barbarians	**born**	**and**	**bred**	**to**	**lord**	**it**	**over**	**Hellenes**	**?**
野蛮人	出生	和	繁殖	到	主	它	超过	希腊人	?

天生就是为了统治希腊人的野蛮人?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [soʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [heɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Am	**I**	**then**	**so**	**void**	**of**	**sense**	**because**	**I**	**hate**	**injustice**	**,**	**and**	**thou**	**so**	**full**	**of**
是	我	然后	所以	空白	的	感觉	因为	我	恨	不公正	,	和	你	所以	满的	的

['klevərnəs] ?

cleverness	**?**
聪明才智	?

难道我因为憎恨不公而如此愚钝，而你却如此聪明吗?

[kən'sɪdər] [jet] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] ; [seɪ] [ðaʊ] [hædst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [tu:; tə][sʌm; səm]

Consider	**yet**	**another**	**point**	**;**	**say**	**thou**	**hadst**	**given**	**a**	**daughter**	**of**	**thine**	**to**	**some**
考虑	然而	其他	观点	;	说	你	哈斯特	给定	一个	女儿	的	你的	到	一些

['sɪtɪzn] ,

citizen	**,**
公民	,

再考虑另一种情况：假设你把你的女儿嫁给了某个公民，

[ænd; ənd][hædst] [ðen] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðʌs] ['tri:tɪd] , [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][sæt] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn]

and	**hadst**	**then**	**seen**	**her**	**thus**	**treated**	**,**	**wouldst**	**thou**	**have**	**sat**	**looking**	**on**	**in**
和	哈斯特	然后	已见	她	因此	治疗	,	会	你	有	卫星	寻找	在	在

['saɪləns] ?

silence	**?**
沉默	?

如果你当时看到她受到这样的对待，你会袖手旁观吗?

[aɪ] [troʊ] [nɑ:t] .

I	**trow**	**not**	**.**
我	扔	不是	.

我不扔。

[dʌst] [ðaʊ] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [reɪl] [ðʌs] [æt; ət][ðaɪ] ['nɪrəst] [frendz] ?

Dost	**thou**	**then**	**for**	**a**	**foreigner**	**rail**	**thus**	**at**	**thy**	**nearest**	**friends**	**?**
多斯特	你	然后	为了	一个	外国人	轨	因此	在	你的	最近的	朋友们	?

那么，你为何要因为一个外国人而如此辱骂你最亲近的朋友呢?

[ə'gen] , [ðaʊ] [meist] [seɪ] ,

Again	**,**	**thou**	**mayst**	**say**	**,**
再次	,	你	五月	说	,

你或许会说，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv][æn; ən] ['i:kwəli] [strɔ:ŋ] [keɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɔ:ŋd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

husband	**and**	**wife**	**have**	**an**	**equally**	**strong**	**case**	**if**	**she**	**is**	**wronged**	**by**	**him**	**,**
丈夫	和	妻子	有	一个	同样地	强的	案件	如果	她	是	冤枉	经过	他	,

如果妻子受到丈夫的不公正对待，夫妻双方都有同等充分的理由提起诉讼。

[ænd; ənd] ['sɪmələrli] [ɪf] [hi:; hi][faɪnd][hɜ:r; hər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

and	**similarly**	**if**	**he**	**find**	**her**	**guilty**	**of**	**indiscretion**	**in**	**his**	**house**	**;**
和	相似地	如果	他	寻找	她	有罪的	的	轻率	在	他的	房子	;

同样，如果他发现她在他家中行为不检；

[jet] [waɪl] [hi:; hi][hæz; həz]['æmp(ə)l] ['paʊɝz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

yet	**while**	**he**	**has**	**ample**	**powers**	**in**	**his**	**own**	**hands**	**,**
然而	尽管	他	有	充足	权力	在	他的	自己的	双手	,

然而，尽管他自己掌握着相当大的权力，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [keɪs] .

she	**depends**	**on**	**parents**	**and**	**friends**	**for**	**her**	**case**	**.**
她	取决于	在	父母	和	朋友们	为了	她	案件	.

她的案子需要依靠父母和朋友的帮助。

['ʃʊrli] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['helpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [kɪn] !
Surely then I am right in helping my own kin !
一定 然后 我 是 正确的 在 帮助 我的 自己的 亲属 !

那么，我帮助自己的亲人肯定是对的!

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ðaɪ] ['doʊtɪdʒ] ;
Thou art in thy dotage ;
你 艺术 在 你的 溺爱 ;

你已老态龙钟;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [duː][ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒenrəlʃɪp] [ðæn; ðən][baɪ]
for thou wilt do me more good by speaking of my generalship than by
为了 你 枯萎 做 我 更多的 好的 经过 请讲 的 我的 将军 比 经过
[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
concealing it .
隐藏 它 .

你若公开我的统帅才能，比隐瞒它对我更有益。

['hɛlɪnz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] ,
Helen's trouble was not of her own choosing , but sent by heaven ,
海伦的 麻烦 曾是 不是 的 她 自己的 选择 , 但 发送 经过 天堂 ,

海伦的苦难并非她自愿选择的，而是上天降下的惩罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə] ['heləs] ; [hɜːr; hər] [sʌnz] , [tɪl] [ðen] [ˌʌn'traɪd] [ɪn][wɔːr]
and it proved a great benefit to Hellas ; her sons , till then untried in war
和 它 已证实 一个 伟大的 益处 到 希腊 ; 她 儿子们 , 直到 然后 未经尝试 在 战争
[ɔːr][ɑːrmz] ,
or arms ,
或者 武器 ,

事实证明，这对希腊来说是一大益处；她的儿子们，此前从未经历过战争或武力考验，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [diːdz] [ʌv; əv] ['praʊəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [mæn][ɔːl][hiː; hi]
turned to deeds of prowess , and it is experience which teaches man all he
转向 到 契约 的 能力 , 和 它 是 经验 哪个 教导 男人 全部 他
[noʊz] .
knows .
知道 .

转而追求英勇事迹，而经验教会了人一切知识。

[aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] ['wɪzdəm] [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sleɪɪŋ] [maɪ] [waɪf] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [kɔːt] [saɪt]
I showed my wisdom in refraining from slaying my wife , directly I caught sight
我 显示 我的 智慧 在 克制 从 杀戮 我的 妻子 , 直接地 我 捕捉 视线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

我第一眼看到妻子时，就克制住了自己，没有杀她，这证明了我的智慧。

[wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [tuː] [hædst] [nɛə] [sleɪn] [foʊkəs] !
Would that thou too hadst ne'er slain Phocus !
会 那 你 也 哈斯特 从未 被杀 PhoCus !

但愿你也从未杀害过福克斯!

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn] [pjʊr] [gʊd] - [wɪl] , [nɑːt][frʌm; frəm]['æŋgər] .
All this I bring before thee in pure good - will , not from anger .
全部 这 我 带来 前 你 在 纯的 好的 - 将要 , 不是 从 愤怒 .

我怀着纯粹的善意，而非愤怒，将这一切呈报于你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaɪ] [tʌŋ] [meɪ] [wæg] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] ,
But if thou resent it , thy tongue may wag till it ache ,
但 如果 你 怨恨 它 , 你的 舌头 可能 摇摆 直到 它 疼痛 ,

但如果你心怀怨恨，你的舌头可能会喋喋不休，直到疼痛难忍。

[jet] [jæl; jəl][aɪ][geɪn][baɪ]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrθɔːt] .

yet	shall	I	gain	by	prudent	forethought	.
然而	将	我	获得	经过	谨慎	深思熟虑	.

然而，凭借审慎的预先考虑，我必将获益。

['liːdər] [siːs] [naʊ] [frʌm; frəm]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] , - [twɜːr] ['betər] [fɑːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [jiː; ji][bəuθ] [ə'laɪk] [goʊ] [rɔːŋ] .

LEADER	Cease	now	from	idle	words	,	'	twere	better	far	,	for	fear	ye	both	alike	go	wrong	.
领导者	停止	现在	从	闲置的	字	,	-	是	更好的	远的	,	为了	害怕	是的	两个都	同样	去	错误的	.

领袖：现在停止空谈吧，最好远离，以免你们俩都犯错。

['piːljus] [ə'læs] !

PELEUS	Alas	!
佩琉斯	唉	!

珀琉斯：唉!

[wʌt] ['iːv(ə)l] ['kʌstəmz] [naʊ] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['heləs] !

what	evil	customs	now	prevail	in	Hellas	!
什么	邪恶的	海关	现在	占上风	在	希腊	!

希腊如今盛行的这些邪恶习俗真是令人发指!

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ðɪ][hoʊst][sets] [ʌp][ə; eɪ] ['troʊfɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][foʊ] ,

Whene'er	the	host	sets	up	a	trophy	o'er	the	foe	,
无论何时	这	主持人	套	向上	一个	杯	超过	这	敌人	,

每当东道主在敌方身上树立奖杯时，

[men] [noʊ] [mɔːr] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] ['tɔɪld] ,

men	no	more	consider	this	the	work	of	those	who	really	toiled	,
男人	不	更多的	考虑	这	这	工作	的	那些	WHO	真的	辛勤劳作	,

人们不再认为这是真正辛勤劳动者的作品。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [gets] [ðə; ðɪ] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	general	gets	the	credit	for	it	.
但	这	一般的	获得	这	信用	为了	它	.

但功劳却归于将军。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [tuː; tə] ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] [spɪr] ;

Now	he	was	but	one	among	ten	thousand	others	to	brandish	his	spear	;
现在	他	曾是	但	一	之中	十	千	其他的	到	挥舞	他的	矛	;

现在，他只是成千上万挥舞长矛的人之一；

[hiː; hi]['oʊnli][dɪd][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [wɪnz] [mɔːr] [preɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

he	only	did	the	work	of	one	;	but	yet	he	wins	more	praise	than	they	.
他	仅有的	做过	这	工作	的	一	;	但	然而	他	胜利	更多的	称赞	比	他们	.

他只做了一个人的工作量，却赢得了比他们都多的赞誉。

[ə'gen] , [æz; əz] ['mædʒɪstrɪts] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [skɔːrn][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [foʊk] ,

Again	,	as	magistrates	in	all	the	grandeur	of	office	they	scorn	the	common	folk	,
再次	,	作为	地方法官	在	全部	这	宏伟	的	办公室	他们	轻蔑	这	常见的	民间	,

他们再次以官场高位，蔑视平民百姓。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɔːt] [ðəm'selvz] ; [ˌwer'æz] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [waɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

though	they	are	naught	themselves	;	whereas	those	others	are	ten	thousand	times	more	wise	than	they	,
尽管	他们	是	零	他们自己	;	然而	那些	其他的	是	十	千	时代	更多的	明智的	比	他们	,

虽然他们自身一无是处；而那些人却比他们智慧一万倍。

[ɪf] ['derɪŋ] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] .

if	daring	combine	with	judgment	.
如果	大胆	结合	和	判断	.

如果大胆与判断力相结合。

['i:v(ə)n][soʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] ['brʌðər] , [ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['efərts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Even	so	thou	and	thy	brother	,	exalted	by	the	toilsome	efforts	of	others	,
甚至	所以	你	和	你的	兄弟	,	崇高	经过	这	辛苦	努力	的	其他的	,

即使如此，你和你的兄弟，也因他人的辛勤努力而获得高位。

[naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [si:ts] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['swoʊlən] [praɪd] [ʌv; əv]['troʊdʒən] [feɪm] [ænd; ənd]['troʊdʒən]

now	take	your	seats	in	all	the	swollen	pride	of	Trojan	fame	and	Trojan
现在	拿	你的	座位	在	全部	这	肿	自豪	的	特洛伊木马	名声	和	特洛伊木马

['dʒenrəlʃɪp] .

generalship	.
将军	.

现在，请各位坐下，尽情享受特洛伊人的荣耀和卓越的指挥才能带来的自豪感吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ði:] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪ'di:ən] ['pærɪs][ə; eɪ][foʊ] [les] ['terəb(ə)l]

But	I	will	teach	thee	henceforth	to	consider	Idaean	Paris	a	foe	less	terrible
但	我	将要	教	你	今后	到	考虑	爱达安	巴黎	一个	敌人	较少的	糟糕的

[ðæn; ðən]['pi:ljus] ,

than	Peleus	,
比	珀琉斯	,

但从今以后，我会教导你，要把伊达岛的帕里斯看作不如珀琉斯可怕的敌人。

[ən'les] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ðaʊ] [pæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:f] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃaɪldləs] ['dɔ:tər]

unless	forthwith	thou	pack	from	this	roof	,	thou	and	thy	childless	daughter
除非	立即	你	盒	从	这	屋顶	,	你	和	你的	无子女	女儿

[tu:] ,

too	,
也	,

除非你立刻带着你那没有孩子的女儿离开这屋顶，

[hu:m] [maɪ] [oʊn] [tru:] [sʌn] [wɪl] [heɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɔ:lz] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ;

whom	my	own	true	son	will	hale	through	his	halls	by	the	hair	of	her	head	;
谁	我的	自己的	真的	儿子	将要	哈尔	通过	他的	大厅	经过	这	头发	的	她	头	;

我真正的儿子会揪着她的头发，把她拖出他的宫殿；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bærənnəs] [wɪl] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [ɪn'dʊr] ['fru:tflnəs] [ɪn] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

for	her	barrenness	will	not	let	her	endure	fruitfulness	in	others	,	because	she
为了	她	不育	将要	不是	让	她	忍受	丰硕	在	其他的	,	因为	她

[hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] [hɜ:r'self] .

has	no	children	herself	.
有	不	孩子们	她自己	.

因为她自己没有孩子，所以她无法忍受别人的生育能力。

[stɪl] [ɪf] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [prɪ'vents, pri:'vents][hɜ:r; hər] ['berɪŋ] ['ɔ:fsprɪŋ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi]

Still	if	misfortune	prevents	her	bearing	offspring	,	is	that	a	reason	why	we
仍然	如果	不幸	阻止	她	轴承	后代	,	是	那	一个	原因	为什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] ['tʃaɪldləs] ?

should	be	left	childless	?
应该	是	左边	无子女	?

即使不幸使她无法生育后代，这难道就是我们应该无子女的理由吗?

[bɪ'gɔ:n] !

Begone	!
走开	!

滚开!

[jiː; ji] [ˈvɑːlit] , [let][hɜːr; hər][goʊ] !

ye	varlets	,	let	her	go	!
是的	侍童	,	让	她	去	!

你们这些畜生，放了她!

[aɪ] [wɪl] [suːn] [siː] [ɪf] [ˈeniwʌn] [wɪl] [ˈhɪndər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈluːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

I	will	soon	see	if	anyone	will	hinder	me	from	loosing	her	hands	.
我	将要	很快	看	如果	任何人	将要	阻碍	我	从	失败	她	双手	.

我很快就会看看有没有人会阻止我失去她的双手。

([tuː; tə] [ænˈdrɑːməki]) [əˈraɪz] ; [ðiːz] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [ʌnˈtaɪ] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd]

(	to	ANDROMACHE	)	Arise	;	these	trembling	hands	of	mine	will	untie	the	twisted
(	到	安德洛玛刻	)	出现	;	这些	发抖	双手	的	矿	将要	解开	这	扭曲

[θɔːŋz] [ðæt] [baɪnd] [ðiː] .

thongs	that	bind	thee	.
丁字裤	那	绑定	你	.

（对安德洛玛刻说）起来吧；我颤抖的双手将解开束缚你的绳索。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] , [ˈkaʊərd] !

Out	on	thee	,	coward	!
出去	在	你	,	懦夫	!

滚开，懦夫!

[ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [gɔːld] [hɜːr; hər] [rɪsts] ?

is	this	how	thou	hast	galled	her	wrists	?
是	这	如何	你	哈斯特	恼怒	她	手腕	?

你竟这样伤了她的手腕?

[dɪdst] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɜːrt] [ˈlæʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ɔːr] [bʊl] ?

Didst	think	thou	wert	lashing	up	a	lion	or	bull	?
迪斯特	思考	你	沃特	鞭打	向上	一个	狮子	或者	公牛	?

你以为你在鞭打狮子或公牛吗?

[ɔːr][wɜːrt] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [snætʃ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðiː] ?

or	wert	afraid	she	would	snatch	a	sword	and	defend	herself	against	thee	?
或者	沃特	害怕的	她	会	抢夺	一个	剑	和	保卫	她自己	反对	你	?

还是害怕她会拔剑自卫?

[kʌm] , [tʃaɪld] , [ˈnes(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈmʌðɚz] [ɑːrmz] ; [help] [ˌem ˈiː] [luːs] [hɜːr; hər][bɑːndz] ;

Come	,	child	,	nestle	to	thy	mother's	arms	;	help	me	loose	her	bonds	;
来	,	孩子	,	雀巢	到	你的	母亲的	武器	;	帮助	我	松动的	她	债券	;

来吧，孩子，依偎在你母亲的怀抱里；帮我解开她的束缚；

[aɪ] [wɪl] [jet] [rɪr] [ðiː] [ɪn] [ˈθɪθiə] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈbɪtər] [foʊ] .

I	will	yet	rear	thee	in	Phthia	to	be	their	bitter	foe	.
我	将要	然而	后部	你	在	弗提亚	到	是	他们的	苦的	敌人	.

我仍将在弗提亚抚养你长大，使你成为他们的死敌。

[ɪf] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætlz] [jiː; ji][hæv; həv] [fɔːt] [wɜːr; wər][ˈteɪkən]

If	your	reputation	for	prowess	and	the	battles	ye	have	fought	were	taken
如果	你的	名声	为了	能力	和	这	战斗	是的	有	战斗	是	已采取

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈspɑːrtənz] ,

from	you	Spartans	,
从	你	斯巴达人	,

斯巴达人啊，如果你们英勇善战的名声和你们所经历的战役都被夺走了，

[ɪn] [ɔːl] [els] , [biː; bi] [ˈveri] [ʃʊr] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [in'fiəriəz] .

in	all	else	,	be	very	sure	,	you	have	not	your	inferiors	.
在	全部	别的	,	是	非常	当然	,	你	有	不是	你的	下等人	.

除此之外，请务必确信，你没有不如你的人。

['liːdər]
LEADER
领导者

领导者

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][oʊld] [men] ['præktɪs] [noʊ] [rɪ'streɪnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['testɪnəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]
The race of old men practises no restraint ; and their testiness makes it hard
这 种族 的 老的 男人 实践 不 克制 ; 和 他们的 易怒 制作 它 难的
[tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] .
to check them .
到 查看 他们 .

老年人毫无节制，而且脾气暴躁，很难约束他们。

[ˌmeni'leiəs] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə'bjuːs] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
MENELAUS Thou art only too ready to rush into abuse ; while , as for me ,
梅涅劳斯 你 艺术 仅有的 也 准备好 到 匆忙 进入 虐待 ; 尽管 , 作为 为了 我 ,

梅内劳斯：你太容易妄加辱骂了；至于我，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['θɪθiə] [baɪ] [kən'streɪnt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv]
I came to Phthia by constraint and have therefore no intention either of
我 来了 到 弗提亚 经过 约束 和 有 所以 不 意图 任何一个 的
['duːɪŋ] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ['eniθɪŋ] [miːn] .
doing or suffering anything mean .
正在做 或者 痛苦 任何事物 意思是 .

我被迫来到弗提亚，因此既没有做卑鄙的事，也没有受卑鄙的事。

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ;
Now must I return home , for I have no time to waste ;
现在 必须 我 返回 家 , 为了 我 有 不 时间 到 浪费 ;

我现在必须回家了，因为我没有时间浪费了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['spɑːrtə] ,
for there is a city not so very far from Sparta ,
为了 那里 是 一个 城市 不是 所以 非常 远的 从 斯巴达 ,

因为在离斯巴达不远的地方有一座城市，

[wɪtʃ] [ə'fɔːrˌtaɪm] [wʌz; wəz] ['frendli] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz]['hɑːst(ə)l] ;
which aforetime was friendly but now is hostile ;
哪个 之前 曾是 友好的 但 现在 是 敌对的 ;

以前是友好的，现在却是敌对的；

[ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [aɪ] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːrmi][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][səb'dʒekʃ(ə)n] .
against her will I march with my army and bring her into subjection .
反对 她 将要 我 行进 和 我的 军队 和 带来 她 进入 隶属 .

我违背她的意愿，率领军队进军，征服了她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mætər] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ;
And when I have arranged that matter as I wish , I will return ;
和 什么时候 我 有 安排 那 事情 作为 我 希望 , 我 将要 返回 ;

等我把那件事安排妥当后，我就会回来；

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]
and face to face with my son - in - law I will give my version of the story
和 脸 到 脸 和 我的 儿子 - 在 - 法律 我 将要 给 我的 版本 的 这 故事
[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] .
and hear his .
和 听到 他的 .

我会当面告诉我的女婿我的说法，也会听听他的说法。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃi]['eksərsaɪz][self] - [kən'troʊl] ,
And if he punish her , and for the future she exercise self - control ,
和 如果 他 惩治 她 , 和 为了 这 未来 她 锻炼 自己 - 控制 ,

如果他惩罚她，而她从此以后能克制自己，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'i:][du:][ðə; ði][laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][stɔ:rm] , [aɪl] [stɔ:rm][æz; əz] [wel] ;

she	shall	find	me	do	the	like	;	but	if	he	storm	,	I'll	storm	as	well	;
她	将	寻找	我	做	这	喜欢	;	但	如果	他	风暴	,	患病的	风暴	作为	出色地	;

她会发现我也会这样做；但如果他发起攻击，我也会发起攻击；

[ænd; ənd] ['evri] [ækt][ʌv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:fleks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	every	act	of	mine	shall	be	a	reflex	of	his	own	.
和	每一个	行为	的	矿	将	是	一个	反射	的	他的	自己的	.

我的每一个行为都将是他行为的反射。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['bæblɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz]

As	for	thy	babbling	,	I	can	bear	it	easily	;	for	,	like	to	a	shadow	as
作为	为了	你的	胡说	,	我	能	熊	它	容易地	;	为了	,	喜欢	到	一个	阴影	作为

[ðaʊ] [ɑ:rt] ,

thou	art	,
你	艺术	,

至于你的喋喋不休，我倒也能忍受；因为你就像影子一样，

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['paʊərləs] [tu:; tə][du:] [ɔ:t] [bʌt; bət][tɔ:k] .

thy	voice	is	all	thou	hast	,	and	thou	art	powerless	to	do	aught	but	talk	.
你的	嗓音	是	全部	你	哈斯特	,	和	你	艺术	无力	到	做	零	但	讲话	.

你只有声音，除了说话，你什么也做不了。

([ˌmeni'leiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənu:] [wɪð'drɔ:] .)

(	MENELAUS	and	his	retinue	withdraw	.	)
(	梅涅劳斯	和	他的	随从	提取	.	)

（墨涅拉罗斯及其随从退下。）

['pi:ljus] [li:d] [ɑ:n] , [maɪ][tʃaɪld] , [seɪf] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['ʃɛltɘ-ɪŋ] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tu:] ,

PELEUS	Lead	on	,	my	child	,	safe	beneath	my	sheltering	wing	,	and	thou	too	,
佩琉斯	带领	在	,	我的	孩子	,	安全的	下面	我的	庇护所	翼	,	和	你	也	,

珀琉斯：带路吧，我的孩子，在我的羽翼庇护下，你也一样安全。

[pʊr] ['leɪdi] ; [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət]['heɪv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [ru:d] [stɔ:rm] .

poor	lady	;	for	thou	art	come	into	a	quiet	haven	after	the	rude	storm	.
贫穷的	女士	;	为了	你	艺术	来	进入	一个	安静的	避风港	后	这	粗鲁的	风暴	.

可怜的女士；因为你在经历了狂风暴雨之后，终于来到了宁静的港湾。

[æn'drɑ:məki] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔ:rd] [ði:] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] [reɪs] , [oʊld]['saɪər] ,

ANDROMACHE	Heaven	reward	thee	and	all	thy	race	,	old	sire	,
安德洛玛刻	天堂	报酬	你	和	全部	你的	种族	,	老的	父系	,

安德洛玛刻：愿上天奖赏你和你的子孙后代，老父亲。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['mʌðər] !

for	having	saved	my	child	and	me	his	hapless	mother	!
为了	拥有	已保存	我的	孩子	和	我	他的	不幸的	母亲	!

感谢你救了我的孩子和我这个不幸的母亲！

['oʊnli] [bɪ'wer] [lest] [ðeɪ] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [tweɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]

Only	beware	lest	they	fall	upon	us	twain	in	some	lonely	spot	upon	the	road	and
仅有的	提防	免得	他们	落下	之上	我们	马克·吐温	在	一些	孤独	点	之上	这	路	和

[fɔ:rs] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ði:] ,

force	me	from	thee	,
力量	我	从	你	,

但你要小心，别让他们在路边某个偏僻的地方袭击我们俩，把我从你身边赶走。

[wen] [ðeɪ] [si:] [ðaɪ][eɪdʒ] , [maɪ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['tendər] ['jɪrz] ; [teɪk] [hi:d] [tu:; tə]

when	they	see	thy	age	,	my	weakness	,	and	this	child's	tender	years	;	take	heed	to
什么时候	他们	看	你的	年龄	,	我的	弱点	,	和	这	孩子的	投标	年	;	拿	注意	到

[ðɪs] ,

this	,
这	,

当他们看到你的年龄、我的软弱，以及这孩子的稚嫩时，请记住这一点：

[ðæt] [wiː; wi][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [meɪd] ['kæptɪv] , ['æftər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [naʊ] .

that	we	be	not	a	second	time	made	captive	,	after	escaping	now	.
那	我们	是	不是	一个	第二	时间	制成	俘虏	,	后	逃脱	现在	.

我们好不容易逃脱了，却不想再次沦为俘虏。

['piːljus] [fɔːr'ber] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kaʊərdɪs] .

PELEUS	Forbear	such	words	,	prompted	by	a	woman's	cowardice	.
佩琉斯	忍耐	这样的	字	,	提示	经过	一个	女性的	怯懦	.

珀琉斯：不要说出这样的话，这是因为一个女人的懦弱。

[goʊ][ɑːn][ðaɪ] [wei] ; [huː] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][juː; jʊ] ?

Go	on	thy	way	;	who	will	lay	a	finger	on	you	?
去	在	你的	方式	;	WHO	将要	躺	一个	手指	在	你	?

走你的路吧，谁能动你一根手指头呢?

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] ,

Methinks	he	will	do	it	to	his	cost	,
我觉得	他	将要	做	它	到	他的	成本	,

我认为他会为此付出代价。

[fɔːr; fər][baɪ] ['hɛvənz] [greɪs] [aɪ] [ruːl] [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['spɪrmən] [boʊld][ɪn][maɪ]

For	by	heaven's	grace	I	rule	o'er	many	a	knight	and	spearman	bold	in	my
为了	经过	天	优雅	我	规则	超过	许多	一个	骑士	和	斯皮尔曼	大胆的	在	我的

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['θɪθiə] ;

kingdom	of	Phthia	;
王国	的	弗提亚	;

蒙上天恩典，我统治着我王国弗提亚众多英勇的骑士和长矛兵;

[jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self][kæn; kən] [stɪl] [stænd] [streɪt] , [noʊ] [bent] [oʊld][mæn][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] ;

yea	,	and	myself	can	still	stand	straight	,	no	bent	old	man	as	thou	dost	think	;
是的	,	和	我	能	仍然	站立	直的	,	不	弯曲	老的	男人	作为	你	朋友	思考	;

是的，我依然能挺直腰杆，不像你想象的那样是个弯腰驼背的老头;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [lʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

such	a	fellow	as	that	a	mere	look	from	me	will	put	to	flight	in	spite	of
这样的	一个	同伴	作为	那	一个	仅仅	看	从	我	将要	放	到	航班	在	尽管如此	的

[maɪ] ['jɪrz] .

my	years	.
我的	年	.

即使我年纪不小，我只需一个眼神就能吓跑这种家伙。

[fɔːr; fər] [iːn] [æn; ən][oʊld][mæn] , [biː; bi][hiː; hi] [breɪv] , [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [rɔː] [jʊθs] ;

For	e'en	an	old	man	,	be	he	brave	,	is	worth	a	host	of	raw	youths	;
为了	e'en	一个	老的	男人	,	是	他	勇敢的	,	是	值得	一个	主持人	的	生的	青年	;

即使是一位勇敢的老人，也胜过一群毛头小子;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'veils] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['kaʊərd] ?

for	what	avails	a	fine	figure	if	a	man	is	coward	?
为了	什么	可用性	一个	美好的	数字	如果	一个	男人	是	懦夫	?

如果一个人是懦夫，再好的身材又有什么用呢?

(['piːljus] , [æn'drɑːməki] , [ænd; ənd] [mə'lɔsəs] [goʊ] [aʊt] .)

(	PELEUS	,	ANDROMACHE	,	and	MOLOSSUS	go	out	.	)
(	佩琉斯	,	安德洛玛刻	,	和	獴	去	出去	.	)

（珀琉斯、安德洛玛刻和摩洛索斯出场。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['stroʊfi]
strophe
诗节

诗节

[oʊ] ! [tuː; tə][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , [ɔːr] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]['noʊb(ə)l][saɪəz] , [ðə; ði] [er] [tuː; tə]
Oh **!** **to** **have** **never** **been** **born** **,** **or** **sprung** **from** **noble** **sires** **,** **the** **heir** **to**
哦 ！ 到 有 绝不 到过 出生 , 或者 弹簧 从 高贵 种公牛 , 这 继承人 到
['mænʃnz] ['rɪtʃli] [stɔːrd] ;
mansions **richly** **stored** **;**
豪宅 丰富 存储 ;

哦！但愿我从未出生，从未出身名门，从未继承富丽堂皇的宅邸；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɔːt] [ʌn'tɔːrd] [ɛə] [bɪ'fɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['tʃæmpiːənz] [fɔːr; fər] [sʌnz] [ʌv; əv]
for **if** **aught** **untoward** **e'er** **befall** **,** **there** **is** **no** **lack** **of** **champions** **for** **sons** **of**
为了 如果 零 不愉快的 曾经 降临 , 那里 是 不 缺少 的 冠军 为了 儿子们 的
['noʊb(ə)l] ['perənts] ,
noble **parents** **,**
高贵 父母 ,

因为如果真有什么不幸发生，贵族子弟也不乏挺身而出的捍卫者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
and **there** **is** **honour** **and** **glory** **for** **them** **when** **they** **are** **proclaimed**
和 那里 是 荣誉 和 荣耀 为了 他们 什么时候 他们 是 宣布
['saɪənz][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [laɪnz] ;
scions **of** **illustrious** **lines** **;**
接穗 的 杰出 线条 ;

当他们被宣布为显赫血统的后裔时，他们就获得了荣誉和荣耀；

[taɪm] [dɪ'trækts] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ðiːz] [gʊd] [men] [liːv] ,
time **detracts** **not** **from** **the** **legacy** **these** **good** **men** **leave** **,**
时间 减损 不是 从 这 遗产 这些 好的 男人 离开 ,

时间并不能减损这些优秀人士留下的遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [stɪl] [bɜːrn] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
but **the** **light** **of** **their** **goodness** **still** **burns** **on** **when** **they** **are** **dead** **.**
但 这 光 的 他们的 善良 仍然 烧伤 在 什么时候 他们 是 死的 .

但他们的善良之光即使在他们逝去之后依然长存。

[æn'tɪstrəfi]
antistrophe
反音

反音

['betər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] ['vɪktəri] ,
Better **is** **it** **not** **to** **win** **a** **discreditable** **victory** **,**
更好的 是 它 不是 到 赢 一个 不光彩的 胜利 ,

与其赢得一场耻辱性的胜利，不如不要。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['dʒʌstɪs] [ˌmɪs'kæri] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['paʊər] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
than **to** **make** **justice** **miscarry** **by** **an** **invidious** **exercise** **of** **power** **;** **for** **such**
比 到 制作 正义 流产 经过 一个 令人厌恶的 锻炼 的 力量 ; 为了 这样的
[ə; eɪ] ['vɪktəri] ,
a **victory** **,**
一个 胜利 ,

与其通过滥用权力来使正义落空；为了这样的胜利，

[ðoʊ] [men] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
though **men** **think** **it** **sweet** **for** **the** **moment** **,**
尽管 男人 思考 它 甜的 为了 这 片刻 ,

虽然男人一时觉得很甜蜜，

[grəuz] ['bærən] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [kʌmz] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] .

grows	barren	in	time	and	comes	near	being	a	stain	on	a	house	.
生长	荒芜	在	时间	和	来	靠近	存在	一个	弄脏	在	一个	房子	.

随着时间的推移，它会变得贫瘠，几乎成为房屋上的污点。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪf][aɪ] [kə'mend] , [ðɪs] [ðə; ði][laɪf][aɪ][set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][aɪ'diːəl] ,

This	is	the	life	I	commend	,	this	the	life	I	set	before	me	as	my	ideal	,
这	是	这	生活	我	表彰	,	这	这	生活	我	放	前	我	作为	我的	理想的	,

这就是我所推崇的生活方式，这就是我为自己设定的理想生活方式。

[tuː; tə]['eksərsaɪz][noʊ] [ə'θɔːrəti] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['tʃeɪmbər] [ɔːr][ɪn]

to	exercise	no	authority	beyond	what	is	right	either	in	the	marriage	-	chamber	or	in
到	锻炼	不	权威	超过	什么	是	正确的	任何一个	在	这	婚姻	-	房间	或者	在

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

无论是在婚姻殿堂还是在国家，都不得行使超出正当范围的权力。

['epoʊd]

epode
纪元

纪元

[oʊ][eɪdʒd] [sʌn] [ʌv; əv] ['iːəkəs] !

O	aged	son	of	Aeacus	!
哦	老年人	儿子	的	埃阿库斯	!

哦，埃阿科斯的年迈之子！

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læpɪˌθiː] , [wiːldɪŋ] [ðaɪ] ['feɪməs] [spɪr] ,

now	am	I	sure	that	thou	wert	with	the	Lapithae	,	wielding	thy	famous	spear	,
现在	是	我	当然	那	你	沃特	和	这	拉庇泰	,	挥舞	你的	著名的	矛	,

现在我确信你曾与拉庇斯人在一起，挥舞着你那著名的长矛。

[wen] [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] ['sentɔːz] ;

when	they	fought	the	Centaurs	;
什么时候	他们	战斗	这	半人马	;

他们与半人马作战时；

[ænd; ənd][ɑːn]['ɑːrgoʊz] [dek] [dɪdst] [pæs] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] [streɪt] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [siː] - [biːt]

and	on	Argo's	deck	didst	pass	the	cheerless	strait	beyond	the	sea	-	beat
和	在	阿尔戈的	甲板	迪斯特	经过	这	冷冷清清	海峡	超过	这	海	-	打

[sim'plegədiz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [feɪmd] ;

Symplegades	on	her	voyage	famed	;
辛普勒加德斯	在	她	航程	著名的	;

在阿尔戈号的甲板上，她驶过波涛汹涌的辛普勒加德斯海峡，开始了她著名的航行；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [spred] ['slɔːtər] [raʊnd] [trɔɪz]

and	when	in	days	long	gone	the	son	of	Zeus	spread	slaughter	round	Troy's
和	什么时候	在	天	长的	已消失	这	儿子	的	宙斯	传播	屠宰	圆形的	特洛伊的

['feɪməs] [taʊn] ,

famous	town	,
著名的	镇	,

很久以前，宙斯之子在特洛伊这座著名的城市周围散播杀戮时，

[ðaʊ] [tuː] [dɪdst] [ʃer] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

thou	too	didst	share	his	triumphant	return	to	Europe	.
你	也	迪斯特	分享	他的	凯	返回	到	欧洲	.

你也和他一起凯旋返回欧洲。

([ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [həː'maiəni] ['entərz] .)

(	The	NURSE	OF	HERMIONE	enters	.	)
(	这	护士	的	赫敏	进入	.	)

（赫敏的奶妈上场。）

[nɜːrs] [əˈlæs] !
NURSE Alas !
护士 唉 !

护士：唉！

[gʊd] [frendz] , [wʌt] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [prəˈvaɪdɪd][ˌjuː ˈes] !
good friends , what a succession of troubles is to - day provided us !
好的 朋友们 , 什么 一个 演替 的 麻烦 是 到 - 天 假如 我们 !

各位朋友，今天我们真是祸不单行啊！

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [həːˈmaiəni] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
My mistress Hermione within the house ,
我的 情妇 赫敏 之内 这 房子 ,

我的女主人赫敏在屋里，

[dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɑːnstrəs] [diːd] [ɪn] [ˈplɑːtɪŋ]
deserted by her father and in remorse for her monstrous deed in plotting
荒凉的 经过 她 父亲 和 在 悔恨 为了 她 滔天 契据 在 绘制
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ænˈdrɑːməki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
the death of Andromache and her child ,
这 死亡 的 安德洛玛刻 和 她 孩子 ,

她被父亲抛弃，并为自己密谋杀害安德洛玛刻及其孩子的滔天罪行感到悔恨。

[ɪz] [bent] [ɑːn] [ˈdaɪɪŋ] ;
is bent on dying ;
是 弯曲 在 垂死 ;

一心求死；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfreɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ɪn][rɪˈkwaɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪkˈspel][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
for she is afraid her husband will in requital for this expel her with
为了 她 是 害怕的 她 丈夫 将要 在 还礼 为了 这 驱逐 她 和
[dɪsˈɑːnər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːr] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ,
dishonour from his house or put her to death ,
羞辱 从 他的 房子 或者 放 她 到 死亡 ,

因为她害怕丈夫会因此报复，将她逐出家门，羞辱她，甚至处死她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
because she tried to slay the innocent .
因为 她 尝试 到 杀戮 这 清白的 .

因为她试图杀害无辜者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][kæn; kən] [skers] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [hæŋ]
And the servants that watch her can scarce restrain her efforts to hang
和 这 仆人 那 手表 她 能 稀少 抑制 她 努力 到 悬挂
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

看守她的仆人们几乎无法阻止她上吊自杀的企图。

[skers] [kætʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rest] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
scarce catch the sword and wrest it from her hand .
稀少 抓住 这 剑 和 夺取 它 从 她 手 .

几乎没能抓住那把剑，把它从她手中夺走。

[soʊ] [ˈbɪtər] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər]
So bitter is her anguish , and she hath recognized the villainy of her former
所以 苦的 是 她 痛苦 , 和 她 有 认可 这 邪恶 的 她 以前的
[diːdz] .
deeds .
契约 .

她痛苦万分，也彻底认识到自己过去行为的罪恶。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [frendz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]

As	for	me	,	friends	,	I	am	weary	of	keeping	my	mistress	from	the	fatal
作为	为了	我	,	朋友们	,	我	是	厌倦	的	保持	我的	情妇	从	这	致命的

[nuːs] ;

noose	;
套索	;

至于我，朋友们，我已经厌倦了阻止我的女主人落入致命的绞索；

[duː][jiː; ji][goʊ][ɪn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [stˈreɪndʒəz] [kʌm] ,

do	ye	go	in	and	try	to	save	her	life	;	for	if	strangers	come	,
做	是的	去	在	和	尝试	到	节省	她	生活	;	为了	如果	陌生人	来	,

你们进去试试能不能救她的命；因为如果有陌生人进来，

[ðeɪ] [pruːv] [mɔːr] [pərˈsweɪsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] .

they	prove	more	persuasive	than	the	friends	of	every	day	.
他们	证明	更多的	有说服力的	比	这	朋友们	的	每一个	天	.

他们比日常生活中结交的朋友更有说服力。

[ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəs]

LEADER	OF	THE	CHORUS
领导者	的	这	合唱

合唱团领唱

[ɑː] [jes] !

Ah	yes	!
啊	是的	!

啊，是的！

[aɪ] [hɪr] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [kənˈfəːmɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ðaʊ] [hæst]

I	hear	an	outcry	in	the	house	amongst	the	servants	,	confirming	the	news	thou	hast
我	听到	一个	强烈抗议	在	这	房子	在	这	仆人	,	确认	这	消息	你	哈斯特

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

我听见屋里的仆人们大声喊叫，证实了你带来的消息。

[pʊr] [ˈsʌfərər] !

Poor	sufferer	!
贫穷的	患者	!

可怜的受害者！

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈlaɪvli] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪv] [kraɪmz] ;

she	seems	about	to	show	lively	grief	for	her	grave	crimes	;
她	似乎	关于	到	展示	热闹	悲伤	为了	她	严重	犯罪	;

她似乎要对自己的严重罪行表现出真挚的悲痛；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] - [hændz][ænd; ənd][ɪz] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

for	she	has	escaped	her	servants	'	hands	and	is	rushing	from	the	house
为了	她	有	逃脱	她	仆人	-	双手	和	是	匆忙	从	这	房子

,

,
,

因为她已经挣脱了仆人的控制，正匆匆逃离房子。

[ˈiːgər] [tuː; tə][end][hɜːr; hər][laɪf] .

eager	to	end	her	life	.
渴望的	到	结尾	她	生活	.

一心想结束自己的生命。

([həːˈmaiəni] [ˈentərz] , [ɪn][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

(	HERMIONE	enters	,	in	agitation	.
(	赫敏	进入	,	在	搅动	.

（赫敏焦急地走了进来。）

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [rests] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .)

She	is	carrying	a	sword	which	the	NURSE	wrests	from	her	.	)
她	是	携带	一个	剑	哪个	这	护士	摔跤	从	她	.	)

她身上带着一把剑，护士从她手中夺走了剑。）

[həː'maiəni] (['tʃæntɪŋ]) [woʊ] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

HERMIONE	(	chanting	)	Woe	,	woe	is	me	!
赫敏	(	吟唱	)	悲哀	,	悲哀	是	我	!

赫敏（吟唱）唉，我好惨啊！

[aɪ] [wɪl] [rend] [maɪ] [her] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]['kruːəl] ['fɜːrəʊz] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] .

I	will	rend	my	hair	and	tear	cruel	furrows	in	my	cheeks	.
我	将要	撕裂	我的	头发	和	撕	残忍的	沟壑	在	我的	脸颊	.

我会撕扯我的头发，在脸颊上撕下残酷的皱纹。

[nɜːrs]

NURSE

护士

护士

[maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ?

My	child	,	what	wilt	thou	do	?
我的	孩子	,	什么	枯萎	你	做	?

我的孩子，你将如何抉择?

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪs'fɪgjər] [ðaɪ'self] ?

Wilt	thou	disfigure	thyself	?
枯萎	你	变丑	你自己	?

你愿意自毁容颜吗?

[həː'maiəni] (['tʃæntɪŋ]) [ɑː] [ˌem 'iː] !

HERMIONE	(	chanting	)	Ah	me	!
赫敏	(	吟唱	)	啊	我	!

赫敏（吟唱）啊，我!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[bɪ'gɔːn] , [ðaʊ] [faɪn] - [spʌn] [veɪl] !

Begone	,	thou	fine	-	spun	veil	!
走开	,	你	美好的	-	旋转	面纱	!

消失吧，你这精纺的面纱!

[floʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ə'weɪ] !

float	from	my	head	away	!
漂浮	从	我的	头	离开	!

从我的脑海中飘散开来!

[nɜːrs] ['dɔːtər] , ['kʌvər] [ʌp] [ðaɪ] ['bʊzəm] , ['fæsn] [ðaɪ] [roʊb] .

NURSE	Daughter	,	cover	up	thy	bosom	,	fasten	thy	robe	.
护士	女儿	,	覆盖	向上	你的	怀	,	系	你的	长袍	.

护士：女儿，遮住你的胸口，系好你的袍子。

[həː'maiəni] (['tʃæntɪŋ]) [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

HERMIONE	(	chanting	)	Why	should	I	cover	it	?
赫敏	(	吟唱	)	为什么	应该	我	覆盖	它	?

赫敏（念叨着）：我为什么要遮住它?

[maɪ] [kraɪmz] [ə'genst] [maɪ][lɔːrd][ɑːr; ər]['mænɪfest] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

My	crimes	against	my	lord	are	manifest	and	clear	,	they	cannot	be	hidden	.
我的	犯罪	反对	我的	主	是	显现	和	清除	,	他们	不能	是	隐	.

我对我的主人犯下的罪行显而易见，无法掩盖。

[nɜːrs] [ɑːrt][soʊ] [griːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dɪ'vaɪzd] [ðaɪ] ['raɪvəlz] [deθ] ?
NURSE Art so grieved at having devised thy rival's death ?
护士 艺术 所以 伤心 在 拥有 设计 你的 竞争对手的 死亡 ?

护士阿特，你为何如此悲伤，因为你策划了情敌的死?

[həː'maiəni] (['tʃæntɪŋ])
HERMIONE (chanting)
赫敏 (吟唱)

赫敏（吟唱）

[jeɪ] , [aɪ] ['diːpli] [mɔːrn] [maɪ]['feɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ; [ə'læs] !
Yea , I deeply mourn my fatal deeds of daring ; alas !
是的 , 我 深 哀悼 我的 致命的 契约 的 大胆 ; 唉 !

唉，我为自己鲁莽的致命行为深感悲痛!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'kɜːrsɪd] [ɪn][ɔːl][menz] [aɪz] !
I am now accursed in all men's eyes !
我 是 现在 被诅咒的 在 全部 男士 眼睛 !

现在我被所有男人诅咒了!

[nɜːrs]
NURSE
护士

护士

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðiː] [ðɪs] ['erər] .
Thy husband will pardon thee this error .
你的 丈夫 将要 赦免 你 这 错误 .

你的丈夫会原谅你的这个错误。

[həː'maiəni] (['tʃæntɪŋ])
HERMIONE (chanting)
赫敏 (吟唱)

赫敏（吟唱）

[oʊ] ! [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [hʌnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [snætʃ] [ə'weɪ] [maɪ] [sɔːrd] ?
Oh ! why didst thou hunt me to snatch away my sword ?
哦 ! 为什么 迪斯特 你 打猎 我 到 抢夺 离开 我的 剑 ?

哦！你为何追杀我，夺走我的剑?

[gɪv] , [oʊ] !
Give , oh !
给 , 哦 !

给，哦!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [dɪr] [nɜːrs] ,
give it back , dear nurse ,
给 它 后退 , 亲爱的 护士 ,

亲爱的护士，请把它还给我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['hæŋɪŋ] [maɪ'self] ?
that I may thrust it through my heart Why dost thou prevent me hanging myself ?
那 我 可能 推力 它 通过 我的 心 为什么 朋友 你 防止 我 绞刑 我 ?

好让我把它刺穿我的心脏，你为何阻止我上吊自杀?

[nɜːrs] [wʌt] !
NURSE What !
护士 什么 !

护士：什么!

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][let] [ðaɪ] ['mædnəs] [liːd] [ðiː] [ɑːn][tuː; tə] [deθ] ?
was I to let thy madness lead thee on to death ?
曾是 我 到 让 你的 疯狂 带领 你 在 到 死亡 ?

我怎能任由你的疯狂将你引向死亡?

[hə:'maiəni] (['tʃæntɪŋ]) [ɑ:] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['destəni] !
HERMIONE (chanting) Ah me , my destiny !
赫敏 (吟唱) 啊 我 , 我的 命运 !

赫敏（吟唱）啊，我的命运!

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][sʌm; səm] ['frendli] ['faɪər] ?
Where can I find some friendly fire ?
在哪里 能 我 寻找 一些 友好的 火 ?

哪里可以体验友军火力?

[tu:; tə] [wʌt] ['rɑ:ki] [haɪt] [kæn; kən][aɪ] [klaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] [ɔ:r] - [mɪd][sʌm; səm] ['wʊdɪd] ['maʊnt(ə)n]
To what rocky height can I climb above the sea or ' mid some wooded mountain
到 什么 岩石 高度 能 我 爬 多于 这 海 或者 - 中 一些 树木繁茂的 山
[glen] ,
glen ,
格伦 ,

我能攀登到多高的岩石之上，高于海平面，或者位于某个树木繁茂的山谷之中?

[ðer; ðər][tu:; tə][daɪ][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ?
there to die and trouble but the dead ?
那里 到 死 和 麻烦 但 这 死的 ?

在那里等死，等麻烦，但死者呢?

[nɜ:rs]
NURSE
护士

护士

[waɪ] [veks] [ðaɪ'self] [ðʌs] ?
Why vex thyself thus ?
为什么 烦恼 你自己 因此 ?

何必自寻烦恼呢?

[ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ['hɛvənz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [kʌmz] .
on all of us sooner or later heaven's visitation comes .
在 全部 的 我们 很快 或者 之后 天 探视 来 .

我们每个人迟早都会迎来天堂的眷顾。

[hə:'maiəni] (['tʃæntɪŋ])
HERMIONE (chanting)
赫敏 (吟唱)

赫敏（吟唱）

[ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem 'i:] , [oʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [left] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['strændɪd] [bɑ:rk] ,
Thou hast left me , O my father , left me like a stranded bark ,
你 哈斯特 左边 我 , 哦 我的 父亲 , 左边 我 喜欢 一个 搁浅 吠 ,

我的父亲啊，你离我而去，像离岸的独木舟一样抛弃了我。

[ɔ:l] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɔ:r] .
all alone , without an oar .
全部 独自的 , 没有 一个 桨 .

孤身一人，没有桨。

[maɪ][lɔ:rd] [wɪl] ['ʃʊrli] [sleɪ] [ˌem 'i:] ; [noʊ] [hoʊm] [ɪz] [maɪn] [ˌhens'fɔ:rθ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ru:f] .
My lord will surely slay me ; no home is mine henceforth beneath my husband's roof .
我的 主 将要 一定 杀戮 我 ; 不 家 是 矿 今后 下面 我的 丈夫的 屋顶 .

我的主人一定会杀了我；从此以后，在我的丈夫的屋檐下，我将不再有家可住。

[wʌt] [gɑ:d][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [hu:z] ['stætʃu:][aɪ][kæn; kən][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [heɪst] ?
What god is there to whose statue I can as a suppliant haste ?
什么 上帝 是 那里 到 谁 雕像 我 能 作为 一个 请求者 匆忙 ?

哪位神明，我才能以虔诚的姿态，向他的雕像献上最真挚的祈祷?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn] ['sleɪvɪʃ] [waɪz][æt; ət] ['sleɪvɪʃ] [niːz] ?

or **shall** **I** **throw** **myself** **in** **slavish** **wise** **at** **slavish** **knees** **?**

或者 将 我 扔 我 在 奴隶 明智的 在 奴隶 膝盖 ?

还是我应该像奴隶一样，跪倒在奴隶的膝下?

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [lænd][ɑːn]['bɝːdz][dɑːrk]['pɪnjən] , [ɔːr][laɪk] [ðæt] [paɪn]

Would **I** **could** **speed** **away** **from** **Phthia's** **land** **on** **bird's** **dark** **pinion** **,** **or** **like** **that** **pine**

会 我 可以 速度 离开 从 - 土地 在 鸟类 黑暗的 小齿轮 , 或者 喜欢 那 松树

- [bɪlt] [ʃɪp] ,

- **built** **ship** **,**

- 建造 船 ,

我多么希望能够乘着鸟儿漆黑的翅膀，或者像那艘松木船一样，迅速逃离弗提亚的土地。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['evər] [seɪld] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['rɑːks] [saɪ'eɪniən] !

the **first** **that** **ever** **sailed** **betwixt** **the** **rocks** **Cyanean** **!**

这 第一的 那 曾经 航行 中间 这 岩石 青色 !

第一个航行于岩石间的船只，Cyanean!

[nɜːrs]

NURSE

护士

护士

[maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][kæn; kən][æz; əz]['lɪt(ə)l] [preɪz] [ðaɪ] ['priːviəs] ['sɪnfl] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [kə'mɪtɪd] [ə'genst]

My **child** **,** **I** **can** **as** **little** **praise** **thy** **previous** **sinful** **excesses** **,** **committed** **against**

我的 孩子 , 我 能 作为 小的 称赞 你的 以前的 罪恶的 过剩 , 坚定的 反对

[ðə; ði]['troʊdʒən] ['kæptɪv] ,

the **Trojan** **captive** **,**

这 特洛伊木马 俘虏 ,

我的孩子，我丝毫不能赞扬你之前对特洛伊俘虏犯下的罪恶行径。

[æz; əz] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['terər] .

as **thy** **present** **exaggerated** **terror** **.**

作为 你的 展示 夸张的 恐怖 .

就像你现在过分夸张的恐惧一样。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr'bɛəriːənz] [wiːk] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz]

Thy **husband** **will** **never** **listen** **to** **a** **barbarian's** **weak** **pleading** **and** **reject** **his**

你的 丈夫 将要 绝不 听 到 一个 野蛮人的 虚弱的 恳求 和 拒绝 他的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

marriage **with** **thee** **for** **this** **.**

婚姻 和 你 为了 这 .

你的丈夫绝不会听信野蛮人的弱小恳求，并因此而断绝与你的婚姻。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɑːst][noʊ] ['kæptɪv] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [huːm] [hiː; hi] ['wedɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

For **thou** **wast** **no** **captive** **from** **Troy** **whom** **he** **wedded** **,** **but** **the** **daughter** **of**

为了 你 浪费 不 俘虏 从 特洛伊 谁 他 已婚 , 但 这 女儿 的

[ə; eɪ] ['gælənt] ['saɪər] ,

a **gallant** **sire** **,**

一个 英勇 父系 ,

因为你并非他所娶的特洛伊俘虏，而是一位英勇父亲的女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daʊər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪti] [tuː] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [prɑː'sperəti] .

with **a** **rich** **dower** **,** **from** **a** **city** **too** **of** **no** **mean** **prosperity** **.**

和 一个 富有的 嫁妆 , 从 一个 城市 也 的 不 意思是 繁荣 .

她带着丰厚的嫁妆，来自一个相当繁荣的城市。

[nɔːr] [wɪl] [ðaɪ] ['fɑːðər] [fər'seɪk] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [dred] ,

Nor **will** **thy** **father** **forsake** **thee** **,** **as** **thou** **dreadest** **,**

也不 将要 你的 父亲 背叛 你 , 作为 你 最可怕的 ,

你父亲也不会像你所担心的那样抛弃你。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

and	allow	thee	to	be	cast	out	from	this	house	.
和	允许	你	到	是	投掷	出去	从	这	房子	.

并允许你将我逐出这所房子。

[neɪ] , ['entər] [naʊ] , [nɔːr] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] ,

Nay	,	enter	now	,	nor	show	thyself	before	the	palace	,
不	,	进入	现在	,	也不	展示	你自己	前	这	宫殿	,

不，现在就进去，不要在宫殿前露面。

[lest] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ðer; ðər] [brɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] .

lest	the	sight	of	thee	there	bring	reproach	upon	thee	,	my	daughter	.
免得	这	视线	的	你	那里	带来	责备	之上	你	,	我的	女儿	.

我的女儿，免得你在那里露面给你带来耻辱。

([ðə; ði] [nɜːrs] [diˈpɑːts] [æz; əz] [ɔ'restiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['entər] .)

(	The	NURSE	departs	as	ORESTES	and	his	attendants	enter	.	)
(	这	护士	离开	作为	奥雷斯特斯	和	他的	服务员	进入	.	)

（护士离开，俄瑞斯忒斯和他的随从们进来。）

['liːdər] [loʊ] ! [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [lænd] [kʌmz]

LEADER	Lo	!	a	stranger	of	foreign	appearance	from	some	other	land	comes
领导者	洛	!	一个	陌生人	的	外国的	外貌	从	一些	其他	土地	来

['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

hurrying	towards	us	.
匆忙	向	我们	.

领队：看！一个来自异国他乡、面容陌生的陌生人正朝我们匆匆赶来。

[ɔ'restiz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrən] [lænd] !

ORESTES	Women	of	this	foreign	land	!
奥雷斯特斯	女性	的	这	外国的	土地	!

俄瑞斯忒斯：这片异国土地上的女人们！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊm] , [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] - [sʌn] ?

is	this	the	home	,	the	palace	of	Achilles	'	son	?
是	这	这	家	,	这	宫殿	的	阿喀琉斯	-	儿子	?

这就是阿喀琉斯之子的家，他的宫殿吗?

['liːdər] [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

LEADER	Thou	hast	it	;	but	who	art	thou	to	ask	such	a	question	?
领导者	你	哈斯特	它	;	但	WHO	艺术	你	到	问	这样的	一个	问题	?

领袖：你拥有它；但你又有什么资格问这样的问题呢?

[ɔ'restiz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌægə'memnən][ænd; ənd][ˌklaitəm'nestrə] , [baɪ] [neɪm] [ɔ'restiz] ,

ORESTES	The	son	of	Agamemnon	and	Clytemnestra	,	by	name	Orestes	,
奥雷斯特斯	这	儿子	的	阿伽门农	和	克吕泰涅斯特拉	,	经过	姓名	奥瑞斯忒斯	,

俄瑞斯忒斯，阿伽门农和克吕泰涅斯特拉之子，原名俄瑞斯忒斯

[ɑːn] [plaɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs][æt; ət][doʊ'doʊ.nə] .

on	ply	way	to	the	oracle	of	Zeus	at	Dodona	.
在	胶合板	方式	到	这	神谕	的	宙斯	在	多多纳	.

前往多多纳宙斯神谕的路上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] ['θɪθiə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [maɪ]

But	now	that	I	am	come	to	Phthia	,	I	am	resolved	to	inquire	about	my
但	现在	那	我	是	来	到	弗提亚	,	我	是	已解决	到	查询	关于	我的

['kɪnzwʊmən] ,

kinswoman	,
女亲属	,

既然我已经来到弗提亚，我就决心打听一下我的亲戚的情况。

[həː'maiəni] [ʌv; əv]['spɑːrtə] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ?

Hermione	**of**	**Sparta**	**;**	**is**	**she**	**alive**	**and**	**well**	**?**
赫敏	的	斯巴达	;	是	她	活	和	出色地	?

斯巴达的赫敏，她现在还活着吗?

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɪn][ə; eɪ][lænd][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][oʊn] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les]

for	**though**	**she**	**dwells**	**in**	**a**	**land**	**far**	**from**	**my**	**own**	**,**	**I**	**love**	**her**	**none**	**the**	**less**
为了	尽管	她	居住地	在	一个	土地	远的	从	我的	自己的	,	我	爱	她	没有任何	这	较少的

.

:

.

虽然她居住在远离我故土的地方，但我依然深爱着她。

[həː'maiəni] [sʌn] [ʌv; əv][,ægə'memnən] , [ðaɪ] [ə'piəriŋ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm]

HERMIONE	**Son**	**of**	**Agamemnon**	**,**	**thy**	**appearing**	**is**	**as**	**a**	**haven**	**from**	**the**	**storm**
赫敏	儿子	的	阿伽门农	,	你的	出现	是	作为	一个	避风港	从	这	风暴

[tuː; tə] ['seɪləz] ;

to	**sailors**	**;**
到	水手们	;

赫敏：阿伽门农之子，你的出现如同风暴中水手的避风港;

[baɪ] [ðaɪ] [niːz] [aɪ] [preɪ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] ,

by	**thy**	**knees**	**I**	**pray**	**,**	**have**	**pity**	**on**	**me**	**in**	**my**	**distress**	**,**
经过	你的	膝盖	我	祈祷	,	有	遗憾	在	我	在	我的	痛苦	,

我跪在你膝前祈求，求你怜悯我这困苦之人。

[ɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

on	**me**	**of**	**whose**	**fortunes**	**thou**	**art**	**inquiring**	**.**
在	我	的	谁	财富	你	艺术	查询	.

你竟在打听我的命运?

[ə'baʊt] [ðaɪ] [niːz] [aɪ] [twaɪn] [maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['fɪlɪts] .

About	**thy**	**knees**	**I**	**twine**	**my**	**arms**	**with**	**all**	**the**	**force**	**of**	**sacred**	**fillets**	**.**
关于	你的	膝盖	我	缠绕	我的	武器	和	全部	这	力量	的	神圣	鱼片	.

我用神圣的绶带将双臂紧紧缠绕在你的膝盖上。

[ɔ'restiz]

ORESTES

奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] [ɔːr][duː][aɪ] ['riːəli] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] ,

Am	**I**	**mistaken**	**or**	**do**	**I**	**really**	**see**	**before**	**me**	**the**	**queen**	**of**	**this**	**palace**	**,**
是	我	错误	或者	做	我	真的	看	前	我	这	女王	的	这	宫殿	,

是我看错了吗? 我眼前真的看到了这座宫殿的女王?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][,meni'leiəs] ?

the	**daughter**	**of**	**Menelaus**	**?**
这	女儿	的	梅涅劳斯	?

墨涅拉俄斯的女儿?

[həːˈmaiəni] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [huːm] [ˈhelən] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [tinˈderiːəs] , [bɔːr] [maɪ]

HERMIONE	**The**	**same**	**,**	**that**	**only**	**child**	**whom**	**Helen**	**,**	**daughter**	**of**	**Tyndareus**	**,**	**bore**	**my**
赫敏	这	相同的	,	那	仅有的	孩子	谁	海伦	,	女儿	的	廷达瑞斯	,	钻孔	我的

[ˈfɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːlz] ;

father	**in**	**his**	**halls**	**;**
父亲	在	他的	大厅	;

赫敏：就是那个海伦，廷达瑞俄斯的女儿，在我父亲的宫殿里为他生下的独生女；

[ˈnevər] [daʊt] [ðæt] . [ɔːˈrestiz] [oʊ] [ˈseɪvjər] [ˈfiːbəs] , [grænt] [juː ˈes] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [woʊ] !

never	**doubt**	**that**	**.**	**ORESTES**	**O**	**saviour**	**Phoebus**	**,**	**grant**	**us**	**respite**	**from**	**our**	**woe**	**!**
绝不	怀疑	那	.	奥雷斯特斯	哦	救主	福玻斯	,	授予	我们	喘息	从	我们的	悲哀	!

这一点毋庸置疑。俄瑞斯忒斯啊，救世主福玻斯啊，请赐予我们摆脱苦难的解脱！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

But	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
但	什么	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[ɑːrt] [ðaʊ] [əˈflɪktɪd] [baɪ] [gɔdz] [ɔːr] [men] ?

art	**thou**	**afflicted**	**by**	**gods**	**or**	**men**	**?**
艺术	你	受苦的	经过	神	或者	男人	?

你受苦的是神灵还是人?

[həːˈmaiəni] [ˈpɑːrtli] [baɪ] [maɪˈself] , [ˈpɑːrtli] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˈwedɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [baɪ]

HERMIONE	**Partly**	**by**	**myself**	**,**	**partly**	**by**	**the**	**man**	**who**	**wedded**	**me**	**,**	**and**	**partly**	**by**
赫敏	部分	经过	我	,	部分	经过	这	男人	WHO	已婚	我	,	和	部分	经过

[sʌm; səm] [gɑːd] .

some	**god**	**.**
一些	上帝	.

赫敏：一部分是我自己，一部分是我的丈夫，还有一部分是某个神。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [aɪ] [siː] [ˈruːɪn] .

On	**every**	**side**	**I**	**see**	**ruin**	**.**
在	每一个	边	我	看	废墟	.

四面八方尽是废墟。

[ɔːˈrestiz] [waɪ] , [wʌt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [jet] [ˈtʃaɪldləs] , [ənˈles]

ORESTES	**Why**	**,**	**what**	**misfortune**	**could**	**happen**	**to**	**a**	**woman**	**as**	**yet**	**childless**	**,**	**unless**
奥雷斯特斯	为什么	,	什么	不幸	可以	发生	到	一个	女士	作为	然而	无子女	,	除非

[hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ?

her	**honour**	**is**	**concerned**	**?**
她	荣誉	是	担心的	?

俄瑞斯忒斯：一个还没有孩子的女人，除了名誉受损之外，还能遭遇什么不幸呢?

[həːˈmaiəni]

HERMIONE
赫敏

赫敏

[maɪ] [ˈveri] [ɪl] !

My	**very**	**ill**	**!**
我的	非常	患病的	!

我病得很重!

[ðaʊ] [hæst] [hɪt] [maɪ] [keɪs] [ɪgˈzæktli] .

Thou	**hast**	**hit**	**my**	**case**	**exactly**	**.**
你	哈斯特	打	我的	案件	确切地	.

你说的完全正确。

[ɔːˈrestiz] [ɑːn] [huːm] [hæz; həz] [ðaɪ] [ˈhʌzbənd] [set] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɪn] [ðaɪ] [sted] ?

ORESTES	**On**	**whom**	**has**	**thy**	**husband**	**set**	**his**	**affections**	**in**	**thy**	**stead**	**?**
奥雷斯特斯	在	谁	有	你的	丈夫	放	他的	情感	在	你的	坚定	?

俄瑞斯忒斯：你的丈夫竟将爱慕之情献给了谁，而不是你?

[hə:'maiəni]
HERMIONE
赫敏

赫敏

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , ['hɛktɚz] [waɪf] . [ɔ'restiz] [æn; ən]['i:v(ə)l] [keɪs] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
On his captive , Hector's wife . ORESTES An evil case indeed , for a man to
在 他的 俘虏 , 赫克托的 妻子 . 奥雷斯特斯 一个 邪恶的 案件 的确 , 为了 一个 男人 到
[hæv; həv] [tu:] [waɪvz] !
have two wives !
有 二 妻子们 !

关于他的俘虏，赫克托耳的妻子。俄瑞斯忒斯：一个男人竟然有两个妻子，真是太糟糕了!

[hə:'maiəni] - [tɪz]['i:v(ə)n] [ðʌs] .
HERMIONE ' Tis even thus .
赫敏 - 的 甚至 因此 .

赫敏：确实如此。

[soʊ][aɪ] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] .
So I resented it .
所以 我 怨恨 它 .

所以我对此感到不满。

[ɔ'restiz] [dɪdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [krɑ:ft] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plɑ:t] [ə'genst] [ðaɪ]['raɪv(ə)l] ?
ORESTES Didst thou with woman's craft devise a plot against thy rival ?
奥雷斯特斯 迪斯特 你 和 女性的 工艺 设计 一个 阴谋 反对 你的 竞争对手 ?

俄瑞斯忒斯：你是否用女人的诡计设计陷害你的情敌?

[hə:'maiəni]
HERMIONE
赫敏

赫敏

[jes] , [tu:; tə] [sleɪ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bæstərd] [tʃaɪld] .
Yes , to slay her and her bastard child .
是的 , 到 杀戮 她 和 她 混蛋 孩子 .

是的，要杀了她和她的私生子。

[ɔ'restiz] [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [sleɪ] [ðem; ðəm] , [ɔ:r][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə] ['reskju:] [ðem; ðəm]
ORESTES And didst thou slay them , or did something happen to rescue them
奥雷斯特斯 和 迪斯特 你 杀戮 他们 , 或者 做过 某物 发生 到 救援 他们
[frʌm; frəm] [ði:] ?
from thee ?
从 你 ?

俄瑞斯忒斯：是你杀死了他们，还是发生了什么事让他们从你手中逃脱?

[hə:'maiəni] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld]['pi:ljus] , [hu:] [ʃoʊd] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['wikər] [saɪd] .
HERMIONE It was old Peleus , who showed regard to the weaker side .
赫敏 它 曾是 老的 珀琉斯 , WHO 显示 看待 到 这 较弱 边 .

赫敏：是老珀琉斯体谅了弱者。

[ɔ'restiz]
ORESTES
奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[hædst] [ðaʊ] ['eni] [ə'kɑ:mplɪs] [ɪn] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['mɜ:rdər] ?
Hadst thou any accomplice in this attempted murder ?
哈斯特 你 任何 同案犯 在 这 尝试过 谋杀 ?

你是否有同伙参与这起谋杀未遂案?

[həːˈmaiəni] [maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈspɑːrtə][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpɜːrpəs] .

HERMIONE	**My**	**father**	**came**	**from**	**Sparta**	**for**	**this**	**very**	**purpose**	**.**
赫敏	我的	父亲	来了	从	斯巴达	为了	这	非常	目的	.

赫敏：我父亲正是为此目的从斯巴达来的。

[ɔˈrestiz]

ORESTES

奥雷斯特斯

奥瑞斯忒斯

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈæftər][ɔːl] [dɪˈfiːtɪd] [baɪ] [ðæt] [oʊld]['mænz] ['praʊəs] ?

And	**was**	**he**	**after**	**all**	**defeated**	**by**	**that**	**old**	**man's**	**prowess**	**?**
和	曾是	他	后	全部	战败	经过	那	老的	男人的	能力	?

他最终还是败给了那位老人的武艺吗?

[həːˈmaiəni]

HERMIONE

赫敏

赫敏

[oʊ] [noʊ] !

Oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦不!

[bʌt; bət][baɪ] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] .

but	**by**	**shame**	**;**	**and**	**he**	**hath**	**gone**	**and**	**left**	**me**	**all**	**alone**	**.**
但	经过	耻辱	;	和	他	有	已消失	和	左边	我	全部	独自的	.

但他却羞愧地离去，留下我孤身一人。

[ɔˈrestiz] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .

ORESTES	**I**	**understand**	**;**	**thou**	**art**	**afraid**	**of**	**thy**	**husband**	**for**	**what**	**thou**	**hast**	**done**	**.**
奥雷斯特斯	我	理解	;	你	艺术	害怕的	的	你的	丈夫	为了	什么	你	哈斯特	完毕	.

俄瑞斯忒斯：我明白了；你害怕你的丈夫，因为你做了那样的事。

[həːˈmaiəni] [ðaʊ] [hæst] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː] .

HERMIONE	**Thou**	**hast**	**guessed**	**it**	**;**	**for**	**he**	**will**	**have**	**a**	**right**	**to**	**slay**	**me**	**.**
赫敏	你	哈斯特	猜对了	它	;	为了	他	将要	有	一个	正确的	到	杀戮	我	.

赫敏：你猜对了；因为他有权杀了我。

[wʌt] [kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪˈself] ?

What	**can**	**say**	**for**	**myself**	**?**
什么	能	说	为了	我	?

我还能说什么呢?

[jet] [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] [baɪ][zjuːs; zuːs][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

Yet	**I**	**beseech**	**thee**	**by**	**Zeus**	**the**	**god**	**of**	**our**	**family**	**,**
然而	我	恳求	你	经过	宙斯	这	上帝	的	我们的	家庭	,

但我以我们家族的守护神宙斯的名义恳求你，

[send] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][lænd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɔːr][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz]

send	**me**	**to**	**a**	**land**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**this**	**,**	**or**	**to**	**my**	**father's**
发送	我	到	一个	土地	作为	远的	作为	可能的	从	这	,	或者	到	我的	父亲的

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

请把我送到离这里尽可能远的地方，或者送到我父亲的家。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['veri] [wɔːlz] [siːm] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] " [bɪˈgɔːn] !

for	**these**	**very**	**walls**	**seem**	**to**	**cry**	**out**	**"**	**Begone**	**!**
为了	这些	非常	墙壁	似乎	到	哭	出去	"	走开	!

这些墙壁似乎都在呐喊"滚开！"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['θɪθiə] [heɪts] [ˌem 'iː] .
" and all the land of Phthia hates me .
" 和 全部 这 土地 的 弗提亚 讨厌 我 .

“整个弗提亚国的人都恨我。”

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][lɔːrd] [rɪ'tɜːrn] [er] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['fiːbəs] ,
But if my lord return ere that from the oracle of Phoebus ,
但 如果 我的 主 返回 埃雷 那 从 这 神谕 的 福玻斯 ,

但如果我大人在那之前从福玻斯神谕那里回来，

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [tʃɑːrdʒ] , [ɔːr] [ɪn'sleɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he will put me to death on a shameful charge , or enslave me to his
他 将要 放 我 到 死亡 在 一个 可耻 收费 , 或者 奴役 我 到 他的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

他会以莫须有的罪名处死我，或者把我当作奴隶献给他的情妇。

[huːm] [ruːld] [bɪ'fɔːr] .
whom ruled before .
谁 裁决 前 .

在他之前的统治者。

['meɪbi] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [seɪ] , " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [dɪdst] [goʊ] [ðʌs] [ə'streɪ] ?
Maybe some one will say , " How was it thou didst go thus astray ?
或许 一些 一 将要 说 , " 如何 曾是 它 你 迪斯特 去 因此 误入歧途 ?

也许有人会问：“你怎么会误入歧途呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʌft] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ]
" I was ruined by evil women who came to me and puffed me up with
" 我 曾是 毁坏 经过 邪恶的 女性 WHO 来了 到 我 和 膨胀的 我 向上 和
[wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] :
words like these :
字 喜欢 这些 :

“我被那些恶毒的女人毁了，她们来找我，用这样的话吹捧我：”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

[wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfər] [ðæt] [vaɪl] ['kæptɪv] , [ə; eɪ] [mɪr] ['bɔndmeid,-,meidən] ,
wilt thou suffer that vile captive , a mere bondmaid ,
枯萎 你 遭受 那 卑鄙的 俘虏 , 一个 仅仅 女奴 ,

你难道要容忍那个卑贱的俘虏，一个区区女奴吗?

[tuː; tə] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃer] [ðaɪ] ['wedɪd] [raɪts] ?
to dwell within thy house and share thy wedded rights ?
到 住 之内 你的 房子 和 分享 你的 已婚 权利 ?

住在你的房子里，享有你的婚姻权利?

[baɪ] ['hɛvənz] [kwiːn] !
By Heaven's queen !
经过 天 女王 !

天上的女王在上!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːp] [maɪ] ['mærɪdʒ] - ['hɑːrvɪst] !
if it were my house she should not live to reap my marriage - harvest !
如果 它 是 我的 房子 她 应该 不是 居住 到 收割 我的 婚姻 - 收成 !

如果这是我的房子，她就不应该活着享受我的婚姻果实!

" [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðiːz] ['saiərinz] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , ['neɪvɪʃ] , ['sʌt(ə)l]

"	And	I	listened	to	the	words	of	these	Sirens	,	the	cunning	,	knavish	,	subtle
"	和	我	听着	到	这	字	的	这些	警报器	,	这	狡猾	,	奸诈之徒	,	微妙的

['preɪtər] ,

praters	,
普拉特斯	,

“我听着这些塞壬女妖的话语，她们狡猾、奸诈、阴险的说辞，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪli] [θɔːts] .

and	was	filled	with	silly	thoughts	.
和	曾是	已填	和	愚蠢的	想法	.

脑子里全是些愚蠢的想法。

[wʌt] [niːd] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][maɪ][lɔːrd] ?

What	need	had	I	to	care	about	my	lord	?
什么	需要	有	我	到	关心	关于	我的	主	?

我何须在乎我的主人?

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] , [welθ] [ɪn] ['plenti] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ,

I	had	all	I	wanted	,	wealth	in	plenty	,	a	house	in	which	I	was	mistress	,
我	有	全部	我	通缉	,	财富	在	很多	,	一个	房子	在	哪个	我	曾是	情妇	,

我拥有了我想要的一切：大量的财富，还有一栋我是女主人的房子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [maɪn] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ɪn] ['wedlɑːk] , [waɪl] [hɜːrz] [wʊd] [biː; bi]

and	as	for	children	,	mine	would	be	born	in	wedlock	,	while	hers	would	be
和	作为	为了	孩子们	,	矿	会	是	出生	在	婚姻	,	尽管	她的	会	是

['bæstərdz] ,

bastards	,
混蛋	,

至于孩子，我的孩子会是婚生的，而她的孩子会是私生子。

[hæf] - [sleɪvz] [tuː; tə][maɪn] .

half	-	slaves	to	mine	.
一半	-	奴隶	到	矿	.

半个矿工奴隶。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['nevər] , ['nevər] , - [ðɪs] [truːθ] [wɪl] [aɪ] [rɪ'piːt] , - [ʃʊd; ʃəd] [men] [ʌv; əv] [sens] , [huː] [hæv; həv] [waɪvz] ,

never	,	never	,	-	this	truth	will	I	repeat	,	-	should	men	of	sense	,	who	have	wives	,
绝不	,	绝不	,	-	这	真相	将要	我	重复	,	-	应该	男人	的	感觉	,	WHO	有	妻子们	,

永远，永远——我要再次重申这个真理——有理智的男人，有妻子的男人，

[ə'laʊ] ['wɪmɪn] - [foʊk][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)l] ;

allow	women	-	folk	to	visit	them	in	their	homes	,	for	they	teach	them	evil	;
允许	女性	-	民间	到	访问	他们	在	他们的	房屋	,	为了	他们	教	他们	邪恶的	;

允许妇女们到她们家中探望她们，因为她们教唆妇女作恶；

[wʌn] , [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [end] , ['hɛlps][tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðer; ðər] ['ɑːnər] ; [ə'nʌðər] , ['hævɪŋ]

one	,	to	gain	some	private	end	,	helps	to	corrupt	their	honour	;	another	,	having
一	,	到	获得	一些	私人的	结尾	,	帮助	到	腐败	他们的	荣誉	;	其他	,	拥有

[meɪd] [ə; eɪ][slɪp][hɜːr'self] ,

made	a	slip	herself	,
制成	一个	滑	她自己	,

一个为了达到某种私利而败坏了自己的名誉；另一个则是因为自己犯了错，

['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [waɪl] ['meni] [ɑːr; ər] ['wɔntənz] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

wants	**a**	**companion**	**in**	**misfortune**	**,**	**while**	**many**	**are**	**wantons**	**;**	**and**	**hence**	**it**	**is**
想要	一个	伴侣	在	不幸	,	尽管	许多	是	放荡者	;	和	因此	它	是

[menz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['teɪntɪd] .

men's	**houses**	**are**	**tainted**	**.**
男士	房屋	是	受污染的	.

患难中需要伴侣，而许多人却放荡不羁；因此，男人的家室才会被玷污。

['werfɔːr] [kiːp] [strɪkt] [gɑːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][boʊlts][ænd; ənd]

Wherefore	**keep**	**strict**	**guard**	**upon**	**the**	**portals**	**of**	**your**	**houses**	**with**	**bolts**	**and**
因此	保持	严格的	警卫	之上	这	门户	的	你的	房屋	和	螺栓	和

[baːz] ;

bars	**;**
酒吧	;

因此，你们要用门闩和栅栏严加看守你们房屋的大门；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [liːd] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

for	**these**	**visits**	**of**	**strange**	**women**	**lead**	**to**	**no**	**good**	**result**	**,**	**but**	**a**	**world**	**of**
为了	这些	访问	的	奇怪的	女性	带领	到	不	好的	结果	,	但	一个	世界	的

[ɪl] .

ill	**.**
患病的	.

这些陌生女人的来访不会带来任何好处，反而会带来很多麻烦。

['liːdər] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ðaɪ] [tʌŋ] [tuː] [friː] [ə; eɪ][reɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðaɪ] [oʊn] [seks] .

LEADER	**Thou**	**hast**	**given**	**thy**	**tongue**	**too**	**free**	**a**	**rein**	**regarding**	**thy**	**own**	**sex**	**.**
领导者	你	哈斯特	给定	你的	舌头	也	自由的	一个	缰绳	关于	你的	自己的	性别	.

领袖：你对自己的性别过于放肆了。

[aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [smuːð] ['oʊvər][ðer; ðər]

I	**can**	**pardon**	**thee**	**in**	**this**	**case**	**,**	**but**	**still**	**women**	**ought**	**to**	**smooth**	**over**	**their**
我	能	赦免	你	在	这	案件	,	但	仍然	女性	应该	到	光滑的	超过	他们的

['sɪstər] - ['wiknəsɪz] .

sisters	**'**	**weaknesses**	**.**
姐妹	-	弱点	.

这件事我可以原谅你，但是女人之间还是应该互相包容，弥补彼此的不足。

[ɔ'restiz] - [twʌz] [seɪdʒ]['kaʊns(ə)l][hiː; hi] [geɪv] [huː] [tɔːt] [men] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɑːn]

ORESTES	**'**	**Twas**	**sage**	**counsel**	**he**	**gave**	**who**	**taught**	**men**	**to**	**hear**	**the**	**arguments**	**on**
奥雷斯特斯	-	那是	圣人	法律顾问	他	给予	WHO	教授	男人	到	听到	这	论点	在

[bəuθ] [saɪdz] .

both	**sides**	**.**
两个都	侧面	.

俄瑞斯忒斯说：“他给了人们明智的建议，教导人们要倾听双方的论点。”

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

I	**,**	**for**	**instance**	**,**	**though**	**aware**	**of**	**the**	**confusion**	**in**	**this**	**house**	**,**
我	,	为了	实例	,	尽管	意识到的	的	这	困惑	在	这	房子	,

例如，我虽然意识到这所房子里的混乱状况，

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] ['hɛktɚz] [waɪf] ,

the	**quarrel**	**between**	**thee**	**and**	**Hector's**	**wife**	**,**
这	争吵	之间	你	和	赫克托的	妻子	,

你和赫克托耳的妻子之间的争吵，

['weɪtɪd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðaʊ] [wʊdst] [steɪ] [hɪr] [ɔːr][frʌm; frəm] [fɪr]

waited	**awhile**	**and**	**watched**	**to**	**see**	**whether**	**thou**	**wouldst**	**stay**	**here**	**or**	**from**	**fear**
等待	一会儿	和	观看	到	看	无论	你	会	停留	这里	或者	从	害怕

[ʌv; əv] [ðæt] ['kæptɪv] [ɑːrt]['maɪndɪd][tuː; tə] [kwɪt] [ðiːz] [hɔːlz] .

of	**that**	**captive**	**art**	**minded**	**to**	**quit**	**these**	**halls**	**.**
的	那	俘虏	艺术	有思想	到	辞职	这些	大厅	.

我等了一会儿，观察你是否会留在这里，还是因为害怕被囚禁的艺术而打算离开这里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] ,

Now	it	was	not	so	much	regard	for	thy	message	that	brought	me	thither	,
现在	它	曾是	不是	所以	很多	看待	为了	你的	信息	那	带来	我	那里	,

促使我来到这里，与其说是出于对你信息的重视，不如说是.....

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] , [æz; əz] [naʊ] ,

as	the	intention	of	carrying	thee	away	from	this	house	,	if	,	as	now	,
作为	这	意图	的	携带	你	离开	从	这	房子	,	如果	,	作为	现在	,

如果像现在这样，意图将你从这所房子里带走，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

thou	shouldst	grant	me	a	chance	of	saying	so	.
你	应该	授予	我	一个	机会	的	说	所以	.

你应该给我一个机会说出来。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɜːrt] [maɪn] ['fɔːrmərli] , [bʌt; bət][ɑːrt] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] [θruː]

For	thou	wert	mine	formerly	,	but	art	now	living	with	thy	present	husband	through
为了	你	沃特	矿	以前	,	但	艺术	现在	活的	和	你的	展示	丈夫	通过

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['beɪsnəs] ;

thy	father's	baseness	;
你的	父亲的	卑鄙	;

你原本是我的，但现在却因为你父亲的卑鄙行径而与你现在的丈夫生活在一起；

[sɪns] [hiː; hi] , [bɪ'fɔːr] [ɪn'veɪdɪŋ] [trɔɪz] [doʊ'meɪnz] , [bɪ'troʊðd] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

since	he	,	before	invading	Troy's	domains	,	betrothed	thee	to	me	,
自从	他	,	前	入侵	特洛伊的	域名	,	未婚妻	你	到	我	,

因为他在入侵特洛伊之前，就把你许配给了我，

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] ['prɑːmɪst] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ]['prez(ə)nt][lɔːrd] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] ['kæptʃərd] [ðə; ði]

and	then	afterwards	promised	thee	to	thy	present	lord	,	provided	he	captured	the
和	然后	然后	承诺	你	到	你的	展示	主	,	假如	他	捕获	这

['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

city	of	Troy	.
城市	的	特洛伊	.

然后，他把你许配给了你现在的主人，条件是他攻占特洛伊城。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'kɪliːz] - [sʌn] [rɪ'tɜːrnd] ['hɪðər] , [aɪ] [fər'geɪv] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

So	,	as	soon	as	Achilles	'	son	returned	hither	,	I	forgave	thy	father	,
所以	,	作为	很快	作为	阿喀琉斯	-	儿子	返回	这里	,	我	原谅了	你的	父亲	,

所以，阿喀琉斯的儿子一回到这里，我就原谅了你的父亲。

[bʌt; bət] [en'triːtid] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

but	entreated	the	bridegroom	to	forego	his	marriage	with	thee	,
但	恳求	这	新郎	到	放弃	他的	婚姻	和	你	,

但他恳求新郎放弃与你的婚事。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ][waɪf]

telling	him	all	I	had	endured	and	my	present	misfortune	;	I	might	get	a	wife
讲述	他	全部	我	有	忍受	和	我的	展示	不幸	;	我	可能	得到	一个	妻子

,

,

,

告诉他我所经历的一切以及我目前的不幸遭遇；我或许能娶到妻子。

[aɪ] [sed] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [frendz] ,

I	said	,	from	amongst	friends	,
我	说	,	从	在	朋友们	,

我说，在朋友们中间，

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] - [twʌz] [noʊ] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər][wʌn][eg'zaild] [laɪk] [maɪ'self][frʌm; frəm]

but	outside	their	circle	'	twas	no	easy	task	for	one	exiled	like	myself	from
但	外部	他们的	圆圈	-	那是	不	简单的	任务	为了	一	放逐	喜欢	我	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

但对于像我这样被放逐出家乡的人来说，在他们的圈子之外，这并非易事。

[ðeər'æt] [hiː; hi] [gruː] [ə'bjuːsɪv] , ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] ['mɜːrdər][ænd; ənd] [ðoʊz] [blʌd]

Thereat	he	grew	abusive	,	taunting	me	with	my	mother's	murder	and	those	blood
那里	他	生长	虐待	,	嘲讽	我	和	我的	母亲的	谋杀	和	那些	血

- [fiːndz] .

-	boltered	fiends	.
-	爆破	恶魔	.

这时他开始辱骂我，用我母亲的谋杀案和那些嗜血的恶魔来嘲讽我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] - [tɪz] [truː] ,

And	I	was	humbled	by	the	fortunes	of	my	house	,	and	though	'	tis	true	,
和	我	曾是	谦卑	经过	这	财富	的	我的	房子	,	和	尽管	-	的	真的	,

我为家族的命运感到谦卑，虽然这是事实，

[aɪ] [griːvd] , [jet] [dɪd][aɪ] [ber] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [rɔbd] [ʌv; əv][ðaɪ]

I	grieved	,	yet	did	I	bear	my	sorrow	,	and	reluctantly	departed	,	robbed	of	thy
我	伤心	,	然而	做过	我	熊	我的	悲哀	,	和	勉强	已离开	,	被抢劫	的	你的

['prɑːmɪst] [hænd] .

promised	hand	.
承诺	手	.

我悲痛欲绝，却也默默承受着这份悲伤，依依不舍地离去，失去了你承诺的牵手。

[naʊ] ['ðerfɔːr] ,

Now	therefore	,
现在	所以	,

因此，

[sɪns] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [soʊ] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ɑːrt] ['fɔːlən] [ðʌs] [ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz]

since	thou	findest	thy	fortune	so	abruptly	changed	and	art	fallen	thus	on	evil	days
自从	你	最	你的	财富	所以	突然	已更改	和	艺术	倒下	因此	在	邪恶的	天

[ænd; ənd][hæst][noʊ][help] ,

and	hast	no	help	,
和	哈斯特	不	帮助	,

既然你发现自己的命运如此骤变，陷入厄运，又孤立无援，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [hens] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hændz] .

I	will	take	thee	hence	and	place	thee	in	thy	father's	hands	.
我	将要	拿	你	因此	和	地方	你	在	你的	父亲的	双手	.

我将带你离开这里，把你交在你父亲手中。

[fɔːr; fər] ['kɪnʃɪp] [hæθ] [strɔːŋ] [kleɪmz] , [ænd; ənd][ɪn] [əd'vɜːrsəti] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	kinship	hath	strong	claims	,	and	in	adversity	there	is	naught	better	than	a
为了	亲属关系	有	强的	索赔	,	和	在	逆境	那里	是	零	更好的	比	一个

[kɪnzmænz] ['kaɪndli][eɪd] .

kinsman's	kindly	aid	.
亲属的	亲切地	援助	.

因为亲情具有强大的力量，在逆境中，没有什么比亲戚的帮助更好了。

[hə:'maiəni]

HERMIONE

赫敏

赫敏

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['mærɪdʒ] , [maɪ]['fɑːðər] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

As	for	my	marriage	,	my	father	must	look	to	it	;	-	tis	not	for	me	to
作为	为了	我的	婚姻	,	我的	父亲	必须	看	到	它	;	-	的	不是	为了	我	到

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

至于我的婚姻，应该由我父亲来决定；这不是我能决定的。

[jes] , [teɪk] [ˌem 'iː] [hens] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

Yes	,	take	me	hence	as	soon	as	may	be	,
是的	,	拿	我	因此	作为	很快	作为	可能	是	,

是的，尽快带我离开这里。

[lest] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

lest	my	husband	come	back	to	his	house	before	I	am	gone	,
免得	我的	丈夫	来	后退	到	他的	房子	前	我	是	已消失	,

免得我丈夫在我离开之前回到他家。

[ɔːr]['piːljus] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'boʊd][ænd; ənd] [pər'suːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

or	Peleus	hear	that	I	am	deserting	his	son's	abode	and	pursue	me	with	his
或者	珀琉斯	听到	那	我	是	逃兵	他的	儿子的	住所	和	追求	我	和	他的

[swɪft] [stiːdz] .

swift	steeds	.
迅速	马匹	.

或者珀琉斯听说我离开他儿子的住所，就骑着他的骏马追赶我。

[ɔ'restiz] [rest] ['iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['paʊər] ; [ænd; ənd] ,

ORESTES	Rest	easy	about	the	old	man's	power	;	and	,
奥雷斯特斯	休息	简单的	关于	这	老的	男人的	力量	;	和	,

俄瑞斯忒斯：不必担心老人的实力；而且，

[æz; əz][fɔːr; fər] [ə'kɪliːz] - [sʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nevər] [fɪr] [hɪm; ɪm] ;

as	for	Achilles	'	son	with	all	his	insolence	to	me	,	never	fear	him	;
作为	为了	阿喀琉斯	-	儿子	和	全部	他的	傲慢	到	我	,	绝不	害怕	他	;

至于阿喀琉斯的儿子，尽管他对我无礼，你也不必害怕他；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kræfti] [net] [ðɪs] [hænd] [hæθ] ['woʊv(ə)n][ænd; ənd][set][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ] [nɑːts]

such	a	crafty	net	this	hand	hath	woven	and	set	for	his	death	with	knots
这样的	一个	狡猾	网	这	手	有	编织	和	放	为了	他的	死亡	和	绳结

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [luːs] ;

that	none	can	loose	;
那	没有任何	能	松动的	;

这只手编织了一张如此狡猾的网，为他的死亡设下了陷阱，网结无人能够解开；

[wer'ʌv] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] , [wen] [maɪ][plɑːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

whereof	I	will	not	speak	before	the	time	,	but	,	when	my	plot	begins	to	work	,
其中	我	将要	不是	说话	前	这	时间	,	但	,	什么时候	我的	阴谋	开始	到	工作	,

此事我暂且不说，但当我的计划开始奏效时，

['dɛlfaɪz] [rɑːk] [wɪl] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

Delphi's	rock	will	witness	it	.
德尔菲的	岩石	将要	证人	它	.

德尔斐的岩石将见证这一切。

[ɪf] [bʌt; bət][maɪ]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði]['piθiən, -θjən][lænd][ə'baɪd][baɪ][ðer; ðər] [oʊðz] ,

If	but	my	allies	in	the	Pythian	land	abide	by	their	oaths	,
如果	但	我的	盟国	在	这	皮提亚	土地	遵守	经过	他们的	誓言	,

如果我那些在皮提亚土地上的盟友们能够遵守他们的誓言，

[ðɪs] [seɪm] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðiː] [maɪ]

this	same	murderer	of	his	mother	will	show	that	no	one	else	shall	marry	thee	my
这	相同的	凶手	的	他的	母亲	将要	展示	那	不	一	别的	将	结婚	你	我的

['raɪtf(ə)l] [braɪd] .

rightful	bride	.
正当的	新娘	.

这个杀害他母亲的凶手将会证明，除了他，没有人能娶你，我合法的妻子。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːst] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['fiːbəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [blʌd]

To	his	cost	will	he	demand	satisfaction	of	King	Phoebus	for	his	father's	blood
到	他的	成本	将要	他	要求	满意	的	国王	福玻斯	为了	他的	父亲的	血

;

;

;

他将付出惨痛的代价，向太阳神福玻斯讨回父亲的性命；

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] .

nor	shall	his	repentance	avail	him	though	he	is	now	submitting	to	the	god	.
也不	将	他的	悔改	可用	他	尽管	他	是	现在	提交	到	这	上帝	.

即使他现在臣服于神，他的忏悔也无济于事。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] [baɪ] [ə'pɑːloʊz] [hænd] [ænd; ənd] [maɪ] [fɔːls] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ;

he	shall	perish	miserably	by	Apollo's	hand	and	my	false	accusations	;
他	将	沦	惨痛地	经过	阿波罗的	手	和	我的	错误的	指控	;

他必将死于阿波罗之手和我的诬告之下，悲惨地死去；

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['enməti] .

so	shall	he	find	out	my	enmity	.
所以	将	他	寻找	出去	我的	敌意	.

这样他就会发现我与他之间的仇恨。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,

For	the	deity	upsets	the	fortune	of	them	that	hate	him	,
为了	这	神	爆冷	这	财富	的	他们	那	恨	他	,

因为神会惩罚那些恨他的人。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪ] - ['maɪndɪd] .

and	suffers	them	not	to	be	high	-	minded	.
和	遭受	他们	不是	到	是	高的	-	有思想	.

并且不允许他们心胸狭隘。

([ɔ'restiz] [ænd; ənd] [həː'maiəni] [dɪ'pɑːrt] .)

(	ORESTES	and	HERMIONE	depart	.	)
(	奥雷斯特斯	和	赫敏	离开	.	)

（奥瑞斯忒斯和赫敏离开。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['stroʊfi] [wʌn]

strophe	1
诗节	1

第一节

[oʊ] [ˈfiːbəs] ! [huː] [dɪdst] [fens] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ˈiliəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][ʌv; əv]

O	Phoebus	!	who	didst	fence	the	hill	of	Ilium	with	a	fair	coronal	of
哦	福玻斯	！	WHO	迪斯特	栅栏	这	爬坡道	的	伊利姆	和	一个	公平的	冠	的

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

哦，福玻斯！你曾用美丽的塔楼环绕伊利昂山，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['oʊʃ(ə)n] - [gɑːd] !

and	thou	,	ocean	-	god	!
和	你	,	海洋	-	上帝	！

还有你，海洋之神！

['kɔːrsɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɑːrk] [stiːdz] ,

coursing	o'er	the	main	with	thy	dark	steeds	,
赛跑	超过	这	主要的	和	你的	黑暗的	马匹	,

你驾着黑色骏马驰骋大海，

['werfɔːr] [dɪd][jiː; jɪ][hænd]['oʊvər][ɪn] [dɪsˈɑːnər] [jʊr; jər] [oʊn] ['hændiwɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] - [gɑːd] ,

wherefore	did	ye	hand	over	in	dishonour	your	own	handiwork	to	the	war	-	god	,
因此	做过	是的	手	超过	在	羞辱	你的	自己的	手工制品	到	这	战争	-	上帝	,

你们为何要将自己的杰作羞辱性地献给战神?

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] , [əˈbændənɪŋ] [trɔɪ] [tuː; tə] ['retʃɪdnəs] ?

master	of	the	spear	,	abandoning	Troy	to	wretchedness	?
掌握	的	这	矛	,	放弃	特洛伊	到	悲惨	?

长矛大师，竟弃特洛伊于苦难之中?

[ænˈtɪstrəfi] [wʌn]

antistrophe	1
反音	1

反音 1

['meni] [ə; eɪ] [wel] - [hɔːrst] [kɑːr][jiː; jɪ] [joʊkt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['sɪmoʊˌɪs] ,

Many	a	well	-	horsed	car	ye	yoked	on	the	banks	of	Simois	,
许多	一个	出色地	-	马	车	是的	轭	在	这	银行	的	西莫伊斯	,

你们在西莫伊斯河岸边套上了许多骏马拉着的马车，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['tɜrnəmənt] [dɪd][jiː; jɪ][ɔːrˈdeɪn][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] [wɪn] ;

and	many	a	bloody	tournament	did	ye	ordain	with	never	a	prize	to	win	;
和	许多	一个	血腥	比赛	做过	是的	授职	和	绝不	一个	奖	到	赢	;

你们组织了许多血腥的比武，却从未设立过奖项;

[ænd; ənd] - ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

and	Ilium's	princes	are	dead	and	gone	;
和	-	王子们	是	死的	和	已消失	;

伊利昂的王子们都已死去，不复存在;

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [trɔɪ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

no	longer	in	Troy	is	seen	the	blaze	of	fire	on	altars	of	the	gods	with	the
不	更长	在	特洛伊	是	已见	这	火焰	的	火	在	祭坛	的	这	神	和	这

[smoʊk] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .

smoke	of	incense	.
抽烟	的	香	.

在特洛伊，人们再也看不到神坛上熊熊燃烧的火焰和袅袅升起的香烟了。

['stroʊfi] [ˌtuːˈtuː]

strophe	2
诗节	2

第二节

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['eitriu:s] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] , [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	son	of	Atreus	is	no	more	,	slain	by	the	hand	of	his	wife	,
这	儿子	的	阿特柔斯	是	不	更多的	,	被杀	经过	这	手	的	他的	妻子	,

阿特柔斯的儿子已经不在人世了，他被自己的妻子杀害了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæθ] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [blʌd] [baɪ] [deθ] ,

and	she	herself	hath	paid	the	debt	of	blood	by	death	,
和	她	她自己	有	有薪酬的	这	债务	的	血	经过	死亡	,

她自己以死偿还了血债。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] [hændz] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [du:m] .

and	from	her	children's	hands	received	her	doom	.
和	从	她	孩子们的	双手	已收到	她	厄运	.

她的厄运最终降临在了她孩子的手中。

[ðə; ði] ['gɑ:dz] [oʊn] ['bɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɔrəkl] [wʌz; wəz] ['levld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

The	god's	own	bidding	from	his	oracle	was	levelled	against	her	,
这	神的	自己的	投标	从	他的	神谕	曾是	平整	反对	她	,

神明通过神谕向她发出的旨意，竟被用来惩罚她。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌægə'mɛmˌnɑ:nz] [sʌn] [set] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['ɑ:gɔs] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;

in	the	day	that	Agamemnon's	son	set	forth	from	Argos	and	visited	his	shrine	;
在	这	天	那	阿伽门农的	儿子	放	前进	从	阿尔戈斯	和	到访	他的	神社	;

阿伽门农之子从阿尔戈斯出发前往神庙的那天；

[soʊ] [hi:; hi] [slu:] [hɜ:r; hər] , [aɪ] , [spɪlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɚz] [blʌd] .

so	he	slew	her	,	aye	,	spilt	his	own	mother's	blood	.
所以	他	一万	她	,	是的	,	洒了	他的	自己的	母亲的	血	.

所以他杀了她，是的，他流了自己母亲的血。

[oʊ] ['fi:bəs] , [oʊ] [ðaʊ] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ?

O	Phoebus	,	O	thou	power	divine	,	how	can	I	believe	the	story	?
哦	福玻斯	,	哦	你	力量	神圣的	,	如何	能	我	相信	这	故事	?

哦，太阳神福玻斯，哦，神圣的力量啊，我怎能相信这个故事?

[æn'tɪstrəfi] [ˌtu:'tu:]

antistrophe	2
反音	2

反音 2

[ə'nɑ:n] [wer'evər] ['hɛˌlinz] ['gædər] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] , ['mʌðərz]

Anon	wherever	Hellenes	gather	,	was	heard	the	voice	of	lamentation	,	mothers
匿名	无论	希腊人	收集	,	曾是	听到	这	嗓音	的	哀叹	,	母亲们

['wi:pɪŋ] [ɔ:(r)] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [feɪt] ,

weeping	o'er	their	children's	fate	,
哭泣	超过	他们的	孩子们的	命运	,

很快，无论希腊人聚集在哪里，都能听到哀号声，那是母亲们为孩子们的命运而哭泣的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [tu:; tə] [meit] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .

as	they	left	their	homes	to	mate	with	strangers	.
作为	他们	左边	他们的	房屋	到	伴侣	和	陌生人	.

它们离开家园去与陌生人交配。

[ɑ:] ! [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] , [nɔ:r] [ðaɪ] [dɪr] [wʌnz] ['i:ðər] ,

Ah	!	thou	art	not	the	only	one	,	nor	thy	dear	ones	either	,
啊	!	你	艺术	不是	这	仅有的	一	,	也不	你的	亲爱的	一个	任何一个	,

啊！你不是唯一一个，你的亲人也不是。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [gri:f] [hæθ] ['fɔ:lən] .

on	whom	the	cloud	of	grief	hath	fallen	.
在	谁	这	云	的	悲伤	有	倒下	.

悲伤的阴云笼罩着他。

['heləs] [hæd; həd][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [krɔ:st] [tu:; tə]
Hellas had to bear the visitation , and thence the scourge crossed to
希腊 有 到 熊 这 探视 , 和 因此 这 祸害 交叉 到
- ['fru:tf(ə)l] [fi:ldz] ,
Phrygia's fruitful fields ,
- 卓有成效 字段 ,

希腊遭受了这场灾难，随后灾祸蔓延至弗里吉亚的富饶田野。

['reɪnɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] [drɑ:ps][ðə; ði] [deθ] - [gɑ:d] [lʌvz] .
raining the bloody drops the death - god loves .
下雨 这 血腥 滴 这 死亡 - 上帝 爱 .

降下死神喜爱的血雨。

(['pi:ljus] ['entərz] [ɪn] [heɪst] .)
(PELEUS enters in haste .)
(佩琉斯 进入 在 匆忙 .)

（珀琉斯匆匆入场。）

['pi:ljus] [ji:; ji] [deɪmz] [ʌv; əv] ['θɪθiə] , ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
PELEUS Ye dames of Phthia , answer my questions .
佩琉斯 叶 女士们 的 弗提亚 , 回答 我的 问题 .

珀琉斯：弗提亚的女士们，回答我的问题。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [veɪg] ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs][hæd; həd] [left] [ði:z] [hɔ:lz]
I heard a vague rumour that the daughter of Menelaus had left these halls
我 听到 一个 模糊的 谣言 那 这 女儿 的 梅涅劳斯 有 左边 这些 大厅
[ænd; ənd] [fled] ;
and fled ;
和 逃亡 ;

我隐约听到一个传言，说墨涅拉俄斯的女儿已经离开了这座殿堂，逃走了；

[soʊ] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] ;
so now I am come in hot haste to learn if this be true ;
所以 现在 我 是 来 在 热的 匆忙 到 学习 如果 这 是 真的 ;

所以我现在急忙来查明这是否属实；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
for it is the duty of those who are at home to labour in the interests
为了 它 是 这 责任 的 那些 WHO 是 在 家 到 劳动 在 这 兴趣
[ʌv; əv][ðer; ðər]['æbsənt] [frendz] .
of their absent friends .
的 他们的 缺席的 朋友们 .

因为身在家中的人有责任为远在他乡的朋友们付出努力。

['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ə'raɪt] , [oʊ]['pi:ljus] ;
LEADER OF THE CHORUS Thou hast heard aright , O Peleus ;
领导者 的 这 合唱 你 哈斯特 听到 好的 , 哦 珀琉斯 ;

领唱：珀琉斯啊，你听得没错；

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] [ˌem 'i:][tu:; tə][haɪd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faɪnd][maɪ'self] ;
ill would it become me to hide the evil case in which I now find myself ;
患病的 会 它 变得 我 到 隐藏 这 邪恶的 案件 在 哪个 我 现在 寻找 我 ;

我若隐瞒自己目前所处的险恶境地，实在有失身份；

['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] [hæz; həz][fled] [ænd; ənd] [left] [ði:z] [hɔ:lz] .
our queen has fled and left these halls .
我们的 女王 有 逃亡 和 左边 这些 大厅 .

我们的女王已经逃离，离开了这座宫殿。

['pi:ljus]
PELEUS
佩琉斯

珀琉斯

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fɪr] ?

What	**did**	**she**	**fear**	**?**
什么	做过	她	害怕	?

她究竟在害怕什么?

[ɪkˈspleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

explain	**that**	**to**	**me**	**.**
解释	那	到	我	.

请你解释一下。

['liːdər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hɜːr; hər][lɔːrd] [wʊd] [kæst][hɜːr; hər][aʊt] .

LEADER	**She**	**was**	**afraid**	**her**	**lord**	**would**	**cast**	**her**	**out**	**.**
领导者	她	曾是	害怕的	她	主	会	投掷	她	出去	.

她害怕她的主人会把她赶出去。

[ˈpiːljus]

PELEUS
佩琉斯

珀琉斯

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] ['plɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [deθ] ?

In	**return**	**for**	**plotting**	**his**	**child's**	**death**	**?**
在	返回	为了	绘制	他的	孩子的	死亡	?

为了换取他策划杀害他孩子的计划?

['ʃʊrli] [nɑːt] ?

surely	**not**	**?**
一定	不是	?

肯定不是吧?

['liːdər] [jeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][jɑːn] ['kæptɪv] .

LEADER	**Yea**	**,**	**and**	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**yon**	**captive**	**.**
领导者	是的	,	和	她	曾是	害怕的	的	远	俘虏	.

领袖：是啊，她很害怕那个俘虏。

[ˈpiːljus]

PELEUS
佩琉斯

珀琉斯

[wɪð; wɪθ] [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ?

With	**whom**	**did**	**she**	**leave**	**the**	**house**	**?**
和	谁	做过	她	离开	这	房子	?

她和谁一起离开家的?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? ['liːdər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌægəˈmemnən] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

with	**her**	**father**	**?**	**LEADER**	**The**	**son**	**of**	**Agamemnon**	**came**	**and**	**took**	**her**
和	她	父亲	?	领导者	这	儿子	的	阿伽门农	来了	和	采取	她

[hens] .

hence	**.**
因此	.

和她父亲一起? 领袖：阿伽门农的儿子来了，把她带走了。

[ˈpiːljus] [wʌt] [vjuː] [hæθ] [hiː; hi][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌðerˈbaɪ] ?

PELEUS	**What**	**view**	**hath**	**he**	**to**	**further**	**thereby**	**?**
佩琉斯	什么	看法	有	他	到	更远	从而	?

珀琉斯：他还有什么其他想法?

[wɪl] [hiː; hi] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

Will	**he**	**marry**	**her**	**?**
将要	他	结婚	她	?

他会娶她吗?

['liːdər]
LEADER
领导者

领导者

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['plɑːtɪŋ] [ðaɪ] ['grænd,sənz] [deθ] .
Yes , and he is plotting thy grandson's death .
是的 , 和 他 是 绘制 你的 孙子的 死亡 .

是的，他正在密谋杀害你的孙子。

['piːljus] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] , [ɔːr] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ferli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?
PELEUS From an ambuscade , or meeting him fairly face to face ?
佩琉斯 从 一个 伏击 , 或者 会议 他 相当 脸 到 脸 ?

珀琉斯：是从伏击中，还是正面迎击?

['liːdər]
LEADER
领导者

领导者

[ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɑːksiəs] , [liːgd] [wɪð; wɪθ] ['delfiən] .
In the holy place of Loxias , leagued with Delphians .
在 这 圣 地方 的 洛克西亚斯 , 联盟 和 德尔斐人 .

在洛克西亚的圣地，与德尔斐人结盟。

['piːljus] [gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] .
PELEUS God help us .
佩琉斯 上帝 帮助 我们 .

佩琉斯：上帝保佑我们。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] .
This is a present danger .
这 是 一个 展示 危险 .

这是迫在眉睫的危险。

['heɪs(ə)n][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['piθiən, -θjən]['ɔːltər][ænd; ənd] [tel] ['aʊər; ɑːr]
Hasten one of you with all speed to the Pythian altar and tell our
趋 一 的 你 和 全部 速度 到 这 皮提亚 坛 和 告诉 我们的
[frendz] [ðer; ðər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] ,
friends there what has happened here ,
朋友们 那里 什么 有 发生 这里 ,

你们当中务必派一个人立刻赶到皮提亚祭坛，把这里发生的事情告诉那里的朋友们。

[er] [ə'kɪliːz] - [sʌn] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
ere Achilles ' son be slain by his enemies .
埃雷 阿喀琉斯 - 儿子 是 被杀 经过 他的 敌人 .

在阿喀琉斯的儿子被敌人杀害之前。

([ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['entərz] .)
(A MESSENGER enters .)
(一个 信使 进入 .)

（一名信使进来。）

['mesɪndʒər] [woʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [deɪ] !
MESSENGER Woe worth the day !
信使 悲哀 值得 这 天 !

信使：值得一提的一天!

[wʌt] ['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] [ði:] , [oʊld]['saɪər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [lʌv]

what	**evil**	**tidings**	**have**	**I**	**brought**	**for**	**thee**	**,**	**old**	**sire**	**,**	**and**	**for**	**all**	**who**	**love**
什么	邪恶的	消息	有	我	带来	为了	你	,	老的	父系	,	和	为了	全部	WHO	爱

[maɪ]['mæstər] !

my	**master**	**!**
我的	掌握	!

老爷，我给您带来了多么可怕的消息啊！还有所有爱戴我主人的人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德洛玛刻(Andromache)
第3/3页

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨!

['piːljus] [ə'læs] !
PELEUS Alas !
佩琉斯 唉 !

珀琉斯：唉!

[maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] [hæθ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .
my prophetic soul hath a presentiment .
我的 预言 灵魂 有 一个 预感 .

我那先知般的灵魂有一种预感。

['mesɪndʒər] [eɪdʒd] ['piːljus] , ['hɑːrkən] !
MESSENGER Aged Peleus , hearken !
信使 老年人 珀琉斯 , 倾听 !

信使：年迈的珀琉斯，请听!

[ðaɪ] ['grænsʌn] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ;
Thy grandson is no more ;
你的 孙子 是 不 更多的 ;

你的孙子已经不在了;

[soʊ] ['griːvəsli] [ɪz][hiː; hi] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['delfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][frʌm; frəm]
so grievously is he smitten by the men of Delphi and the stranger from
所以 严重地 是 他 迷恋 经过 这 男人 的 德尔菲 和 这 陌生人 从
[maɪ'siːni] .
Mycenae .
迈锡尼 .

他深深地被德尔斐的男人们和来自迈锡尼的陌生人所吸引。

['liːdər] [ɑː] !
LEADER Ah !
领导者 啊 !

领袖啊!

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] , [oʊld][mæn] ?
what wilt thou do , old man ?
什么 枯萎 你 做 , 老的 男人 ?

老头，你打算怎么办?

[fɔːl] [nɑːt] ; ['ʌplɪft] [ðaɪ'self] .
Fall not ; uplift thyself .
落下 不是 ; 提升 你自己 .

不要跌倒；要振作起来。

['piːljus] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] ; [deθ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
PELEUS I am a thing of naught ; death is come upon me .
佩琉斯 我 是 一个 事物 的 零 ; 死亡 是 来 之上 我 .

珀琉斯：我一无所有；死亡已降临于我。

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [tʃoʊkt] , [maɪ] [lɪmz] [druːp] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
My voice is choked , my limbs droop beneath me .
我的 嗓音 是 窒息 , 我的 四肢 下垂 下面 我 .

我的声音哽咽了，四肢无力地垂在身下。

['mesɪndʒər] ['hɑːrkən] ; [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['iːgər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðaɪ] [frendz] ,

MESSENGER	Hearken	;	if	thou	art	eager	also	to	avenge	thy	friends	,
信使	倾听	; 如果	你	艺术	渴望的	还	到	报仇	你的	朋友们	,

信使：听着；如果你也渴望为你的朋友报仇，

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] .

lift	up	thyself	and	hear	what	happened	.
举起	向上	你自己	和	听到	什么	发生	.

抬起头来，听听发生了什么事。

['piːljus]

PELEUS
佩琉斯

珀琉斯

[ɑː] , ['destəni] !

Ah	,	destiny	!
啊	,	命运	!

啊，命运！

[haʊ] ['taɪtli] [hæst] [ðaʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [tɔɪlz] , [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn][æt; ət] ['laɪfs] [ɪk'striːmɪst] [vɜːrdʒ] !

how	tightly	hast	thou	caught	me	in	thy	toils	,	a	poor	old	man	at	life's	extremest	verge	!
如何	紧紧	哈斯特	你	捕捉	我	在	你的	辛勤劳作	,	一个	贫穷的	老的	男人	在	生活的	极端	边缘	!

你把我这个走到人生尽头的可怜老人紧紧地困在你的辛劳之中！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][wʌn] ['sʌnz] ['oʊnli][tʃaɪld] ;

But	tell	me	how	he	was	taken	from	me	,	my	one	son's	only	child	;
但	告诉	我	如何	他	曾是	已采取	从	我	,	我的	一	儿子的	仅有的	孩子	;

但请告诉我，我唯一的儿子，他是怎么被夺走的；

[ʌn'welkəm] [æz; əz] [sʌtʃ] [nuːz] [ɪz] , [aɪ][feɪn] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

unwelcome	as	such	news	is	,	I	fain	would	hear	it	.
不受欢迎	作为	这样的	消息	是	,	我	欣然	会	听到	它	.

虽然这样的消息令人不快，但我还是希望能听到。

['mesɪndʒər]

MESSENGER
信使

信使

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feɪməs] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['fiːbəs] ,

As	soon	as	we	reached	the	famous	soil	of	Phoebus	,
作为	很快	作为	我们	达到	这	著名的	土壤	的	福玻斯	,

我们一到达著名的太阳神福布斯的土地，

[fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['fiːstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] .

for	three	whole	days	were	we	feasting	our	eyes	with	the	sight	.
为了	三	所有的	天	是	我们	盛宴	我们的	眼睛	和	这	视线	.

整整三天，我们都沉浸在这美景之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [kɔːzd] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊk] , [huː] [dwel] [nɪr] [ðə; ði]['gɑːdz] [ʃraɪn] ,

And	this	,	it	seems	,	caused	suspicion	;	for	the	folk	,	who	dwell	near	the	god's	shrine	,
和	这	,	它	似乎	,	导致	怀疑	;	为了	这	民间	,	WHO	住	靠近	这	神的	神社	,

而这似乎引起了人们的怀疑；因为居住在神龛附近的人们，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn] [gruːps] , [waɪl] [ˌægə'mɛmˌnɑːnz] [sʌn] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [θruː]

began	to	collect	in	groups	,	while	Agamemnon's	son	,	going	to	and	fro	through
开始	到	收集	在	团体	,	尽管	阿伽门农的	儿子	,	去	到	和	弗	通过

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他们开始三五成群地聚集起来，而阿伽门农的儿子则在城里来回走动，

[wʊd] ['wɪspər] [ɪn] [iːtʃ] ['mænz] [ɪr] [mə'lɪgnənt] [hɪnts] : " [duː] [jiː; ji] [siː] [jɑːn] ['feloʊ] ,

would	whisper	in	each	man's	ear	malignant	hints	:	"	Do	ye	see	yon	fellow	,
会	耳语	在	每个	男人的	耳朵	恶性	提示	:	"	做	是的	看	远	同伴	,

会在每个男人的耳边低语恶毒的暗示：“你看到那家伙了吗？”

['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdz] ['treʒər] - ['tʃembər] ,

going	in	and	out	of	the	god's	treasure	-	chambers	,
去	在	和	出去	的	这	神的	宝藏	-	房间	,

进出神的宝库，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [stɔːrd] [ðer; ðər] [baɪ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ?

which	are	full	of	the	gold	stored	there	by	all	mankind	?
哪个	是	满的	的	这	金子	存储	那里	经过	全部	人类	?

那里储存着全人类的黄金，里面充满了这些黄金吗?

[hiː; hi] [ɪz] [kʌm] ['hɪðər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

He	is	come	hither	a	second	time	on	the	same	mission	as	before	,
他	是	来	这里	一个	第二	时间	在	这	相同的	使命	作为	前	,

他第二次来到这里，执行与上次相同的任务。

['iːgər] [tuː; tə] [sæk] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːbəs] .

eager	to	sack	the	temple	of	Phoebus	.
渴望的	到	解雇	这	寺庙	的	福玻斯	.

渴望攻占阿波罗神庙。

" [ˌðer'ɑːn] [ðer; ðər] [ræn] [æn; ən] ['æŋgri] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪstrits]

"	Thereon	there	ran	an	angry	murmur	through	the	city	,	and	the	magistrates
"	其上	那里	跑	一个	生气的	低语	通过	这	城市	,	和	这	地方法官

[flɑːkt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,

flocked	to	their	council	-	chamber	,
成群结队的	到	他们的	理事会	-	房间	,

“于是，城里响起了愤怒的低语声，官员们纷纷涌向议事厅。”

[waɪl] [ðoʊz] , [huː] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdz] ['treʒərz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['praɪvətli]

while	those	,	who	have	charge	of	the	god's	treasures	,	had	a	guard	privately
尽管	那些	,	WHO	有	收费	的	这	神的	宝藏	,	有	一个	警卫	私下

[pleɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] .

placed	amongst	the	colonnades	.
放置	在	这	柱廊	.

而那些掌管神灵宝藏的人，则在柱廊中秘密安排了一名卫兵。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , ['noʊɪŋ] [nɔːt] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tʊk] [ʃiːp] [fed] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv]

But	we	,	knowing	naught	as	yet	of	this	,	took	sheep	fed	in	the	pastures	of
但	我们	,	会心	零	作为	然而	的	这	,	采取	羊	美联储	在	这	牧场	的

[pɑːr'næsəs] ,

Parnassus	,
帕纳索斯山	,

但我们当时对此一无所知，便挑选了在帕纳索斯山牧场放牧的羊群。

[ænd; ənd] [went] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltəz] [wɪð; wɪθ] ['vaʊtʃərz]

and	went	our	way	and	stationed	ourselves	at	the	altars	with	vouchers
和	去	我们的	方式	和	驻	我们自己	在	这	祭坛	和	代金券

[ænd; ənd]['piθiən, -θjən] [siəz] .

and	Pythian	seers	.
和	皮提亚	先知	.

于是我们带着凭证和皮提亚先知，前往祭坛。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] : " [wʌt] [prer] , [jʌŋ] ['wɔːriər] , [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][juː 'es] ['ɔːfər] [tuː; tə]

And	one	said	:	"	What	prayer	,	young	warrior	,	wouldst	thou	have	us	offer	to
和	一	说	:	"	什么	祷告	,	年轻的	战士	,	会	你	有	我们	提供	到

[ðə; ði][gɑːd] ?

the	god	?
这	上帝	?

其中一人问道："年轻的勇士，你想让我们向神灵献上怎样的祈祷？"

['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] ?

Wherefore	art	thou	come	?
因此	艺术	你	来	?

你为何而来?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə] ['fiːbəs] [fɔːr; fər][maɪ][pæst]

"	And	he	answered	:	"	I	wish	to	make	atonement	to	Phoebus	for	my	past
"	和	他	回答	:	"	我	希望	到	制作	赎罪	到	福玻斯	为了	我的	过去的

[trænz'greʃn,træns'greʃn] ;

transgression	;
越轨行为	;

他回答说："我愿向太阳神福玻斯赎罪，以弥补我过去的罪过；

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [kleɪmd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [blʌd] .

for	once	I	claimed	from	him	satisfaction	for	my	father's	blood	.
为了	一次	我	声称	从	他	满意	为了	我的	父亲的	血	.

我终于向他讨回了为我父亲报仇的仇。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ruːmər] , [spred] [baɪ] [ɔ'restiz] , [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [weɪt] ,

"	Thereupon	the	rumour	,	spread	by	Orestes	,	proved	to	have	great	weight	,
"	于是	这	谣言	,	传播	经过	奥瑞斯忒斯	,	已证实	到	有	伟大的	重量	,

于是，奥瑞斯忒斯散布的谣言被证明非常有分量。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl]

suggesting	that	my	master	was	lying	and	had	come	on	a	shameful
建议	那	我的	掌握	曾是	说谎	和	有	来	在	一个	可耻

['erənd] .

errand	.
差事	.

这暗示我的主人在撒谎，并且是来执行一项可耻的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] ['fiːbəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

But	he	crosses	the	threshold	of	the	temple	to	pray	to	Phoebus	before	his
但	他	十字架	这	临界点	的	这	寺庙	到	祈祷	到	福玻斯	前	他的

['ɔrəkl] ,

oracle	,
神谕	,

但他跨过神庙的门槛，来到福玻斯神谕面前祈祷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] ;

and	was	busy	with	his	burnt	-	offering	;
和	曾是	忙碌的	和	他的	烧焦的	-	提供	;

他正忙着献燔祭；

[wen] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] [set] [ðəm'selvz] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn]

when	a	body	of	men	armed	with	swords	set	themselves	in	ambush	against	him	in
什么时候	一个	身体	的	男人	武装	和	剑	放	他们自己	在	伏击	反对	他	在

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - [triːz] ,

the	cover	of	the	bay	-	trees	,
这	覆盖	的	这	湾	-	树木	,

当一群手持利剑的人在月桂树的掩护下埋伏攻击他时，

[ænd; ənd] [klaɪtəmnəstrəz] [sʌn] , [ðæt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

and	Clytemnestra's	son	,	that	had	contrived	the	whole	plot	was	one	of
和	克吕泰涅斯特拉的	儿子	,	那	有	人为的	这	所有的	阴谋	曾是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

策划了整个阴谋的克吕泰涅斯特拉的儿子也是其中之一。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wen] [loʊ] !

There	stood	the	young	man	praying	to	the	god	in	sight	of	all	,	when	lo	!
那里	站立	这	年轻的	男人	祈祷	到	这	上帝	在	视线	的	全部	,	什么时候	洛	!

年轻人站在那里，当着众人的面向神祈祷，突然!

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [swɔːdz] [ðeɪ] [stæbd] [ə'kɪliːz] - [ˌʌnprə'tektɪd] [sʌn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

with	their	sharp	swords	they	stabbed	Achilles	'	unprotected	son	from	behind	.
和	他们的	锋利的	剑	他们	刺伤	阿喀琉斯	-	未受保护	儿子	从	在后面	.

他们用锋利的剑从背后刺杀了阿喀琉斯毫无防备的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [bæk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd]

But	he	stepped	back	,	for	it	was	not	a	mortal	wound	he	had
但	他	步	后退	,	为了	它	曾是	不是	一个	凡人	伤口	他	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

但他后退了一步，因为他受的并非致命伤。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] ['ɑːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pegz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]

and	drew	his	sword	,	and	snatching	armour	from	the	pegs	where	it	hung
和	画	他的	剑	,	和	抢夺	盔甲	从	这	钉子	在哪里	它	悬挂

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] ,

on	a	pillar	,
在	一个	支柱	,

他拔出剑，从柱子上扯下挂着的盔甲。

[tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] - [steps] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [grɪm] ;

took	his	stand	upon	the	altar	-	steps	,	the	picture	of	a	warrior	grim	;
采取	他的	站立	之上	这	坛	-	步骤	,	这	图片	的	一个	战士	严峻	;

他站在祭坛台阶上，一副战士般严肃的模样；

[ðen] [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['delfi] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] :

then	cried	he	to	the	sons	of	Delphi	,	and	asked	them	:
然后	哭	他	到	这	儿子们	的	德尔菲	,	和	问	他们	:

于是他向德尔斐的儿子们呼喊，问道：

" [waɪ] [siːk] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['hoʊli] ['mɪʃ(ə)n] ?

"	Why	seek	to	slay	me	when	I	am	come	on	a	holy	mission	?
"	为什么	寻找	到	杀戮	我	什么时候	我	是	来	在	一个	圣	使命	?

“我肩负神圣使命而来，为何要杀害我？”

[wʌt] [kɔːz] [ɪz][ðer; ðər] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

What	cause	is	there	why	I	should	die	?
什么	原因	是	那里	为什么	我	应该	死	?

我究竟有什么原因会让我死去?

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['baɪstændəz] , [noʊ][mæn] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd] ,

But	of	all	that	throng	of	bystanders	,	no	man	answered	him	a	word	,
但	的	全部	那	人群	的	旁观者	,	不	男人	回答	他	一个	单词	,

但是，在场所有围观者中，没有一个人回答他一句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [set][tuː; tə] ['hɜːrlɪŋ] [stoʊnz] .

but	they	set	to	hurling	stones	.
但	他们	放	到	投掷	石头	.

但他们开始投掷石块。

[ðen] [hiː; hi] , [ðoʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm][ɔːl]

Then	he	,	though	bruised	and	battered	by	the	showers	of	missiles	from	all
然后	他	,	尽管	瘀伤	和	伤痕累累	经过	这	淋浴	的	导弹	从	全部

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

然后，尽管他被四面八方袭来的导弹击得遍体鳞伤，

['kʌvərd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][meɪl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tæk] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

covered	himself	behind	his	mail	and	tried	to	ward	off	the	attack	,	holding	his
涵盖	他自己	在后面	他的	邮件	和	尝试	到	病房	离开	这	攻击	,	保持	他的

[ʃiːld] [fɜːrst] [hɪr] ,

shield	first	here	,
盾	第一的	这里	,

他用锁子甲护住自己，试图抵挡攻击，首先举起了盾牌。

[ðen] [ðer; ðər] , [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][dɑːrts] ,

then	there	,	at	arm's	length	,	but	all	of	no	avail	;	for	a	storm	of	darts	,
然后	那里	,	在	武器	长度	,	但	全部	的	不	可用	;	为了	一个	风暴	的	飞镖	,

然后，就在触手可及的地方，但一切都无济于事；一阵飞镖雨过后，

['ærəus][ænd; ənd] ['dʒævlɪn] , ['hɜːrtl] [spits] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['butʃəz] - [naɪvz]

arrows	and	javelins	,	hurtling	spits	with	double	points	,	and	butchers	'	knives
箭头	和	标枪	,	疾驰	吐痰	和	双倍的	积分	,	和	屠夫	-	刀具

[fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] [stiəz] ,

for	slaying	steers	,
为了	杀戮	牛	,

箭矢和标枪，双尖投掷矛，以及屠宰牛的屠刀，

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

came	flying	at	his	feet	;
来了	飞行	在	他的	脚	;

飞到他脚边；

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːr] - [dæns] [ðaʊ] [hædst] [ðen] [siːn] [ðaɪ] ['grænsʌn] [dæns] [tuː; tə]

and	terrible	was	the	war	-	dance	thou	hadst	then	seen	thy	grandson	dance	to
和	糟糕的	曾是	这	战争	-	舞蹈	你	哈斯特	然后	已见	你的	孙子	舞蹈	到

[ə'vɔɪd] [ðer; ðər] ['mɑːrksmənʃɪp] .

avoid	their	marksmanship	.
避免	他们的	枪法	.

你当时看到你的孙子为了躲避他们的枪林弹雨而跳的战舞，真是可怕极了。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hemɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ]

At	last	,	when	they	were	hemming	him	in	on	all	sides	,	allowing	him	no
在	最后的	,	什么时候	他们	是	缝边	他	在	在	全部	侧面	,	允许	他	不

['briːðɪŋ] [speɪs] ,

breathing	space	,
呼吸	空间	,

最后，当他们把他四面围堵，不给他任何喘息的空间时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] ['vɪktəms][ɑːr; ər] [pleɪst] ,

he	left	the	shelter	of	the	altar	,	the	hearth	where	victims	are	placed	,
他	左边	这	庇护所	的	这	坛	,	这	炉	在哪里	受害者	是	放置	,

他离开了祭坛的庇护，离开了放置祭品的炉灶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['trəudʒəns][ʌv; əv] [jɔːr] ;

and	with	one	bound	was	on	them	as	on	the	Trojans	of	yore	;
和	和	一	边界	曾是	在	他们	作为	在	这	特洛伊木马	的	昔时	;

一跃而起，便扑向他们，如同扑向古代的特洛伊人一般；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [dʌvz; doʊvz] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [hɔːk] .

and	they	turned	and	fled	like	doves	when	they	see	the	hawk	.
和	他们	转向	和	逃亡	喜欢	鸽子	什么时候	他们	看	这	鹰	.

他们像鸽子看见鹰一样，转身就跑。

['meni] [fel] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] : [sʌm; səm] ['wuːndɪd] ,

Many	fell	in	the	confusion	:	some	wounded	,
许多	跌倒	在	这	困惑	:	一些	受伤	,

混乱中许多人倒下：一些人受伤，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['trɑːdn] [daʊn] [baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

and	others	trodden	down	by	one	another	along	the	narrow	passages	;
和	其他的	践踏	向下	经过	一	其他	沿着	这	狭窄的	段落	;

还有一些人沿着狭窄的通道互相践踏；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hʌʃt] ['hoʊli] [haʊs] [ʌp'rəjz] [ʌn'hoʊli] [dɪn][ænd; ənd] ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	that	hushed	holy	house	uprose	unholy	din	and	echoed	back	from	the
和	在	那	静静地	圣	房子	玫瑰	不圣洁的	din	和	回声	后退	从	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

在那间静谧的圣殿里，却传来不祥的喧嚣，从岩石间回荡而来。

[kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] [maɪ]['mæstər] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['hɑːrnɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

Calm	and	still	my	master	stood	there	in	his	gleaming	harness	like	a	flash	of
冷静的	和	仍然	我的	掌握	站立	那里	在	他的	闪闪发光	马具	喜欢	一个	闪光	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

我的主人神态平静而沉稳地站在那里，身着闪亮的盔甲，宛如一道闪电。

[tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] [ʃraɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['hɔːrər] ,

till	from	the	inmost	shrine	there	came	a	voice	of	thrilling	horror	,
直到	从	这	最	神社	那里	来了	一个	嗓音	的	惊险	恐怖	,

直到从最深处的圣殿里传来一声令人毛骨悚然的恐怖声音，

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .

stirring	the	crowd	to	make	a	stand	.
搅拌	这	人群	到	制作	一个	站立	.

煽动民众表明立场。

[ðen] [fel] [ə'kɪliːz] - [sʌn] , ['smɪtn] [θruː] [ðə; ði][flæŋk][baɪ][sʌm; səm] - ['baɪtɪŋ] [bleɪd] ,

Then	fell	Achilles	'	son	,	smitten	through	the	flank	by	some	Delphian's	biting	blade	,
然后	跌倒	阿喀琉斯	-	儿子	,	迷恋	通过	这	侧翼	经过	一些	-	咬	刀刃	,

然后，阿喀琉斯的儿子倒下了，被某个德尔斐人的利刃从侧腹刺穿。

[sʌm; səm] ['feloʊ] [ðæt] [sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə][help] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

some	fellow	that	slew	him	with	a	host	to	help	;	and	as	he	fell	,
一些	同伴	那	一万	他	和	一个	主持人	到	帮助	;	和	作为	他	跌倒	,

某个家伙伙同其他人将他杀死；当他倒下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt][stæb][hɪm; ɪm] , [ɔːr][kæst][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['bætər] [hɪz; ɪz]

there	was	not	one	that	did	not	stab	him	,	or	cast	a	rock	and	batter	his
那里	曾是	不是	一	那	做过	不是	刺	他	,	或者	投掷	一个	岩石	和	连击	他的

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

没有一个人不刺他，或者扔石头砸他的尸体。

[soʊ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] , [wʌns][soʊ] [fer] , [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['wuːndz] .

So	his	whole	body	,	once	so	fair	,	was	marred	with	savage	wounds	.
所以	他的	所有的	身体	,	一次	所以	公平的	,	曾是	受损	和	野蛮的	伤口	.

所以他原本白皙的身体，如今却布满了惨烈的伤口。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [kæst][ðə; ði] ['laɪfləs] [kleɪ] , [aɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] , [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪgrənt]

At	last	they	cast	the	lifeless	clay	,	Iying	near	the	altar	,	forth	from	the	fragrant
在	最后的	他们	投掷	这	无生命	黏土	,	伊英	靠近	这	坛	,	前进	从	这	香

[feɪn] .

fane	.
费恩	.

最后，他们将祭坛附近的无生命黏土从芬芳的神殿中抛了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

And	we	gathered	up	his	remains	forthwith	and	are	bringing	them
和	我们	聚集	向上	他的	遗迹	立即	和	是	带来	他们

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	thee	,
到	你	,

我们立即收集了他的遗骸，并将它们带给你。

[oʊld] [prɪns] , [tuː; tə] [mɔːrn] [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [dʌg] [tuːm] .

old	prince	,	to	mourn	and	weep	and	honour	with	a	deep	-	dug	tomb	.
老的	王子	,	到	哀悼	和	哭泣	和	荣誉	和	一个	深的	-	挖	墓	.

为逝去的王子，哀悼、哭泣，并以深挖的陵墓来纪念他。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðæt] [prɪns] [huː] ['ɔːrəkəlz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

This	is	how	that	prince	who	vouchsafeth	oracles	to	others	,
这	是	如何	那	王子	WHO	vouchsafeth	神谕	到	其他的	,

这就是那位向他人预言神谕的王子的行事方式。

[ðæt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [hæθ] [rɪ'vendʒd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə'kɪliːz] - [sʌn]

that	judge	of	what	is	right	for	all	the	world	,	hath	revenged	himself	on	Achilles	'	son
那	法官	的	什么	是	正确的	为了	全部	这	世界	,	有	复仇	他自己	在	阿喀琉斯	-	儿子

,

,
,

那位主宰世间正义的审判者，已经向阿喀琉斯的儿子复仇了。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['kwɑːrəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [wʊd] .

remembering	his	ancient	quarrel	as	a	wicked	man	would	.
记住	他的	古老的	争吵	作为	一个	邪恶	男人	会	.

他像个恶人一样，还记得过去的恩怨。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][waɪz] ?

How	then	can	he	be	wise	?
如何	然后	能	他	是	明智的	?

那么，他怎么能称得上智慧呢?

([ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wið'drɔːz] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌniːɔp'tɔləməs] [ɪz] ['kærid] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] .

(	The	MESSENGER	withdraws	as	the	body	of	Neoptolemus	is	carried	in	on	a	bier	.
(	这	信使	撤回	作为	这	身体	的	新眼托勒姆斯	是	携带	在	在	一个	柩	.

（信使退下，尼奥普托勒摩斯的遗体被抬上灵柩。）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [bɪ'twiːn] ['piːljus] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɑːr; ər] [tʃɑːntid] [rɪ'spɑːnsɪvli] .)

The	following	lines	between	PELEUS	and	the	CHORUS	are	chanted	responsively	.	)
这	下列的	线条	之间	佩琉斯	和	这	合唱	是	吟诵	积极响应	.	)

以下珀琉斯与合唱队之间的歌词需以应答的方式吟唱。）

['kɔːrəs] [loʊ] !

CHORUS	Lo	!
合唱	洛	!

合唱：听！

[iːn] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [prɪns] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] [frʌm; frəm] ['dɛlfaɪz] [lænd]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]

e'en	now	our	prince	is	being	carried	on	a	bier	from	Delphi's	land	unto	his
e'en	现在	我们的	王子	是	存在	携带	在	一个	柩	从	德尔菲的	土地	到	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

现在，我们的王子正被用灵柩从德尔斐的土地抬回他的家乡。

[woʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] , [ænd; ənd] [woʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊld]['saɪər] !

Woe	for	him	and	his	sad	fate	,	and	woe	for	thee	,	old	sire	!
悲哀	为了	他	和	他的	伤心	命运	,	和	悲哀	为了	你	,	老的	父系	!

他命运悲惨，令人惋惜；老爹，你也难逃厄运！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['welkəm] [ðaʊ] [wʊdst] [gɪv] [ə'kɪliːz] - [sʌn] , [ðə; ði]['laɪənz] [welp] ;

for	this	is	not	the	welcome	thou	wouldst	give	Achilles	'	son	,	the	lion's	whelp	;
为了	这	是	不是	这	欢迎	你	会	给	阿喀琉斯	-	儿子	,	这	狮子的	仔	;

因为你不会以这样的方式欢迎阿喀琉斯的儿子，那头狮子的幼崽；

[ðaɪ'self] [tuː] [baɪ] [ðɪs] [sæd] [ˌmɪs'tʃæns] [dʌst] [ʃer] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][lɑːt] .

thyself	too	by	this	sad	mischance	dost	share	his	evil	lot	.
你自己	也	经过	这	伤心	灾难	朋友	分享	他的	邪恶的	很多	.

你自己也因这场不幸的遭遇而与他同受苦难。

['piːljus] [ɑː] ! [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

PELEUS	Ah	!	woe	is	me	!
佩琉斯	啊	!	悲哀	是	我	!

珀琉斯 啊！我好悲哀！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [hɔːlz] !

here	is	a	sad	sight	for	me	to	see	and	take	unto	my	halls	!
这里	是	一个	伤心	视线	为了	我	到	看	和	拿	到	我的	大厅	!

看到这样的景象，我感到非常难过，也难以带回我的殿堂！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [ðaʊ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['θesəli] !

I	am	undone	,	thou	city	of	Thessaly	!
我	是	未完成	,	你	城市	的	色萨利	!

帖撒利城啊，我完了！

[maɪ] [laɪn] [naʊ] ['ɛndz] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [left] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [hoʊm] .

My	line	now	ends	;	I	have	no	children	left	me	in	my	home	.
我的	线	现在	结束	;	我	有	不	孩子们	左边	我	在	我的	家	.

我的血脉就此断绝，家中已无子女。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [siːm] [bɔːrn][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] !

Oh	!	the	sorrows	seem	born	to	endure	!
哦	！	这	悲伤	似乎	出生	到	忍受	！

唉！这些苦难似乎注定要持续下去！

[wʌt] [frend] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fər] [rɪˈliːf] ?

What	friend	can	I	look	to	for	relief	?
什么	朋友	能	我	看	到	为了	宽慰	？

我可以向哪个朋友寻求帮助?

[ɑː] , [dɪr] [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hændz] !

Ah	,	dear	lips	,	and	cheeks	,	and	hands	!
啊	，	亲爱的	嘴唇	，	和	脸颊	，	和	双手	！

啊，亲爱的嘴唇、脸颊和双手！

[wʊd] [ðaɪ] [ˈdestəni] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] - [niːθ] - [wɔːlz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ˈsɪmoʊˌɪs] !

Would	thy	destiny	had	slain	the	'	neath	Ilium's	walls	beside	the	banks	of	Simois	!
会	你的	命运	有	被杀	这	-	下方	-	墙壁	旁	这	银行	的	西莫伊斯	！

你的命运是否会将伊利昂城墙下的西莫伊斯河畔的人们杀死呢!

[ˈkɔːrəs] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ][daɪd] , [maɪ][eɪdʒd][lɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnər] [ˌðerˈbaɪ] ,

CHORUS	Had	he	so	died	,	my	aged	lord	,	he	had	won	him	honour	thereby	,
合唱	有	他	所以	死亡	，	我的	老年人	主	，	他	有	韩元	他	荣誉	从而	，

合唱队：如果我的老爷真的这样死了，他便赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhæpiːɚ] [lɑːt] .

and	thine	had	been	the	happier	lot	.
和	你的	有	到过	这	更快乐	很多	.

而你们那一代人则更幸福。

[ˈpiːljus] [oʊ] [ˈmærɪdʒ] , [ˈmærɪdʒ] , [woʊ] [tuː; tə] [ðiː] !

PELEUS	O	marriage	,	marriage	,	woe	to	thee	!
佩琉斯	哦	婚姻	，	婚姻	，	悲哀	到	你	！

珀琉斯啊，婚姻啊，婚姻啊，你真可怜！

[ðaʊ] [beɪn] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [ðaʊ] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪti] !

thou	bane	of	my	home	,	thou	destroyer	of	my	city	!
你	祸根	的	我的	家	，	你	驱逐舰	的	我的	城市	！

你是我的家园之祸，你是我的城市的毁灭者!

[ɑː] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [ðiː] ,

Ah	my	child	,	my	boy	,	would	that	the	honour	of	wedding	thee	,
啊	我的	孩子	，	我的	男生	，	会	那	这	荣誉	的	婚礼	你	，

啊，我的孩子，我的男孩，多么希望能够娶你为妻!

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊs] , [hæd; həd][nɑːt]

fraught	with	evil	as	it	was	to	my	children	and	house	,	had	not
充满危机	和	邪恶的	作为	它	曾是	到	我的	孩子们	和	房子	，	有	不是

[θroʊn] [ɔː(r)] [ðiː] ,

thrown	o'er	thee	,
抛掷	超过	你	，

尽管它给我的孩子和家庭带来了诸多灾祸，却并未将你抛弃。

[maɪ] [sʌn] , [hɜːrˈmaɪəniz] [ˈdedli] [net] !

my	son	,	Hermione's	deadly	net	!
我的	儿子	，	赫敏的	致命	网	！

我的儿子，赫敏的致命之网!

[ðæt] [ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] [hæd; həd] [sleɪn] [hɜːr; hər] [ˈsuːnər] !

that	the	thunderbolt	had	slain	her	sooner	!
那	这	霹雳	有	被杀	她	很快	！

如果雷霆早点击中她就好了!

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] , [ræʃ] ['mɔːrt(ə)l] ,
and **that** **thou** **,** **rash** **mortal** **,**
和 那 你 , 皮疹 凡人 ,

而你，鲁莽的凡人，

[hædst] ['nevər] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] ['fiːbəs] [wɪð; wɪθ] ['eɪmɪŋ] [ðæt] ['mɜːrdərəs] [ʃæft] [ðæt] [spɪlt]
hadst **never** **charged** **the** **great** **god** **Phoebus** **with** **aiming** **that** **murderous** **shaft** **that** **spilt**
哈斯特 绝不 带电 这 伟大的 上帝 福玻斯 和 瞄准 那 杀人犯 轴 那 洒了
[ðaɪ] ['hɪroʊ] - ['fɑːðɚz] [blʌd] !
thy **hero** **-** **father's** **blood** **!**
你的 英雄 - 父亲的 血 !

从未指控伟大的太阳神福玻斯射出那支夺去你英雄父亲鲜血的杀人箭矢！

['kɔːrəs] [woʊ] ! [woʊ] !
CHORUS **Woe** **!** **woe** **!**
合唱 悲哀 ! 悲哀 !

合唱：悲哀！悲哀！

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉！

[wɪð; wɪθ] [duː] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['fjuːnərəl] [raɪts] [wɪl] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ded]
With **due** **observance** **of** **funeral** **rites** **will** **I** **begin** **the** **mourning** **for** **my** **dead**
和 到期的 观察 的 葬礼 仪式 将要 我 开始 这 丧 为了 我的 死的
['mæstər] .
master **.**
掌握 .

我将按照葬礼的礼仪，开始哀悼我逝去的师父。

['piːljus] [ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
PELEUS **Alack** **and** **well** **-** **a** **-** **day** **!**
佩琉斯 呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 !

佩琉斯 唉，真是糟糕！

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪrfl] [dɜːrdʒ] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
I **take** **up** **the** **tearful** **dirge** **,** **ah** **me** **!**
我 拿 向上 这 内牛满面 挽歌 , 啊 我 !

我唱起了这首哀婉动人的挽歌，啊，我！

[oʊld][ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
old **and** **wretched** **as** **I** **am** **.**
老的 和 可怜 作为 我 是 .

虽然我又老又穷。

['kɔːrəs] - [tɪz] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] ; [gɑːd] [wɪld] [ðɪs] ['hevi] [stroʊk] .
CHORUS **'** **Tis** **Heaven's** **decree** **;** **God** **willed** **this** **heavy** **stroke** **.**
合唱 - 的 天 法令 ; 上帝 意志 这 重的 中风 .

副歌：这是上天的旨意；上帝决定施以这沉重的打击。

['piːljus] [oʊ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [hæst] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] [hɔːlz] ,
PELEUS **O** **darling** **child** **,** **thou** **hast** **left** **me** **all** **alone** **in** **my** **halls** **,**
佩琉斯 哦 亲爱的 孩子 , 你 哈斯特 左边 我 全部 独自的 在 我的 大厅 ,

珀琉斯：我亲爱的孩子，你把我独自留在我的宫殿里。

[oʊld][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [baɪ] [ðaɪ] [lɔːs] .
old **and** **childless** **by** **thy** **loss** **.**
老的 和 无子女 经过 你的 损失 .

你的离世令你年老体衰，膝下无子。

['kɔːrəs] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [daɪd] , [oʊld] ['saɪər] , [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] .

CHORUS	Thou	shouldst	have	died	,	old	sire	,	before	thy	children	.
合唱	你	应该	有	死亡	,	老的	父系	,	前	你的	孩子们	.

合唱：老父亲，你本该先于你的孩子们死去。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [smaɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['griːvəs] [bloʊz] ?

Shall	I	not	tear	my	hair	,	and	smite	upon	my	head	with	grievous	blows	?
将	我	不是	撕	我的	头发	,	和	惩击	之上	我的	头	和	严重的	打击	?

我岂不该撕扯我的头发，用重物击打我的头颅?

[oʊ] ['sɪti] !

O	city	!
哦	城市	!

哦，城市!

[ʌv; əv] [bəuθ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæθ] ['fiːbəs] [rɔbd] [ˌem 'iː] .

of	both	my	children	hath	Phoebus	robbed	me	.
的	两个都	我的	孩子们	有	福玻斯	被抢劫	我	.

菲比斯夺走了我的两个孩子。

['kɔːrəs] [wʌt] ['iːvəlz] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] , [wʌt] ['sɔrəuz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [ðaʊ] [pʊr] [oʊld] [mæn] !

CHORUS	What	evils	thou	hast	suffered	,	what	sorrows	thou	hast	seen	,	thou	poor	old	man	!
合唱	什么	罪恶	你	哈斯特	遭受	,	什么	悲伤	你	哈斯特	已见	,	你	贫穷的	老的	男人	!

合唱：你这可怜的老人，遭受了多少苦难，目睹了多少悲伤!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] ?

what	shall	be	thy	life	hereafter	?
什么	将	是	你的	生活	此后	?

你死后的生活将会如何?

['piːljus] ['tʃaɪldləs] , ['desələt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [maɪ] [griːf] , [aɪ] [mʌst; məst] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp]

PELEUS	Childless	,	desolate	,	with	no	limit	to	my	grief	,	I	must	drain	the	cup
佩琉斯	无子女	,	荒凉	,	和	不	限制	到	我的	悲伤	,	我	必须	流走	这	杯子

[ʌv; əv] [woʊ] ,

of	woe	,
的	悲哀	,

珀琉斯：无子无依，孤苦伶仃，悲痛无边，我必须饮尽这悲伤之杯。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪ] .

until	I	die	.
直到	我	死	.

直到我死去。

['kɔːrəs] - [twʌz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [gɔdz] [wɪʃt] [ðiː] [dʒɔɪ] [ɑːn] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

CHORUS	-	Twas	all	in	vain	the	gods	wished	thee	joy	on	thy	wedding	day	.
合唱	-	那是	全部	在	徒劳	这	神	希望	你	喜悦	在	你的	婚礼	天	.

合唱：诸神在你婚礼当天祝你幸福，这一切都是徒劳。

['piːljus]

PELEUS

佩琉斯

珀琉斯

[ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [floʊn] [ə'weɪ] , ['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [haɪ] [boʊsts] .

All	my	hopes	have	flown	away	,	fallen	short	of	my	high	boasts	.
全部	我的	希望	有	飞行	离开	,	倒下	短的	的	我的	高的	吹嘘	.

我的所有希望都已破灭，未能实现我曾经的豪言壮语。

['kɔːrəs] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['dwelər] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [hoʊm] [ɑːrt] [ðaʊ] .

CHORUS	**A**	**lonely**	**dweller**	**in**	**a**	**lonely**	**home**	**art**	**thou**	**.**
合唱	一个	孤独	居住者	在	一个	孤独	家	艺术	你	.

合唱：你是一个孤独的住户，住在一个孤独的房子里。

['piːljus] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪti] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ðer; ðər] !

PELEUS	**I**	**have**	**no**	**city**	**any**	**longer**	**;**	**there**	**!**
佩琉斯	我	有	不	城市	任何	更长	;	那里	!

珀琉斯：我已无城邦了；那里！

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [maɪ] ['septər] [duː][kæst] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['niərjuːs; 'niəri,uːs] , -

on	**the**	**ground**	**my**	**sceptre**	**do**	**cast**	**;**	**and**	**thou**	**,**	**daughter**	**of**	**Nereus**	**,**	**'**
在	这	地面	我的	权杖	做	投掷	;	和	你	,	女儿	的	涅柔斯	,	-

[niːθ] [ðaɪ] [dɪm] ['grɑːtoʊ] ,

neath	**thy**	**dim**	**grotto**	**,**
下方	你的	暗淡	石窟	,

我将权杖掷于地上；而你，涅柔斯的女儿，在你昏暗的洞穴之下，

[ʃælt] [siː] [ˌem 'iː] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [kɪŋ] .

shalt	**see**	**me**	**grovelling**	**in**	**the**	**dust**	**,**	**a**	**ruined**	**king**	**.**
应	看	我	卑躬屈膝	在	这	灰尘	,	一个	毁坏	国王	.

你们将看到我匍匐在尘埃中，一个陨落的国王。

['kɔːrəs] [lʊk] , [lʊk] !

CHORUS	**Look**	**,**	**look**	**!**
合唱	看	,	看	!

合唱：看，看！

([ə; eɪ][dɪm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ə'pɪrəns] [ɪz] [siːn] ['hʌvər] [mɪd] [er] .)

(	**A**	**dim**	**form**	**of**	**divine**	**appearance**	**is**	**seen**	**hovering**	**mid**	**air**	**.**	**)**
(	一个	暗淡	形式	的	神圣的	外貌	是	已见	悬停	中	空气	.	)

（只见一个模糊的神像悬浮在半空中。）

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['muːvɪŋ] ?

What	**is**	**that**	**moving**	**?**
什么	是	那	移动	?

那是什么在动?

[wʌt] ['ɪnfluəns] [dɪ'vaɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ?

what	**influence**	**divine**	**am**	**I**	**conscious**	**of**	**?**
什么	影响	神圣的	是	我	有意识的	的	?

我意识到自己受到了哪些神圣的影响?

[lʊk] , ['meidnz] , [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [siː] , ['jɑːndər] [ɪz][sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti] ,

Look	**,**	**maidens**	**,**	**mark**	**it**	**well**	**;**	**see**	**,**	**yonder**	**is**	**some**	**deity**	**,**
看	,	少女们	,	标记	它	出色地	;	看	,	远处	是	一些	神	,

姑娘们，看啊，好好看看；瞧，那边有位神灵。

[wɑːftid] [θruː] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [er] [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['θɪθiə] , [hoʊm] [ʌv; əv] [stiːdz] .

wafted	**through**	**the**	**lustrous**	**air**	**and**	**alighting**	**on**	**the**	**plains**	**of**	**Phthia**	**,**	**home**	**of**	**steeds**	**.**
飘散	通过	这	光泽的	空气	和	下车	在	这	平原	的	弗提亚	,	家	的	马匹	.

飘荡在明亮的空气中，降落在骏马之乡弗提亚的平原上。

['θetis; 'θiː-] ([frʌm; frəm] [ə'bʌv])

THETIS	**(**	**from**	**above**	**)**
忒提斯	(	从	多于	)

忒提斯（来自上方）

[oʊ][ˈpiːljus] !

O	Peleus	!
哦	珀琉斯	！

哦，珀琉斯！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈwedɪd] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [naʊ] [lɔːŋ] [əˈgɔn] ,

because	of	my	wedded	days	with	thee	now	long	agone	,
因为	的	我的	已婚	天	和	你	现在	长的	曾经	,

因为我与你早已结婚多年，

[aɪ][ˈθetis; ˈθiː-][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ˈniərjuːs; ˈniəriˌuːs] .

I	Thetis	am	come	from	the	halls	of	Nereus	.
我	忒提斯	是	来	从	这	大厅	的	涅柔斯	.

我，忒提斯，来自涅柔斯的殿堂。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][ˈkaʊns(ə)l] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [griːv] [tuː; tə] [ɪkˈses] [ɪn] [ðaɪ][ˈprez(ə)nt] [dɪˈstres] ,

And	first	I	counsel	thee	not	to	grieve	to	excess	in	thy	present	distress	,
和	第一的	我	法律顾问	你	不是	到	悲伤	到	过量的	在	你的	展示	痛苦	,

首先，我劝你不要在目前的困境中过度悲伤。

[fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [huː] [niːd] [nɛə] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɑːroʊ] ,

for	I	too	who	need	ne'er	have	borne	children	to	my	sorrow	,
为了	我	也	WHO	需要	从未	有	出生	孩子们	到	我的	悲哀	,

因为我也是从未生育过孩子的人，这让我感到悲伤。

[hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] , [əˈkɪliːz] [swɪft][ʌv; əv] [fʊt] , [ˈfɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

have	lost	the	child	of	our	love	,	Achilles	swift	of	foot	,	foremost	of	the
有	丢失的	这	孩子	的	我们的	爱	,	阿喀琉斯	迅速	的	脚	,	首先	的	这

[sʌnz][ʌv; əv] [ˈheləs] .

sons	of	Hellas	.
儿子们	的	希腊	.

我们失去了我们挚爱的孩子，敏捷的阿喀琉斯，希腊最杰出的儿子。

[nekst] [wɪl] [aɪ] [dɪˈkler] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [gɪv] [ɪr] .

Next	will	I	declare	why	I	am	come	,	and	do	thou	give	ear	.
下一个	将要	我	宣布	为什么	我	是	来	,	和	做	你	给	耳朵	.

接下来我将说明我此行的目的，请你侧耳倾听。

[ˈkæri] [ˈjɑːndər] [kɔːrps] , [əˈkɪliːz] - [sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði]['piθiən, -θjən]['ɔːltər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,

Carry	yonder	corpse	,	Achilles	'	son	,	to	the	Pythian	altar	and	there	bury	it	,
携带	远处	尸体	,	阿喀琉斯	-	儿子	,	到	这	皮提亚	坛	和	那里	埋葬	它	,

[ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] ['delfi] ,

a	reproach	to	Delphi	,
一个	责备	到	德尔菲	,

将阿喀琉斯之子的尸体运到皮提亚祭坛埋葬，以此羞辱德尔斐。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tuːm] [meɪ] [prəˈkleɪm] [ðə; ði]['vaɪələnt] [deθ] [hiː; hi] [met] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ɔˈrestiz] .

that	his	tomb	may	proclaim	the	violent	death	he	met	at	the	hand	of	Orestes	.
那	他的	墓	可能	宣布	这	暴力	死亡	他	遇见	在	这	手	的	奥瑞斯忒斯	.

让他的墓碑昭示他死于俄瑞斯忒斯之手。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [waɪf] [ænˈdrɑːməki] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [məˈlɒsiən] [lænd]

And	for	his	captive	wife	Andromache	,	-	she	must	dwell	in	the	Molossian	land
和	为了	他的	俘虏	妻子	安德洛玛刻	,	-	她	必须	住	在	这	摩洛西犬	土地

,

,

,

至于他被俘的妻子安德洛玛刻，她必须居住在摩罗西亚地。

[juˈnaɪtɪd][ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wedlɑːk] [wɪð; wɪθ] ['hɛlənəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [beɪb] ,

united	in	honourable	wedlock	with	Helenus	,	and	with	her	this	babe	,
团结的	在	光荣的	婚姻	和	赫勒努斯	,	和	和	她	这	宝贝	,

她与赫勒努斯结为良缘，并生下了这个孩子。

[ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvər] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['i:əkəs] ,

the	sole	survivor	as	he	is	of	all	the	line	of	Aeacus	,
这	唯一	幸存者	作为	他	是	的	全部	这	线	的	埃阿库斯	,

他是埃阿科斯一脉中唯一的幸存者。

[fɔ:r; fər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:spərəs] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɪz] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n]

for	from	him	a	succession	of	prosperous	kings	of	Molossia	is	to	go	on
为了	从	他	一个	演替	的	繁荣	国王	的	摩洛西亚	是	到	去	在

[ʌn'broʊkən] ;

unbroken	;
未破	;

因为从他那里，摩罗西亚的繁荣君王将一脉相承，永不停息；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ði:] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [maɪ] [eɪdʒd] [lɔ:rd] ,

for	the	race	that	springs	from	thee	and	me	,	my	aged	lord	,
为了	这	种族	那	弹簧	从	你	和	我	,	我的	老年人	主	,

为了你我所繁衍的后代，我年迈的君主，

[mʌst; məst] [nɑ:t] [ðʌs] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [nɔ:t] ; [noʊ] ! [nɔ:r] [trɔɪz] [laɪn] ['i:ðər] ;

must	not	thus	be	brought	to	naught	;	no	!	nor	Troy's	line	either	;
必须	不是	因此	是	带来	到	零	;	不	!	也不	特洛伊的	线	任何一个	;

绝不能因此而化为乌有；不！特洛伊的血脉也不能就此断绝；

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [feɪt] [tu:] [ɪz] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [baɪ] [ðə; ði] [gɔdz] ,

for	her	fate	too	is	cared	for	by	the	gods	,
为了	她	命运	也	是	关心	为了	经过	这	神	,

因为她的命运也由神明眷顾。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:gər] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['pæləs] .

albeit	her	fall	was	due	to	the	eager	wish	of	Pallas	.
尽管	她	落下	曾是	到期的	到	这	渴望的	希望	的	帕拉斯	.

尽管她的堕落是由于帕拉斯的强烈愿望所致。

[ði:] [tu:] , [ðæt] [ðaʊ] [meist] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ˌem 'i:] , [wɪl] [aɪ] ,

Thee	too	,	that	thou	mayst	know	the	saving	grace	of	wedding	me	,	will	I	,
汝	也	,	那	你	五月	知道	这	保存	优雅	的	婚礼	我	,	将要	我	,

我也愿如此，让你也能体会到嫁给我所带来的救赎恩典。

[ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [bɔ:rn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑ:d] ,

a	goddess	born	and	daughter	of	a	god	,
一个	女神	出生	和	女儿	的	一个	上帝	,

一位女神，是神祇的女儿，

[rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [er] [tu:; tə] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'di:əti] [tu:; tə]

release	from	all	the	ills	that	flesh	is	heir	to	and	make	a	deity	to
发布	从	全部	这	疾病	那	肉	是	继承人	到	和	制作	一个	神	到

[noʊ] [nɑ:t] [deθ] [nɔ:r] [dɪ'keɪ] .

know	not	death	nor	decay	.
知道	不是	死亡	也不	衰变	.

摆脱肉体所承受的一切痛苦，造就一位不知死亡和腐朽的神。

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['niərju:s; 'niəri,u:s] [ʃælt] [ðaʊ] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [gɑ:d]

From	henceforth	in	the	halls	of	Nereus	shalt	thou	dwell	with	me	,	god
从	今后	在	这	大厅	的	涅柔斯	应	你	住	和	我	,	上帝

[ænd; ənd] ['gɑ:dəs] [tə'geðər] ;

and	goddess	together	;
和	女神	一起	;

从此以后，你将与我一同居住在涅柔斯的殿堂里，神与女神同在；

[ðens] [ʃælt] [ðaʊ] [raɪz] [draɪ] - [ʃɑːd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [siː] [əˈkɪliːz] , ['aʊər; ɑːr]
thence **shalt** **thou** **rise** **dry** **-** **shod** **from** **out** **the** **main** **and** **see** **Achilles** **,** **our**
因此 应 你 上升 干燥 - 鞋子 从 出去 这 主要的 和 看 阿喀琉斯 , 我们的
[dɪr] [sʌn] ,
dear **son** **,**
亲爱的 儿子 ,

你将从大海中赤脚升起，见到我们亲爱的儿子阿喀琉斯。

['setld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] - [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [strænd] [ʌv; əv] ['luːsi] , [ðæt] [ɪz] ['gɜːdld] [baɪ] [ðə; ði] ['juːksaɪn]
settled **in** **his** **island** **-** **home** **by** **the** **strand** **of** **Leuce** **,** **that** **is** **girdled** **by** **the** **Euxine**
定居 在 他的 岛 - 家 经过 这 链 的 勒斯 , 那 是 束腰 经过 这 欧辛
[siː] .
sea **.**
海 .

他定居在勒乌斯海滩边的岛屿家园，该岛屿被黑海环绕。

[bʌt; bət] [get] [ðiː] [tuː; tə] ['dɛlfaɪz] [gɑːd] - [bɪlt] [taʊn] , ['kæriŋ] [ðɪs] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] ,
But **get** **thee** **to** **Delphi's** **god** **-** **built** **town** **,** **carrying** **this** **corpse** **with** **thee** **,** **and** **,**
但 得到 你 到 德尔菲的 上帝 - 建造 镇 , 携带 这 尸体 和 你 , 和 ,

但你要带着这具尸体，前往德尔斐神所建造的城市，然后，

['æftər] [ðaʊ] [hæst] ['berid] [hɪm; ɪm] ,
after **thou** **hast** **buried** **him** **,**
后 你 哈斯特 埋葬 他 ,

你把他埋葬之后，

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [taɪm] [hæθ] ['hɔləud] [ɪn] [ðə; ði] ['siːpiən] [rɑːk] [ænd; ənd]
return **and** **settle** **in** **the** **cave** **which** **time** **hath** **hollowed** **in** **the** **Sepian** **rock** **and**
返回 和 定居 在 这 洞穴 哪个 时间 有 空心的 在 这 棕褐色 岩石 和
[ðer; ðər] [ə'baɪd] ,
there **abide** **,**
那里 遵守 ,

返回并定居在塞皮安岩石中时间侵蚀形成的洞穴里，在那里居住。

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪər] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['nɪri,ɪdz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['eskɔːrt] [ðens]
till **from** **the** **sea** **I** **come** **with** **choir** **of** **fifty** **Nereids** **to** **be** **thy** **escort** **thence**
直到 从 这 海 我 来 和 唱诗班 的 五十 海仙女 到 是 你的 护送 因此
;
;
;

直到我从海上带着五十位海仙女组成的合唱团前来护送你；

[fɔːr; fər] [feɪts] [dɪ'kriː] [ðaʊ] [mʌst; məst] [fʊl'fɪl] ; [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .
for **fate's** **decree** **thou** **must** **fulfil** **;** **such** **is** **the** **pleasure** **of** **Zeus** **.**
为了 命运的 法令 你 必须 实现 ; 这样的 是 这 乐趣 的 宙斯 .

你必须遵从命运的旨意；这是宙斯的旨意。

[siːs] [ðen] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [ded] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːt] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ə'sainz] [tuː; tə] [ɔːl] ,
Cease **then** **to** **mourn** **the** **dead** **;** **this** **is** **the** **lot** **which** **heaven** **assigns** **to** **all** **,**
停止 然后 到 哀悼 这 死的 ; 这 是 这 很多 哪个 天堂 分配 到 全部 ,

所以，不要再为死者哀悼了；这是上天分配给每个人的命运。

[ænd; ənd] [ɔːl] [mʌst; məst] [peɪ] [ðer; ðər] [det] [tuː; tə] [deθ] .
and **all** **must** **pay** **their** **debt** **to** **death** **.**
和 全部 必须 支付 他们的 债务 到 死亡 .

所有人都要用死亡来偿还自己的债务。

['piːljus] [greɪt] [kwiːn] , [maɪ] ['ɑːnɔd] [waɪf] , [frʌm; frəm] ['niərjuːs; 'niəri,uːs] [sprʌŋ] , [ɔːl] [heɪl] !
PELEUS **Great** **queen** **,** **my** **honoured** **wife** **,** **from** **Nereus** **sprung** **,** **all** **hail** **!**
佩琉斯 伟大的 女王 , 我的 荣幸 妻子 , 从 涅柔斯 弹簧 , 全部 冰雹 !

珀琉斯 伟大的女王，我尊贵的妻子，涅柔斯诞生，万岁！

[ðaʊ] [ɑːrt] ['æktɪŋ] [ˌhɪr'ɪn] [æz; əz] [bi'fits] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] .

thou	art	acting	herein	as	befits	thyself	and	thy	children	.
你	艺术	表演	在此处	作为	适合	你自己	和	你的	孩子们	.

你这样做是为了你自己和你的孩子好。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [steɪ] [maɪ] [griːf] [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] [ded] ,

So	I	will	stay	my	grief	at	thy	bidding	,	goddess	,	and	,	when	I	have	buried	the	dead	,
所以	我	将要	停留	我的	悲伤	在	你的	投标	,	女神	,	和	,	什么时候	我	有	埋葬	这	死的	,

所以，女神，我将遵照您的旨意，抑制我的悲伤，待我安葬了死者之后，

[wɪl] [siːk] [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] ['piliən] ,

will	seek	the	glens	of	Pelion	,
将要	寻找	这	格伦斯	的	佩利翁	,

将探访佩利翁山谷，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [tʊk] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [fɔːrm][tuː; tə][maɪ] [ɪm'breɪs] .

even	the	place	where	I	took	thy	beauteous	form	to	my	embrace	.
甚至	这	地方	在哪里	我	采取	你的	美丽的	形式	到	我的	拥抱	.

甚至连我曾将你美丽的身躯拥入怀中的地方。

['ʃʊrli] ['æftər] [ðɪs] ['evri] ['pruːd(ə)nt][mæn] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [stɑːk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

Surely	after	this	every	prudent	man	will	seek	to	marry	a	wife	of	noble	stock	and	give	his	daughter	to	a	husband	good	and	true	,
一定	后	这	每一个	谨慎	男人	将要	寻找	到	结婚	一个	妻子	的	高贵	库存	和	给	他的	女儿	到	一个	丈夫	好的	和	真的	,

想必此后每个明智的男人都会想方设法娶一位出身高贵的女子为妻，并将女儿嫁给一位品行端正、忠诚可靠的丈夫。

['nevər] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] ,

never	setting	his	heart	on	a	worthless	woman	,
绝不	环境	他的	心	在	一个	毫无价值	女士	,

他从不把心放在一个没用的女人身上。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['daʊri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

not	even	though	she	bring	a	sumptuous	dowry	to	his	house	.
不是	甚至	尽管	她	带来	一个	豪华	嫁妆	到	他的	房子	.

即使她带着丰厚的嫁妆来到他家，也无济于事。

[soʊ] [wʊd] [men] [nɛə] ['sʌfər] [ɪl] [æt; ət] ['hɛvənz] [hænd] .

So	would	men	ne'er	suffer	ill	at	heaven's	hand	.
所以	会	男人	从未	遭受	患病的	在	天	手	.

这样，人们就不会遭受上天的惩罚。

(['θetis; 'θiː-] ['væniʃiz] .)

(	THETIS	vanishes	.	)
(	忒提斯	消失	.	)

（忒提斯消失了。）

['kɔːrəs] (['tʃæntɪŋ])

CHORUS	(	chanting	)
合唱	(	吟唱	)

合唱（吟唱）

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['hɛvənz] ['denɪzənz] ,

Many	are	the	shapes	of	Heaven's	denizens	,
许多	是	这	形状	的	天	居民	,

天上的居民形态各异，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌekspek'teɪʃn] ;

and	**many**	**a**	**thing**	**they**	**bring**	**to**	**pass**	**contrary**	**to**	**our**	**expectation**	**;**
和	许多	一个	事物	他们	带来	到	经过	相反	到	我们的	期待	;

他们促成的许多事情都出乎我们的意料;

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ɪz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

that	**which**	**we**	**thought**	**would**	**be**	**is**	**not**	**accomplished**	**,**
那	哪个	我们	想法	会	是	是	不是	完成	,

我们预想的事情并没有实现。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gɑːd][faindz] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] .

while	**for**	**the**	**unexpected**	**God**	**finds**	**out**	**a**	**way**	**.**
尽管	为了	这	意外	上帝	发现	出去	一个	方式	.

对于意想不到的情况，上帝总会找到解决办法。

[iːn] [sʌtʃ] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

E'en	**such**	**hath**	**been**	**the**	**issue**	**of**	**this**	**matter**	**.**
e'en	这样的	有	到过	这	问题	的	这	事情	.

这件事的最终结果就是这样。

- [ðə; ði] [end] - .

-	**THE**	**END**	**-**	**.**
-	这	结尾	-	.

——完——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神